

Hast du auch dieses Rosen-
stöckchen gepflanzt?

Ja, ich hab' es eben erst von
dort drüben hierher versetzt.

Jetzt wollen wir gleich die
Rabatten begießen.

Wir können in jenem Becken
dort Wasser holen.

Du mußt auch die Raupen
besser vertilgen. Da sehe
ich einige auf diesem Birn-
bäumchen.

Es ist schwer, sie ganz zu
vertilgen, besonders dieses
Jahr.

As-tu planté aussi ce petit
rosier?

Oui, je viens de le trans-
planter de là-bas.

Tout à l'heure nous allons
arroser les plates-bandes.

Nous prendrons de l'eau dans
le bassin là-bas.

Il faudra aussi mieux dé-
truire les chenilles. En
voici quelques-unes sur ce
petit poirier.

Il est bien difficile de les dé-
truire toutes, surtout cette
année.

FIN.

R.303

NOUVELLE MÉTHODE

PRATIQUE ET FACILE

POUR APPRENDRE

LA LANGUE ALLEMANDE,

PAR

F. Ahn,

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET DIRECTEUR D'UNE MAISON D'ÉDUCATION
A AIX-LA-CHAPELLE.

LIEGE,

H. DESSAIN, IMPRIMEUR-LIBRAIRE,

PLACE ST.-LAMBERT.



a b c d e f
 g h i j k l m
 n o p q r s t u
 v w x y z.
 v w x y z.

A B C D E F
 G H I J K L
 M N O P Q
 R S T U V
 W X Y Z.

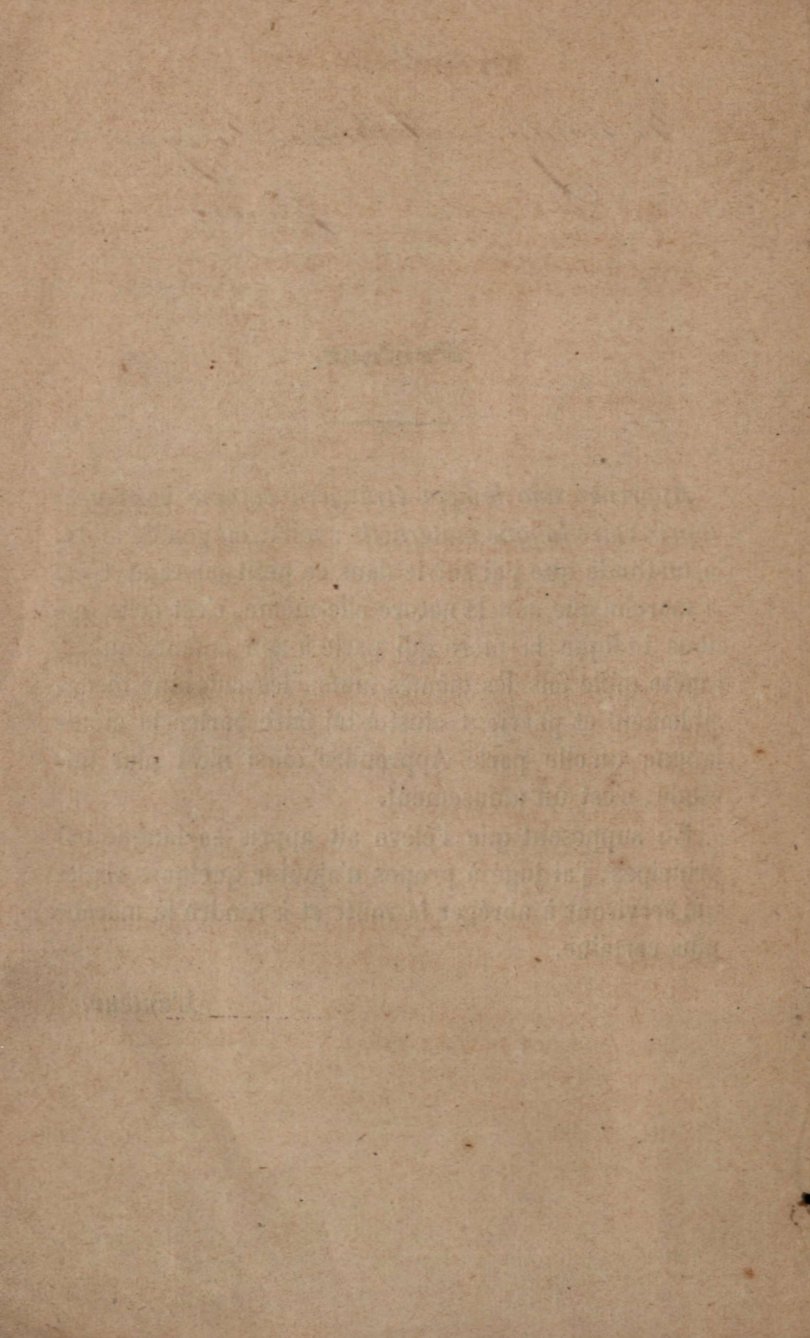
1870
Tournay - Athénée Royal
Bruxelles

Préface.

Apprenez une langue étrangère comme vous avez appris votre langue maternelle : voilà, en peu de mots, la méthode que j'ai suivie dans ce petit ouvrage. C'est la marche que suit la nature elle-même, c'est celle que nous indique la mère qui parle à son enfant, qui lui répète mille fois les mêmes mots, les combine insensiblement et parvient ainsi à lui faire parler la même langue qu'elle parle. Apprendre ainsi n'est plus une étude, c'est un amusement.

En supposant que l'élève ait appris sa langue par principes, j'ai jugé à propos d'ajouter quelques règles qui serviront à abréger la route et à rendre la marche plus certaine.

L'auteur.



Prononciation.

§. 1. Les Allemands se servent de 26 lettres, qui, prises séparément ou dans les diverses combinaisons, expriment les différents sons de leur langue :

A	a	a	N	n	n
B	b	b	O	o	o
C	c	c	P	p	p
D	d	d	Q	q	q
E	e	e	R	r	r
F	f	f	S	s	s
G	g	g	T	t	t
H	h	h	U	u	u
I	i	i	V	v	v
J	j	j	W	w	w
K	k	k	X	x	x
L	l	l	Y	y	y
M	m	m	Z	z	z

§. 2. On distingue huit voyelles : a, ä, e, i, o, ö, u, ü ; sept diphthongues ou sons composés : ai, ei, oi, ui, au, äu, eu ;

vingt consonnes simples : b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s (ss), t, v, w, x, z ;

sept consonnes doubles : ck, ch, sch, ff, ff, ft, h.

1. Voyelles simples.

§. 3. Toute voyelle, suivie de deux consonnes, se prononce brève ; celle qui n'est suivie que d'une consonne, est longue.

ä se prononce comme è ou ai : Rälte, Rälse ; comme é dans quelques mots dérivant du latin : Universität.

e se prononce comme é : Efel, Efel ; comme è : senzen, Messer ; comme e mi-muet dans les finales : Stunde, Titel, Männer.

ö se prononce comme eu : Löwe; plus ouvert dans : Körper, Dörfer.

u se prononce comme ou : du, rund, nur.

ü se prononce comme u : üben, trübe, Rüsse.

ie représente i long : lieben, viel, Ruie. Dans les mots d'origine étrangère, ie ne forme qu'une seule syllabe, lorsqu'il reçoit l'accent tonique, comme dans Harmonie, Poesie; il est dissyllabique, lorsqu'il ne le reçoit pas, comme dans Linie, Lilie, Familie.

y ne se trouve que dans des mots étrangers, où il se prononce comme un i simple : Sylbe, System.

Les autres voyelles se prononcent comme en français.

2. Voyelles doubles.

§. 4. Les voyelles doubles aa, ee, oo ne sont pas des diphthongues, car on ne fait sonner qu'une lettre, et la seconde indique seulement que la voyelle est longue : Haar, Meer, Moos. L'i et l'u ne se redoublent pas.

ee se prononce en deux syllabes dans les mots composés, lorsque le premier finit par un e et que le second commence par cette même lettre : geehrt, beenden.

3. Diphthongues.

§. 5. Il faut faire sonner les deux voyelles l'une après l'autre, en ayant soin de les rapprocher de manière qu'elles ne fassent qu'une seule syllabe. La plupart des diphthongues allemandes n'ont pas d'équivalent en français; ce n'est que de vive voix qu'on peut en indiquer la véritable prononciation.

ai, ei se prononcent à peu près de même : Gaite, Seite.

äu, eu se prononcent de même : Häute, heute.

ui ne se trouve que dans peu de mots, et oi seulement dans les noms propres.

4. Consonnes simples et doubles.

§. 6. b et d se prononcent comme en français, excepté à la fin des syllabes, où le b prend le son du p, et d celui du t : Lob, Bild.

c devant a, o, u, ü et les consonnes se prononce comme f, devant e et i comme tf : Ceder, Citrone.

ch a une prononciation absolument particulière à la langue allemande, et qu'on ne saurait représenter par aucune lettre française. Il faut l'entendre prononcer par un Allemand dans des mots tels que les suivants : Dach, lachen, Recht, stechen, ich, Licht, leicht, Loth, kochen, suchen, Küche, Rauch, Häuschen, solche, Tuch, Teich, rauchen, riechen.

ch se prononce comme f : 1) dans les mots dérivés des langues anciennes, quand il est suivi d'une consonne ou d'un a, o, ö, u : Christ, Chor ; 2) dans les mots allemands, quand il est suivi d'un s : Bachs, Dchs, Fuchs, wachsen : il conserve sa prononciation allemande quand il se trouve avant l's ou par la composition de quelques mots, ou par contraction ; nachsehen, wachsam, machst, des Buchs.

g initial se prononce comme en français devant a, o, u, Gabel, Geld, Gipfel, Gold, Güte. 2. Entre deux voyelles, au milieu d'un mot et à la fin des syllabes, g a un son qui se rapproche de celui du ch bien radouci, très-semblable à celui de l'y français dans le mot ayez : Tag, Wagen, Weg, Regen, Wogen, Sieg, Krug, artig, richtig. 3. Au milieu d'un mot, le g après l'u sert seulement à rendre cette consonne nasale, et ne se prononce pas du tout : Menge, ringen, Stange, Länge, länger, jünger. Cette nasalité n'a pas lieu lorsque ces deux lettres se rencontrent par la composition des mots, car alors chacune se prononce séparément selon la prononciation ordinaire : ungleich, anfangen. 4. Après l'n, à la fin d'un mot, il se prononce comme un f bien radouci : Gang, Gesang, Ring, Sprung. Dans les mots pris du français il conserve ordinairement la prononciation de cette langue : Genie, Loge.

h, au commencement des mots, a toujours le son plus aspiré qu'en français, sans cependant qu'on doive faire effort pour le prononcer : Hase, Heu, hier. Après les voyelles et le t, le h ne se prononce pas ; il indique seulement que la voyelle est longue : Stahl, Mehl, Thür, früh, glühen.

j se prononce comme l'y dans ayez, les yeux : Jahr, Jugend. Dans les mots qui viennent du français, il conserve la prononciation française : Jaloufie, Journal.

f se prononce comme en français, ou comme le c

devant a, o, u. *ck* remplace *k* redoublé : *kennen*, *Karte*, *klein*, *trinken*, *Stoek*, *Deckel*, *backen*.

l se prononce comme en français ; il ne se mouille pas en allemand : *Rolle*, excepté dans quelques mots français : *Bataillon*.

m, *n* se prononcent comme en français, quand ces lettres n'ont pas le son nasal : *immortel*, *innocent*.

q, étant toujours suivi d'*u*, se prononce comme *fw* : *Qual*, *Quelle*.

r comme en français ; mais la finale *er* se prononce à peu près comme la dernière syllabe du mot *cendre* : *Water*.

f, *s* se prononce au commencement des syllabes sans sifflement, à peu près comme le *z* français : *Sack*, *Commer* ; à la fin des syllabes comme l'*s* sifflante : *Maus*, *Reis*. — *f* et *s* ne diffèrent que dans l'orthographe ; on met *f* au commencement et au milieu, et *s* à la fin des syllabes. Si dans le corps d'un mot non composé il y a deux *f* de suite, on écrit *ff* ; mais on écrit *s f*, si ces deux lettres se rencontrent par la composition, ou la réunion de deux mots en un seul : *Wasser*, *Riesland*. D'après cette règle il faut souvent échanger ces lettres entre elles. Lorsque, en allongeant un mot, l'*s* final devient la première lettre d'une syllabe, on le remplace par *f* ; si au contraire, par le retranchement d'une ou de plusieurs lettres, *f* devient la dernière lettre d'une syllabe, on met *s* à sa place : *Glaz*, *Gläser* ; *Franjos*, *Franzose*.

sch se prononce comme *ch* français : *Schade*, *schlafen*.

ß qui ne se trouve qu'au milieu et à la fin des mots se prononce comme l'*s* sifflante : *Fuß*, *grüßen*.

t se prononce comme en français ; mais dans les mots pris de la langue latine *t* avant un *i* qui est suivi d'une autre voyelle, se prononce comme le *c* devant *e* : *Nation*.

st se prononce comme *st* en français : *Stuhl*, *stehen*, *steil*. Dans quelques provinces de l'Allemagne *st*, au commencement d'un mot, se prononce comme *cht*, et *sp* comme *chp* : *stechen*, *sprechen*.

v se prononce comme *f*, et *w* comme *v* : *Water*, *Wasser*.

x se prononce comme *fs* : *Text*, *Ryt*.

z se prononce comme *tj* : *Zahl*, *Zweck*, *Herz* ; *ß* remplace le *z* redoublé : *Blitz*, *Ruhen*, *setzen*.

5. Accent syllabique.

§ 7. Les allemands ne prononcent presque jamais plusieurs syllabes ni plusieurs mots de suite avec la même force ; mais par différentes inflexions de voix , ils tâchent de se faire comprendre plus facilement , en prononçant les syllabes et les mots principaux d'une voix plus haute , et les autres d'une voix plus basse. Les syllabes finales , dans les mots d'origine allemande , se prononcent très-faiblement.

1. Toute syllabe radicale est ordinairement accentuée , et toute syllabe dérivée sans accent : dans le mot *Gerechtigfeit* , qui vient de *recht* , on prononce cette syllabe plus fortement que les autres.

2 Dans les mots composés , c'est toujours le premier qui a l'accent , parce que c'est celui qui présente l'idée principale et qui modifie le suivant : *Blumengarten* , *Gartenblume*.

Les Allemands commencent chaque substantif par une lettre capitale ; les mots même des autres parties du discours , pris substantivement , sont soumis à cette règle.



PREMIÈRE PARTIE.

1.

Masc. der Vater, le père;

Fèm. die Mutter, la mère;

Neut. das Buch, le livre.

gut, bon, bonne; groß, grand, grande; klein, petit, petite; ist, est.

Der Vater ist gut. Die Mutter ist gut. Das Buch ist gut. Ist der Vater groß? Ist die Mutter klein? Ist das Buch gut?

2.

Le père est grand. La mère est petite. Le livre est bon. Le père est-il bon? La mère est-elle grande? Le livre est-il petit?

3.

Masc. dieser Vater, ce père;

Fèm. diese Mutter, cette mère;

Neut. dieses Buch, ce livre.

Der Bruder, le frère; die Schwester, la sœur; das Haus, la maison; und, et.

Dieser Bruder, diese Schwester, dieses Haus. Dieser Vater und diese Mutter. Dieses Buch und dieses Haus.

4.

Ce frère est bon. Cette sœur est bonne. Ce livre est grand. Cette maison est petite. Ce livre est-il bon? Cette maison est-elle grande?

5

Masc. mein Vater, mon père;

Fèm. meine Mutter, ma mère;

Neut. mein Buch, mon livre;

Karl, Charles; Heinrich, Henri; Amalie, Amélie; Luise, Louise.

Karl ist mein Bruder. Luise ist meine Schwester. Mein Vater ist groß. Meine Schwester ist klein. Mein Buch ist gut.

Henri est mon frère. Amélie est ma sœur. Ma maison est grande. Mon livre est petit.

dein, deine, dein, ton, ta.

Der Garten, le jardin; der Hund, le chien; die Feder, la plume; die Katze, le chat; das Pferd, le cheval; schön, beau, belle; treu, fidèle; falsch, faux, fausse.

Dieser Garten ist groß. Mein Garten ist schön. Dein Garten ist klein.* Dieser Hund ist treu. Diese Katze ist falsch. Dieses Pferd ist schön. Karl ist dein Bruder. Luise ist deine Schwester. Dein Vater ist mein Bruder. Deine Mutter ist meine Schwester.

Charles est ton frère. Louise est ta sœur. Ton chien est fidèle. Ton chat est faux. Ton jardin est grand. Ta maison est belle. Ta plume est petite. Ton cheval est grand.

unser, unsere, unser, notre;
euer, euerer, euer, }
Ihr, Ihre, Ihr. } votre.

Der Mann, l'homme; die Frau, la femme; das Kind, l'enfant.

Unser Hund ist groß. Unsere Katze ist klein. Unser Buch ist gut. Dieser Mann ist unser Vater. Diese Frau ist unsere Mutter. Heinrich ist unser Bruder. Luise ist unsere Schwester. Ist dieses Kind dein Bruder? Dieses Kind ist meine Schwester. Euer Vater ist gut. Euer Feder ist klein. Euer Buch ist schön. Ist euer Garten groß? Ist Ihr Pferd schön?

Notre père est bon. Notre mère est petite. Notre cheval est grand. Cet homme est-il votre père? Cette femme est-elle votre mère? Cet enfant est notre frère. Cete enfant est notre sœur. Votre chien est fidèle. Votre chat est faux. Votre maison est belle. Votre livre est-il bon?

ein, eine, ein, un, une.

Der Sohn, le fils; die Tochter, la fille; der Onkel, l'oncle; die Tante, la tante; reich, riche; arm, pauvre; krank, malade; auch, aussi.

- Ein Mann ist groß. Eine Frau ist klein. Ein Hund

ist treu. Eine Katze ist falsch. Heinrich ist ein Kind. Karl ist mein Sohn. Luise ist unsere Tochter. Diese Frau ist krank. Dieser Mann ist arm. Unser Onkel ist reich. Unsere Tante ist auch reich.

12.

Un père et une mère, un livre et une plume. Un chien, un chat et un cheval. Une plume est petite. Une maison est grande. Un jardin est beau. Cet homme est mon oncle. Cette femme est ma tante. Notre frère est malade. Votre enfant est petit. Charles est riche. Amélie est pauvre.

13.

ich bin; je suis
du bist, tu es
er ist, il est
sie ist, elle est
wir sind, nous sommes
ihr seid, Sie sind, vous êtes
sie sind, ils sont, elles sont.

Der Freund, l'ami; fleißig, appliqué; faul, paresseux; aber, mais; wo, où.

Ich bin dein Vater. Du bist mein Sohn. Karl ist mein Freund. Luise ist mein Kind. Wir sind fleißig. Ihr seid faul. Der Vater und die Mutter sind groß. Das Pferd und der Hund sind schön. Bist du krank? Ist dein Bruder fleißig? Dein Vater ist unser Onkel. Meine Mutter ist deine Tante. Wo ist Heinrich? Er ist krank. Wo ist Amalie? Ist sie fleißig?

14.

Je suis grand. Tu es petit. Je suis ton frère. Tu es ma sœur. Louise est notre fille. Henri est votre ami. Où es-tu? Où sont Charles et Henri? Sont-ils malades? Nous sommes riches. Êtes-vous pauvres? Mon père est ton oncle. Ma mère est ta tante.

15.

ich habe, j'ai
du hast, tu as
er hat, il a
sie hat, elle a
wir haben, nous avons
ihr habet, Sie haben, vous avez
sie haben, ils ont, elles ont.

Die Uhr, la montre; Recht, raison; Unrecht, tort; für, pour.

Remarque. Les substantifs féminins et neutres ont l'accusatif semblable au nominatif.

Ich habe Recht. Du hast Unrecht. Ich habe ein Buch. Du hast eine Feder. Mein Bruder hat eine Uhr. Wir haben ein Haus. Ihr habt ein Pferd. Karl und Luise haben eine Katze. Hast du eine Schwester? Hat dieser Mann eine Tochter? Habt ihr ein Kind? Diese Uhr ist für meine Mutter. Dieser Hund ist für unsere Tante. Diese Feder ist für dieses Kind.

16.

Charles, as-tu ma plume? Louise, as-tu mon livre? Henri a la plume, et Amélie a le livre. Tu as raison. Mon fils a tort. Nous avons un livre et une plume. Avez-vous aussi un cheval et une montre? Mon père et ma mère ont une maison. Votre ami a-t-il un chat? Cette montre est-elle pour ta mère?

17.

nicht, ne—pas.

Zufrieden, content; vernünftig, sage; traurig, triste; sehr, très.

Ich bin nicht krank. Du bist nicht fleißig. Luise ist nicht faul; sie ist sehr vernünftig. Wir sind nicht reich, aber wir sind zufrieden. Ihr seid nicht groß. Euer Pferd und euer Hund sind nicht schön. Hast du mein Buch? Ich habe nicht dein Buch. Haben wir nicht recht? Ihr habet Unrecht. Dieser Hund ist nicht treu. Unsere Katze ist nicht falsch. Ist dieses Buch für meine Schwester? Dieses Buch ist nicht für deine Schwester. Bist du traurig? Ich bin nicht traurig.

18.

Mon père n'est pas petit. Ta mère n'est pas grande. Votre chien n'est pas beau. Ton frère est-il malade? Il n'est pas malade, mais il est très-triste. Sommes-nous appliqués? Vous n'êtes pas appliqués, vous êtes très-paresseux. Ai-je tort? Ne suis-je pas sage? Charles et Henri ne sont pas contents. Louise et Amélie ne sont pas sages.

19.

gesehen, vu; verloren, perdu; gekauft, acheté; geweint, pleuré; gefunden, trouvé; verkauft, vendu.

Remarque. Le participe passé se sépare du verbe auxiliaire et se place à la fin de la phrase.

Ich habe mein Buch verloren. Hast du mein Buch gefunden? Ich habe dein Buch nicht gefunden. Wo ist meine Feder? Habt ihr meine Feder? Wir haben deine Feder nicht. Mein Vater hat dieses Pferd gekauft. Wir

haben unser Haus verkauft? Diese Uhr ist sehr schön. Wo hat dein Onkel diese Uhr gekauft? Meine Mutter hat deine Tante gesehen. Hast du geweint, mein Kind? ich habe nicht geweint. Meine Schwester hat geweint; sie ist sehr traurig.

20.

Où as-tu trouvé ce livre? Avez-vous perdu votre plume? Nous n'avons pas perdu notre plume. Votre oncle a acheté cette maison. Notre tante a vendu une montre. Mon frère a pleuré, il a perdu une plume. Ce chat n'est pas pour ma tante. Cet homme n'est pas content. Cette femme a perdu un enfant.

21.

Nom. der Vater, le père;
Acc. den Vater, le père;

Nom. dieser Mann, cet homme;
Acc. diesen Mann, cet homme.

Der König, le roi; der Kaufmann, le marchand; der Stock, la canne;
der Brief, la lettre; geschrieben, écrit; erhalten, reçu.

Ich habe den König gesehen. Mein Vater hat den Kaufmann nicht gesehen. Hast du den Brief erhalten? Meine Schwester hat den Brief nicht geschrieben. Heinrich hat den Stock verloren. Euer Onkel hat diesen Garten und dieses Haus gekauft. Wo habt ihr diesen Hund und diese Katze gefunden? Heinrich und Ludwig haben diesen Mann und diese Frau nicht gesehen. Wir haben diesen Stock verloren. Dieser Kaufmann hat diesen Brief geschrieben.

22.

Mon oncle a vendu le jardin et la maison. Ma sœur a perdu la plume et le livre. J'ai reçu le chien et le cheval. Nous avons vu l'homme et la femme, le fils et la fille. Où avez-vous trouvé ce livre et cette canne? Avez-vous écrit cette lettre? Je n'ai pas écrit cette lettre. Le marchand a-t-il acheté ce jardin et ce cheval? As-tu vu le roi? Je n'ai pas vu ce roi.

23.

Nom. mein Hund, mon chien;
Acc. meinen Hund, mon chien;

Nom. ein Garten, un jardin;
Acc. einen Garten, un jardin.

Der Hut, le chapeau; der Vogel, l'oiseau; das Messer, le couteau;
der Stuhl, la chaise; der Tisch, la table; genommen, pris.

Mein Bruder ist sehr zufrieden; er hat einen Vogel. Hast du einen Brief erhalten? Ich habe meinen Onkel und meine Tante gesehen. Hast du meinen Hund gefunden? Habt ihr

einen Hut gekauft? Hat dein Bruder mein Messer und meinen Stock genommen? Wir haben unser Haus und unsern Garten verkauft. Dieser Kaufmann hat euern König gesehen. Du hast deinen Vater und deine Mutter verloren. Wir haben euere Feder und euer Messer gefunden. Ich habe einen Tisch und einen Stuhl gekauft.

24.

J'ai perdu mon chapeau. As-tu trouvé un chapeau? Nous avons trouvé un oiseau. Cet homme a perdu un fils. Cette femme a perdu une fille. Avez-vous vu mon chien, mon chat et mon cheval? Henri et Louise ont vu notre jardin, notre montre et notre livre. Vous avez vendu votre canne, votre montre et votre couteau. Où as-tu acheté cette table? Ton frère a pris ma chaise.

25.

sein, seine, sein, son, sa (en parlant d'un homme);

ihr, ihre, ihr, son, sa (en parlant d'une femme).

Der Regenschirm, le parapluie; der Bleistift, le crayon; der Fingerhut, le dé.

✕ Mein Freund ist traurig, sein Vater und seine Mutter sind krank. Meine Tante ist zufrieden, ihr Sohn und ihre Tochter sind sehr fleißig. Heinrich hat seinen Regenschirm und seine Uhr verloren. Luise hat ihren Fingerhut und ihre Feder verloren. Euer Onkel hat sein Haus und seinen Garten verkauft. Diese Frau hat ihren Mann und ihr Kind verloren. Wo hat deine Schwester ihren Bleistift gekauft? Mein Bruder hat seinen Stock und sein Messer genommen. Diese Tochter hat einen Brief für ihre Mutter geschrieben.

26.

Ce père a perdu son fils. Cette mère a perdu sa fille. Mon oncle a vendu sa montre. Notre tante a vendu son oiseau. Henri a trouvé son crayon. Amélie a trouvé son dé. J'ai vu cet homme et son fils, cette femme et sa fille. Ce marchand a pris son parapluie, sa montre et son livre. Ma fille a perdu son dé, sa plume et son couteau.

27.

Nom. welcher, welche, welches, qui;

Acc. welchen, welche, welches, que.

Der Apfel, la pomme; die Birne, la poire; gegessen, mangé.

Remarque. Dans les phrases qui commencent par un pronom relatif le verbe se place à la fin.

Wir haben einen Bruder, welcher sehr groß ist. Ihr habt eine Schwester, welche sehr klein ist. Mein Sohn hat ein Buch, welches sehr schön ist. Der Garten, welchen dein Onkel gekauft hat, ist sehr groß. Die Kaze, welche mein Bruder gefunden hat, ist falsch. Der Hund, welchen ich verkauft habe, ist treu. Ich habe das Haus gesehen, welches euer Vater gekauft hat. Habt ihr den Fingerhut gefunden, welchen meine Schwester verloren hat? Hast du den Apfel gegessen, welchen du gefunden hast? Ich habe die Birne gegessen, welche mein Bruder gekauft hat.

28.

Remarque. Au lieu de *welcher* on peut aussi employer *der*, *die*, *das*, *Ex.* *der* Garten, welchen *ou* den wir gekauft haben.

J'ai un chien qui est très-petit. Nous avons un chat qui est très-beau. Mon père a acheté une maison qui est très-belle. Avez-vous vu le parapluie que ma mère a acheté? As-tu trouvé la poire que ton frère a perdue? Nous avons vu le cheval que votre oncle a vendu. Où est le dé que vous avez trouvé? J'ai pris le crayon que mon frère a acheté. Henri a mangé la pomme que son frère a reçue.

29.

klein, petit;	kleiner, plus petit;
groß, grand;	größer, plus grand;
alt, âgé;	älter, plus âgé;
gut, bon;	besser, meilleur;

glücklich, heureux; jung, jeune; nützlich, utile; als, que.

Remarque. En formant le comparatif d'un adjectif on change ordinairement a en ä, o en ö et u en ü.

Mein Bruder ist älter, als du. Ich bin jünger, als meine Schwester. Heinrich ist kleiner, als ich. Luise ist größer, als ihr Bruder. Diese Frau ist reicher, als wir. Dieses Kind ist artiger, als unsere Tochter. Dieser Mann ist sehr arm, er ist ärmer, als unser Freund. Du bist zufriedener, als dein Bruder. Wir sind glücklicher, als ihr. Der Hund ist treuer, als die Kaze. Das Pferd ist schöner, als der Hund. Dieser Apfel ist besser, als diese Birne. Mein Buch ist nützlicher als das Buch, welches du gekauft hast.

30.

Votre frère est plus grand que moi. Ma sœur est plus petite que toi. Nous sommes plus contents que vous. Vous êtes plus heureux que notre frère. Votre fils est très-sage,

mais votre fille n'est pas sage. Ce chien est plus petit que ce chat. Mon fils est plus jeune que votre ami. Votre sœur est très-grande; elle est plus grande que mon fils. Je suis plus grand que toi, mais tu es plus âgé que moi. Ta pomme est meilleure que ma poire. Un cheval est plus utile qu'un chien.

31.

Nom. der meinige, die meinige, das meinige, le mien, la mienne;
Acc. den meinigen, die meinigen, das meinige, le mien, la mienne.

Der deinige, le tien; der seinige, der ihrige, le sien; der unserige, le nôtre; der euerige, le vôtre; noch, encore; so, si, aussi; nicht so, pas si; oder, ou.

Dein Vater ist größer, als der meinige. Meine Mutter ist kleiner, als die deinige. Unser Buch ist nützlicher als das euerige. Mein Sohn ist nicht so alt, als der deinige. Euer Bruder ist noch sehr jung. Dieser Regenschirm ist schöner, als der unserige. Diese Feder ist kleiner, als die meinige. Hast du mein Buch oder das deinige? Ich habe das meinige. Mein Vater hat seine Uhr verloren; unser Bruder hat auch die seinige verloren. Meine Schwester hat die ihrige verkauft. Wir haben einen Vogel, welcher kleiner ist, als der euerige. Mein Vater hat seinen Hund und den meinigen verkauft. Meine Tante hat ihren Garten und den unserigen verkauft. Hat dein Bruder meinen Stock oder den seinigen genommen? Hat deine Schwester meinen Fingerhut oder den ihrigen verloren?

32.

Mon dé est aussi beau que le vôtre. Votre parapluie n'est pas si grand que le mien. Mon fils est plus sage que le tien. Mon ami a vendu sa maison et la mienne. Ma sœur a mangé sa pomme et la tienne. Louise n'est pas si heureuse que son frère. J'ai vu votre jardin; nous avons vendu le nôtre. As-tu trouvé mon crayon ou le tien? Ta sœur a-t-elle pris ma plume ou la sienne, mon dé ou le sien?

33.

der Freund, l'ami;	die Freundin, l'amie;
der Nachbar, le voisin;	die Nachbarin, la voisine;
der Better, le cousin;	die Base la cousine.

Der Gärtner, le jardinier; der Herzog, le duc; der Tiger, le tigre; der Lügner, le menteur; der Engländer, l'Anglais; der Italiener, l'Italien.

Dieser Mann ist unser Gärtner. Diese Frau ist unsere Gärtnerin. Dein Bruder ist mein Freund; deine Schwester ist

meine Freundin. Euer Nachbar ist mein Vetter. Euere Nachbarin ist meine Base. Ich habe den Herzog und die Herzogin, den König und die Königin gesehen. Wir haben einen Tiger und eine Tigerin gesehen. Mein Onkel ist ein Engländer. Meine Tante ist eine Engländerin. Dieser Italiener ist sehr reich. Diese Italienerin ist sehr klein. Haben Sie meinen Vetter und meine Base nicht gesehen? Heinrich ist ein Lügner. Luise ist eine Lügnerin.

34.

Tu es mon ami. Je suis ton amie. Cet homme est (un) Italien. Cette femme est (une) Italienne. Cet anglais est mon voisin. Cette Anglaise est ma voisine. Cet homme est-il votre jardinier? Cette femme est-elle votre jardinière? Votre cousin est un menteur. Ta cousine est une menteuse. La duchesse est très-heureuse. Le roi et la reine sont heureux. Cette tigresse est très-fausse.

35.

Nom. die Mutter, la mère,
Gen. der Mutter, de la mère.

Die Blume, la fleur; die Magd, la servante; angekommen, arrivé; abgereist, parti.

Die Mutter der Königin ist angekommen. Der Vater der Herzogin ist abgereist. Das Kind der Gärtnerin ist krank. Die Blume der Mutter ist schön. Ich habe den Garten der Tante gesehen. Haben Sie den Regenschirm der Schwester gefunden? Diese Frau ist die Schwester der Nachbarin. Dieser Mann ist der Bruder der Magd.

36.

Le chapeau de la mère est beau. La sœur de la reine n'est pas heureuse. As-tu vu l'enfant de la servante? Nous avons trouvé le chien de la cuisine. Nous avons vu la maison de la tante. Avez-vous mangé la pomme de la voisine? Êtes-vous la servante de la duchesse? Je suis la fille de la jardinière.

37.

Nom. der Vater, le père,
Gen. des Vaters, du père,

Der Schuster, le cordonnier;
der Schneider, le tailleur;
der Arzt, le médecin;
das Volk, le peuple;

Nom. das Buch, le livre,
Gen. des Buches, du livre.

die Thüre, la porte;
das Zimmer, la chambre;
offen, ouvert;
immer, toujours.

Remarque. Les substantifs masculins et neutres prennent *s* ou *es* au génitif du singulier.

Die Magd des Vaters ist krank. Der Sohn des Nachbarn ist noch sehr jung. Die Blume des Gärtners ist nicht so schön, als die meinige. Der Bruder des Königs ist angekommen. Der König ist der Vater des Volkes. Die Frau des Arztes ist immer zufrieden. Ich habe den Garten des Onkels und der Tante gesehen. Wir haben das Pferd des Herzogs gekauft. Hast du den Apfel des Bruders gegessen? Wo ist die Magd des Schusters? Ist der Sohn des Schneiders abgereist? Haben Sie den Brief des Königs erhalten? Die Thüre des Zimmers ist immer offen.

38.

Le jardin du roi est très-beau. Cet homme est le frère du jardinier. Cette femme est la sœur du cordonnier. Cet enfant est le fils du tailleur. La porte de la maison est ouverte. J'ai vu le fils et la fille du médecin. Nous avons vu le cheval du duc et de la duchesse. La servante du voisin est la sœur du jardinier.

39.

Nom. dieser, diese, dieses.
Gén. dieses, dieser, dieses.

Remarque. Le démonstratif *dieser* a les mêmes terminaisons que l'article *der, die, das*.

Der Sohn dieser Frau ist angekommen. Die Tochter dieses Mannes ist abgereist. Der Garten dieses Hauses ist sehr schön. Der Bruder dieser Engländerin ist ein Arzt. Die Mutter dieses Kindes ist krank. Das Buch dieses Arztes ist nützlich. Der Hund dieses Schneiders ist treu. Der König dieses Volkes ist gut. Die Thüre dieses Gartens ist immer offen. Das Kind dieser Magd ist noch jung.

40.

Etes-vous la fille de cette Italienne? Je ne suis pas l'amie de cette menteuse. Je n'ai pas vu la mère de cet enfant. J'ai reçu la lettre de ce marchand. Louis a trouvé le chapeau de cette femme. La sœur de ce roi est arrivée. La porte de cette chambre est ouverte. J'ai trouvé le couteau de ce jardinier. Nous avons acheté le cheval de ce duc.

Nom. ein Vater, eine Mutter, ein Kind;
Gén. eines Vaters, einer Mutter, eines Kindes.

Remarque. Les pronoms *mein*, *dein*, *sein*, *ihr*, *unser*, *euer* ont les mêmes terminaisons que *ein*, *eine*, *ein*.

Sind Sie der Sohn eines Arztes? Ich bin der Sohn eines Kaufmannes. Amalie ist die Tochter einer Engländerin. Haben Sie das Haus meines Vettters gekauft? Hast du das Zimmer meiner Schwester gesehen? Hat der Sohn unsers Nachbars mein Buch? Wo ist der Regenschirm deines Onkels? Ich habe den Stock Ihres Bruders verloren. Dieser Mann hat den Garten eures Nachbars gekauft. Die Thüre deines Zimmers ist immer offen. Die Schwester unserer Magd ist sehr krank. Das Kind deiner Base hat geweint. Karl hat den Fingerhut seiner Schwester genommen. Luise hat den Bleistift ihrer Freundin verloren.

J'ai trouvé le chapeau d'un enfant. Nous avons vu le jardin d'un duc. Etes-vous la servante de mon oncle? Je suis la servante de votre tailleur. Le couteau de ton frère est très-bon. La plume de ta sœur n'est pas bonne. La maison de notre tante est grande. Henri a perdu la lettre de son père. Louise a acheté le chat de son cousin. J'ai acheté cet oiseau pour une amie de ma sœur. Le chien de notre voisin est plus fidèle que le nôtre. Le livre de votre frère est plus utile que le mien. Le fils de notre voisine a trouvé la plume de mon ami.

Nom. der Bruder, le frère; das Buch, le livre; die Schwester, la sœur;
Dat. dem Bruder, au frère; dem Buche, au livre; der Schwester, à la sœur.
 gehört, appartient; geliehen, prêté; gegeben, donné; geschickt, envoyé.

Remarques. 1) Si le génitif se termine en *es*, le datif prend *e*; 2) le datif précède ordinairement l'accusatif.

Dieses Haus gehört dem Onkel meines Nachbars. Dieser Hund gehört der Tante meines Freundes. Ich habe dem Vater einen Brief geschrieben. Hast du dem Arzte mein Buch geschickt? Der König hat der Königin ein Pferd geschickt. Ich habe der Schwester mein Messer geliehen. Wir haben dem Freunde deines Vaters unsern Garten verkauft. Mein Sohn hat diesem Manne einen Stock geliehen. Heinrich hat diesem Kinde seinen Vogel gegeben. Wir haben dieser Frau unsern

Regenschirm geliehen. Luise hat der Tochter meiner Nachbarin ihren Fingerhut und ihre Feder gegeben.

44.

Ce chapeau appartient au jardinier. Cette maison appartient à la duchesse. J'ai écrit à l'oncle et à la tante. Nous avons vu le cheval que vous avez vendu à l'ami de notre père. J'ai donné à la jardinière le livre que vous avez perdu. Ma sœur a prêté son dé à l'amie de votre frère. Mon oncle a envoyé une montre au fils de notre voisine. Avez-vous donné une chaise à cet enfant ? Avez-vous prêté un parapluie à cette femme ?

45.

Nom. ein Buch, un livre; eine Feder, une plume;
Dat. einem Buche, à un livre; einer Feder, à une plume.

Dieser Garten gehört einem Schuster. Dieses Messer gehört einer Magd. Luise hat meinem Vater einen Brief geschrieben. Heinrich hat meiner Mutter eine Blume gegeben. Ich habe Ihrem Onkel mein Pferd geliehen. Sie haben unserer Tante Ihr Haus verkauft. Karl hat seinem Freunde ein Buch geschickt. Amalie hat ihrer Freundin einen Fingerhut geliehen. Dieser Mann hat eurer Nachbarin einen Vogel geschickt. Hast du meinem Vetter diese Uhr gegeben ? Hast ihr unserer Base einen Bleistift geliehen ?

46.

J'ai prêté ma plume à un ami de mon frère. As-tu donné ton chat à une amie de ma sœur ? Nous avons donné la lettre à une servante du médecin. Avez-vous envoyé cette fleur à notre jardinier ? Ce jardin appartient à mon cousin et à ma cousine. Ce parapluie n'appartient pas à votre frère. Cette plume appartient-elle à ton frère ou à ta sœur ? Henri a-t-il écrit à son père ou à sa mère ? Louise a-t-elle écrit à son oncle ou à sa tante ?

47.

von de.

de la mère, der Mutter, ou von der Mutter;
 de l'enfant, des Kindes, ou von dem Kinde;
 du père, des Vaters, ou von dem Vater;
 de ce jardin, dieses Gartens, ou von diesem Garten;
 de ma sœur, meiner Schwester, ou von meiner Schwester.

Ich spreche, je parle; wir sprechen, nous parlons; wird geliebt, est aimé.

Remarque. De se rend par le génitif, si de dépend d'un substantif, et par von suivi du datif, si de dépend d'un verbe.

Ich habe das Buch des Arztes gesehen. Haben Sie dieses Buch von dem Arzte erhalten? Unser Garten ist größer, als der eurige. Wir haben diesen Garten von unserm Nachbar gekauft. Hast du die Uhr gesehen, welche ich von meinem Onkel erhalten habe? Heinrich hat einen Brief von seinem Vater und (von) seiner Mutter erhalten. Ich spreche von dem Könige und der Königin. Wir sprechen von Ihrem Bruder und Ihrer Schwester, von diesem Manne und dieser Frau. Sprechen Sie von meinem Vetter oder meiner Base? Heinrich wird von seinem Vater und seiner Mutter geliebt.

48.

Le cheval que j'ai reçu de mon ami, est bon. Le chat que j'ai acheté de ta sœur, est faux. Louise a reçu un parapluie de son oncle, et une montre de sa tante. Je parle de ce chien et de ce chat, de cette fleur et de cet oiseau. Nous parlons de votre cousin et de votre cousine. Amélie est aimée de son oncle et de sa tante. Notre jardinière a reçu une lettre de son fils et de sa fille. Henri est le fils de ce cordonnier, et Louise est la fille de ce tailleur.

49.

schön, beau; schöner, plus beau; der schönste, le plus beau;	
gut, bon; besser, meilleur; der beste, le meilleur;	
das Thier, l'animal;	das Eisen, le fer;
der Löwe, le lion;	das Silber, l'argent;
die Stadt, la ville;	stark, fort.
das Metall; le métal;	

Die Katze ist nicht so stark, als der Hund. Der Löwe ist stärker, als der Tiger. Der Löwe ist das stärkste Thier. Mein Nachbar ist reicher, als Sie; er ist der reichste Mann der Stadt. Das Eisen ist nützlicher, als das Silber. Das Eisen ist das nützlichste Metall. Luise ist schöner, als Amalie; aber Heinrich ist das schönste Kind, welches wir haben. Ludwig ist jünger, als du; er ist der jüngste Sohn unseres Nachbarn. Karl ist älter, als ich; er ist der älteste Sohn meines Onkels. Der Hund ist sehr treu. Der Hund ist das treueste Thier. Eure Stadt ist größer, als die unserige. Dein Zimmer ist kleiner, als das meinige. Du bist nicht so alt, als ich. Du bist der beste Freund meines Bruders.

c'est , es ist , das ist.

Cet oiseau est petit ; il est plus petit que le tien ; c'est le plus petit oiseau que j'aie vu. Louise est très-sage ; elle est plus sage que sa sœur. L'argent n'est pas si utile que le fer. Le tigre n'est pas si fort que le lion. Ce tailleur est l'homme le plus heureux de la ville. Henri est plus appliqué que Louis , mais Charles est le plus appliqué. Ton parapluie est plus beau que le mien ; le parapluie de mon cousin est le plus beau. Vous n'êtes pas si pauvre que mon voisin ; c'est l'homme le plus pauvre de la ville. J'ai donné à mon frère la meilleure plume que j'aie.

51.

derjenige , diejenige , dasjenige , celui , celle.

Remarque. Au lieu de derjenige &c. on peut mettre simplement der , die , das.

Derjenige , welcher zufrieden ist , ist reich. Dieser Fingerring ist besser , als derjenige meiner Schwester. Diese Uhr ist kleiner , als diejenige deines Bruders. Dieses Haus ist schöner , als dasjenige unsers Nachbarn. Ich habe meinen Hut verloren und den meines Vatters. Wir haben deine Feder gefunden und die deines Freundes. Heinrich hat mein Zimmer gesehen und das meines Onkels. Hast du meinen Stock genommen oder den meines Bruders ? Das ist nicht deine Blume ; das ist die meiner Mutter. Haben Sie mein Messer oder das des Gärtners ? Haben Sie Ihren Hut oder den des Schneiders ? Sprechen Sie von meinem Sohne oder von dem des Arztes ?

52.

Celui qui est riche n'est pas toujours content. Mon chien est plus fidèle que celui de mon oncle. Notre servante est plus forte que celle de notre voisin. Ma chambre est plus grande que celle de mon ami. Ce parapluie est plus beau que celui que nous avons acheté. Cette lettre est plus grande que celle que nous avons écrite. Avez-vous pris ma plume ou celle de ma sœur ? Ce n'est pas votre crayon ; c'est celui de mon frère. Je parle de mon livre et de celui de votre ami. Louise a perdu son dé et celui de sa mère. Tu as mangé ma poire et celle de mon cousin. Ma montre est meilleure que la tienne , mais celle de ma sœur est la meilleure.

Cet homme-ci, dieser Mann; cet homme-là, jener Mann;
 celui-ci, dieser; celui-là, jener;
 der Knabe, le garçon; nehmet, prenez;
 das Mädchen, la fille; gebet, donnez;
 todt, mort, morte; leihet, prêtez.

Remarque. Jener, a les mêmes terminaisons que dieser.

Dieser Mann ist unser Schneider. Jene Frau ist unsere Gärtnerin. Diese Uhr ist für meine Tante. Jener Hut ist für deine Base. Dieser Knabe ist fleißiger, als jenes Mädchen. Dieser Kaufmann ist reicher, als jener. Jenes Kind ist vernünftiger, als dieses. Haben Sie diesen Garten gekauft oder jenen? Nehmet diese Feder oder jene, dieses Messer oder jenes. Sprechen Sie von diesem Tische oder von jenem, von dieser Uhr oder von jener? Die Mutter jenes Kindes ist krank. Der Vater jener Magd ist todt. Gebet jenem Mädchen ein Buch. Leihet jener Frau einen Fingerhut.

54.

Ce garçon-ci est mon frère Cette fille-là est ma cousine. Cette pomme-ci est meilleure que celle-là. Cet oiseau-ci est plus petit que celui-là. Cette fleur-là est plus belle que celle-ci. Cette maison appartient-elle à cet homme-ci ou à celui-là? Avez-vous donné ma lettre à cette servante-ci ou à celle-là? Cette fille-ci est plus forte que ce garçon-là. Le cheval de ce cordonnier est plus grand que celui de ce tailleur-là. Je parle de cette chambre-ci et de celle-là, de cette porte-ci et de celle-là.

55.

wer, qui;
 wem, à qui;
 von wem, de qui.

was, que, quoi; etwas, quelque chose; Jemand, quelqu'un; hier, ici;
 da, là; nichts, rien; Niemand, personne.

Wer ist da? Es ist der Schneider; es ist Heinrich; ich bin es. Wer ist jener Mann? Es ist der Schuster; es ist der Sohn des Arztes. Wem gehört dieser Hund? Er gehört unserem Nachbar. Wem gehört diese Uhr? Sie gehört meiner Schwester. Von wem haben Sie diese Blume erhalten? Von dem Gärtner. Wem haben Sie den Brief gegeben? Der Magd. Was haben Sie verloren? Ich habe nichts verloren. Haben Sie etwas gefunden? Ich habe nichts gefunden. Wo

ist Ihr Bruder? Er ist nicht hier. Ist Jemand da? Es ist Niemand da. Hat Jemand meine Feder genommen? Niemand hat Ihre Feder genommen. Von wem sprechen Sie? Wir sprechen von Jemand, dem Sie einen Brief geschrieben haben.

56.

Qui est-là? C'est mon tailleur; c'est Charles. Qui est cette femme-là? C'est la femme du cordonnier; c'est la servante du voisin. A qui avez-vous prêté votre couteau? Au fils du jardinier. A qui votre frère a-t-il vendu son chien? A la sœur de mon ami. De qui as-tu reçu cet oiseau? Du père de cette fille-là. Qu'avez-vous acheté? J'ai acheté un parapluie pour ma cousine. Qu'avez-vous pris? Je n'ai rien pris. De qui parlez-vous? Je ne parle de personne. Quelqu'un a-t-il mangé ma pomme? Personne n'a mangé ta pomme.

57.

welcher, welche, welches, quel, quelle.	
der Schreiner, le menuisier;	in, dans;
gemacht, fait;	mit, avec;
ausgegangen, sorti;	bei, chez.

Remarque. Les prépositions in, mit, bei, sont suivies du datif.

Welcher Schreiner hat diesen Tisch gemacht? Welche Magd hat diesen Brief geschrieben? Welches Kind hat geweint? Welchen Hund haben Sie gekauft? Welche Uhr hast du verloren? Welches Haus hat Ihr Vater verkauft? Von welchem Volke sprechen Sie? mit welchem Freunde bist du ausgegangen? In welchem Garten hat er den Vogel gefunden? Wo ist Ihr Vater? Er ist in seinem Zimmer. Welche Feder hast du da? Welcher Frau hast du dein Messer gegeben? Welchem Mädchen hast du deinen Fingerhut geliehen? Bei welchem Kaufmann haben Sie diesen Bleistift gekauft? Mit welcher Feder haben Sie diesen Brief geschrieben? Mit wem sind Sie angekommen?

58.

Où est votre sœur? Elle est dans son jardin. Où est votre frère? Il est chez son ami. Votre père est-il sorti? Il est sorti avec le médecin. Quelle pomme avez-vous mangée? Quel couteau avez-vous pris? Quelle plume est la mienne? Ce n'est pas la vôtre, c'est celle de ma sœur. Quel garçon est le plus appliqué? Quelle montre est la meilleure? De

quel jardinier as-tu reçu cette fleur ? Chez quelle femme as-tu acheté cette poire ? Dans quelle maison avez-vous perdu votre dé ? Avec qui votre frère est-il parti ? A quel homme avez-vous prêté votre parapluie ? Quelle canne avez-vous perdue ? Celle-ci ou celle-là ? J'ai perdu celle de mon cousin.

59.

Heinrich, Henri ;	Luiſe, Louise ;
Heinrichs, von Heinrich, de Henri ;	Luiſens, de Louise ;
dem Heinrich, à Henri ;	der Luiſe, à Louise.
Wilhelm, Guillaume ;	Wien, Vienne ;
Johann, Jean ;	Köln, Cologne ;
Emilie, Emilie ;	Nachen, Aix-la-Chapelle ;
heißt, s'appelle ;	geht, va ; wohnt, demeure.

Le chapeau de Henri, der Hut Heinrichs ou Heinrichs Hut ; à Bruxelles, in Brüssel ou nach Brüssel.

Mein Bruder heißt Heinrich, und meine Schwester heißt Luiſe. Der Vater Wilhelms iſt angekommen. Die Mutter Luiſens iſt abgereiſt. Ludwigs Onkel iſt ſehr reich. Emilienſ Hut iſt ſchöner, als der meinige. Haben Sie dieſen Hund von Heinrich oder von Ferdinand erhalten ? Amalie hat dem Johann ihre Feder geliehen. Karl hat der Emilie eine Blume gegeben. Gehört dieſer Garten dem Ludwig oder der Karoline ? Wo iſt Wilhelm ? Er iſt mit Karl und Joſeph ausgegangen. Wohnt Ihr Onkel in Brüssel oder in Paris ? Geht Ihr Betſter nach Wien oder nach Berlin ? Iſt Paris größer als Lyon ? Iſt Ihr Freund von Köln oder von Nachen ?

60.

Mon cousin s'appelle Jean. La fille de notre jardinière s'appelle Joſéphine. Es-tu le frère de Charles ou de Ferdinand ? Où ſont Henri et Louis ? Ils ſont dans la chambre de mon père ; ils ſont ſortis avec Guillaume. Prêtez votre plume à Henri. Donnez cette fleur à Louise. Nous avons reçu une lettre de Louis ; il eſt à Dusseldorf. La ſœur de Charles eſt très-sage. Le chat de Joſéphine eſt très-faux. Mon oncle demeure à Vienne et mon cousin à Paris. Mon ami va à Cologne. Guillaume eſt arrivé d'Amsterdam. Avez-vous vu Jean et Louis ? Mon jardin eſt plus grand que celui d'Emilie. Louise eſt ſortie avec ſa mère. Henri eſt parti avec ſon ami Ferdinand.

Remarques additionnelles.

1. Il y a en Allemand trois genres : le masculin , le féminin et le neutre ; quatre cas : le nominatif , qui correspond au sujet ; l'accusatif , qui répond au régime direct ; le génitif et le datif , qui correspondent au régime indirect.

2. On distingue deux sortes d'articles : l'article défini *der, die, das*, et l'article indéfini *ein, eine*.

3. L'article défini prête ses terminaisons à l'article indéfini et à tous les adjectifs déterminatifs. Ces terminaisons sont :

	<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neutre.</i>
<i>Nom.</i> <i>er</i>	<i>e</i>	<i>eß</i>	
<i>Gén.</i> <i>eß</i>	<i>er</i>	<i>eß</i>	
<i>Dat.</i> <i>em</i>	<i>er</i>	<i>em</i>	
<i>Acc.</i> <i>en</i>	<i>e</i>	<i>eß</i>	

Le genre neutre ne diffère du masculin qu'au nominatif et à l'accusatif. L'accusatif des genres féminin et neutre est toujours semblable au nominatif.

4. Les substantifs masculins et neutres, à peu d'exceptions près, prennent au génitif *s* ou *eß* (1). Les substantifs féminins restent invariables. Si un substantif est terminé en *eß* au génitif, il prend *e* au datif. L'accusatif est semblable au nominatif.

5. Les noms propres de personnes se déclinent avec ou sans article. Déclinés avec l'article, ils ne prennent aucune inflexion. Les noms de femmes en *e* prennent au génitif la désinence *neß*.

6. Plusieurs substantifs, en adoptant la désinence féminine *in*, adoucissent la voyelle radicale, *a* se change en *ä*, *o* en *ö*, *u* en *ü* : *der Graf*, le comte ; *die Gräfin*, la comtesse.

7. Le comparatif d'un adjectif se forme en y ajoutant *er*, le superlatif en y ajoutant *ste*. La voyelle radicale s'adoucit ordinairement. Outre le mot *gut* bon, il y a encore deux adjectifs qui forment leurs degrés de comparaison d'une manière irrégulière. Ce sont :

hoch haut, *höher* plus haut, *der höchste* le plus haut.

naß proche, *näher* plus proche, *der nächste* le plus proche.

(1) Ils ne prennent *eß* que quand l'eui honie le demande.

8. Au lieu de dire : der meinige, der deinige, etc. on peut dire aussi : meiner, meine, meines ou meins, avec les terminaisons de l'article défini. V. thèmes 31 et 32.

9. Par politesse on emploie la troisième personne du pluriel au lieu d'employer la seconde. Sie sind, au lieu de ihr seid. C'est par la même raison que l'on emploie Ihr au lieu de euer votre.

DEUXIÈME PARTIE.

61.

Nom. die Tische, les tables;
Gén. der Tische, des tables;
Dat. den Tischen, aux tables;
Acc. die Tische, les tables;

Remarque. Les substantifs monosyllabes prennent tous au pluriel e. Ceux dont la voyelle radicale est a, o, u, au, la changent ordinairement en ä, ö, ü, äu. Le datif pluriel de tous les substantifs se termine en n.

Die Freunde meines Vaters sind angekommen. Die Söhne unseres Nachbarn sind sehr fleißig. Die Stühle, welche wir gekauft haben, sind sehr schön. Haben Sie die Städte Wien und Berlin gesehen? Karl hat die Hüte Wilhelms und Ferdinands gefunden. Mein Vater hat die Briefe Ihres Onkels nicht erhalten. Das Eisen und das Silber sind Metalle. Die Pferde sind sehr nützlich, nützlicher als die Hunde. Die Mägde eures Nachbarn sind fleißiger, als die euren. Die Ärzte in dieser Stadt sind sehr reich. Wem haben Sie die Stöcke meines Bruders gegeben? Die Thüre, welche wir in Ihrem Garten gesehen haben, sind sehr stark. Haben Sie den Freunden Heinrichs geschrieben? Gebet diesen Hund den Söhnen meines Bruders. Wir sprechen von den Briefen des Arztes.

62.

X Ton frère a acheté les chiens de mon voisin. Les amis de Charles sont malades. Avez-vous vu les chevaux de notre

oncle ? Qui a écrit les lettres de mon frère ? Où sont les chapeaux que vous avez achetés ? J'ai reçu cet oiseau des fils du médecin. J'ai donné votre parapluie aux servantes. Les métaux sont très-utiles. Les chiens sont très-fidèles. Votre frère est sorti avec les fils de notre voisine. Cologne et Aix-la-Chapelle sont (des) villes. Je parle des amis de Henri et de Guillaume.

63.

der Zahn, la dent ;	der Ring, la bague ;
der Fuß, le pied ;	die Nuß, la noix ;
die Hand, la main ;	der Baum, l'arbre ;
der Schuh, le soulier ;	warm, chaud ; weiß, blanc ;
der Strumpf, le bas ;	rein, propre ; schon, déjà.

Remarque. Les adjectifs déterminatifs, tels que dieser, jener, mein, dein, welcher, etc. ont au pluriel les mêmes terminaisons que l'article.

Meine Zähne sind sehr weiß. Ich habe die Füße sehr warm. Ihre Hände sind nicht rein. Hat der Schuster meine Schuhe gebracht ? Wer hat meine Strümpfe genommen ? Sind das Ihre Strümpfe ? Das sind nicht die meinen, das sind die meiner Schwester. Wo haben Sie diese Nüsse gekauft ? Haben Sie meine Bäume schon gesehen ? Von welchen Bäumen sprechen Sie ? Von denjenigen, welche ich von dem Gärtner der Herzogin gekauft habe. Unsere Freunde sind schon abgereist. Wer hat diese Briefe geschrieben ? Mein Vetter hat seine Pferde und Hunde verkauft. Mein Nachbar hat einen Brief von seinen Söhnen erhalten, welche in Berlin sind. Hat Jemand meine Ringe gefunden ? Niemand hat deine Ringe gesehen. Karl wird von seinen Freunden geliebt.

64.

leur, leurs, ihr, ihre.

Charles et Henri ont perdu leurs cannes. Le cordonnier n'a pas fait vos souliers. Où avez-vous acheté ces tables et ces chaises ? De qui avez-vous reçu ces crayons ? Mes pieds sont plus petits que les vôtres. Ma sœur a perdu ses dés. J'ai reçu ces lettres de mes amis. Ces arbres sont plus hauts que les nôtres. Ces animaux sont très-beaux. Ces servantes sont très-paresseuses. Avez-vous déjà vu nos chapeaux et nos bagues ? Les bas d'Emilie sont plus blancs que ceux de Louise. Vos dents ne sont pas propres. Mes

maines sont très-chaudes. J'ai trouvé ces noix dans le jardin de mon oncle.

65.

Alle, tous les, toutes les,

das Kind, l'enfant;	das Dorf, le village;
das Buch, le livre;	das Blatt, la feuille;
das Haus, la maison;	das Loch, le trou;
das Volk, le peuple;	das Huhn, le poulet;
das Glas, le verre;	das Kalb, le veau;
das Band, le ruban;	der Baum, le ver;
das Kleid, la robe;	der Wald, la forêt;
das Schloß, le chateau;	der Mann, l'homme, le mari.

Remarque. Tous ces substantifs monosyllabes font exception à la règle générale et forment leur pluriel en prenant er et en adoucissant la voyelle radicale. Il en est de même des substantifs en thum, comme : Irrthum, erreur.

Diese Häuser sind höher, als jene. Jene Bänder sind schöner, als diese. Deine Bücher sind nützlicher, als die meinen. Diese Mutter hat ihre Kinder verloren. Der Herzog hat seine Schlösser verkauft. Von wem haben Sie diese Gläser erhalten? Wer hat diese Kleider gemacht? Dieser Mann ist schon sehr alt; er hat alle seine Zähne verloren. Wo sind Ihre Freunde? Alle meine Freunde sind ausgegangen. Diese Völker sind sehr glücklich; sie haben einen König, welcher sehr gut ist. Die Könige sind nicht immer glücklich. Heinrich und Wilhelm haben alle ihre Bücher verloren. Alle eure Briefe sind angekommen. Wir haben alle diese Nüsse in dem Walde unsers Onkels gefunden. Der Vater ist mit allen seinen Kindern abgereist. Diese Dörfer sind sehr schön. Von welchen Dörfern sprechen Sie? Welche Städte haben Sie gesehen? Sind alle diese Strümpfe für Luise oder für Emilie? Haben Sie den Kindern des Nachbarn einen Vogel gegeben? Wer hat alle diese Bücher in meinem Tische gemacht?

66.

noch nicht, pas encore.

Où sont vos enfants? Mes enfants sont sortis. Leurs amis sont arrivés. N'avez-vous pas encore écrit vos lettres? Qui a acheté tous ces rubans? Henriette a perdu tous ses livres. Nous avons vu toutes ces maisons. Avez-vous aussi vu les châteaux du roi? Qui a pris toutes mes noix? Ces enfants ont perdu leurs chapeaux. Donnez ces verres à Henri, et ces bagues à Louise. Cet arbre a perdu toutes ses feuilles. Mon voisin a vendu tous ses poulets.

der Spiegel, le miroir; der Kutscher, le cocher;
 der Löffel, la cuiller; das Fenster, la fenêtre;
 der Nadel, l'épingle; das Mädchen, la fille;
 die Gabel, la fourchette; der Stiefel, la botte.

Remarque. Les substantifs masculins ou neutres en er, el, en, ne prennent point de terminaison au pluriel; les féminins en er et el prennent n. Excepté: die Mutter, les mères; die Töchter, les filles.

Die Schneider und Schuster in dieser Stadt sind alle reich. Diese Engländer sind sehr fleißig. Meine Brüder sind alle krank. Haben Sie meine Schwestern gesehen? Wo haben Sie diese Messer, Löffel und Gabeln gekauft? Die Fenster Ihres Zimmers sind offen. Karl und Heinrich sind meine Vetter. Wir haben diese Vögel in dem Walde gefunden. Die Tiger sind sehr stark. Diese Mädchen sind sehr vernünftig. Sind meine Töchter ausgegangen? Sind meine Zimmer nicht sehr schön? Hat Ihre Tante alle diese Spiegel gekauft? Wer hat die Bücher und Federn dieses Mädchens genommen? Wem gehören diese Gärten und Häuser? Luise und Henriette haben ihre Nadeln verloren. Der Schuster hat Ihre Schuhe und Stiefel noch nicht gebracht. Wer sind jene Männer? Es sind Italiener; es sind die Onkel meines Freundes. Diese Mütter sind sehr traurig; sie haben alle ihre Kinder verloren.

Le cordonnier a apporté vos souliers et vos bottes. Les maisons de ce village sont toutes très-belles. Apportez-nous les cuillers, les fourchettes et les couteaux. Où avez-vous acheté ces épingles? Vos frères et vos sœurs ne sont pas venus. Louis et Ferdinand sont cousins. Nos mères ont vu les jardins du roi. Mes fils ont acheté les miroirs du duc. Les chevaux sont plus grands que les tigres. Mes bras sont-ils propres? Vos souliers sont-ils neufs?

ein, un;	neun, neuf;	siebzehn, dix-sept;
zwei, deux;	zehn, dix;	achtzehn, dix-huit;
drei, trois;	elf, onze;	neunzehn, dix-neuf;
vier, quatre;	zwölf, douze;	zwanzig, vingt;
fünf, cinq;	dreizehn, treize;	die Aufgabe, le thème;
sechs, six;	vierzehn, quatorze;	das Jahr, l'an;
sieben, sept;	fünfzehn, quinze;	die Woche, la semaine;
acht, huit;	sechzehn, seize;	der Monat, le mois;

der Tag, le jour;
die Stunde, l'heure;

seit, depuis (dat.);
il y a, es ist, es gibt, es sind.

Remarque. Les substantifs en e prennent au pluriel un n.

(In unserem Hause sind vierzehn Zimmer. In diesem Zimmer sind zwei Tische und zwölf Stühle. Unser Nachbar hat fünf Kinder: drei Söhne und zwei Töchter. Wir haben vier Katzen und drei Hunde. In eurem Garten sind fünfzehn Bäume. Das Jahr hat zwölf Monate; der Monat hat vier Wochen; die Woche hat sieben Tage. Ich habe von meinem Vater sechs Äpfel und acht Birnen erhalten. Mein Onkel hat meiner Schwester ein Federmesser und zwanzig Feder gegeben. Hast du schon alle deine Aufgaben gemacht? Johann hat noch nicht seine Aufgaben gemacht. Mein Bruder ist schon drei Jahre in Berlin. Haben Sie noch nicht gegessen? Ich habe schon seit drei Stunden gegessen. Ist Ihr Vater noch nicht angekommen? Er ist schon seit zwei Tagen angekommen. Mein Onkel ist seit vier Monaten krank; er hat seit acht Tagen nichts gegessen. Mein Bruder ist neun Jahre alt, aber meine Schwester ist noch nicht sieben Jahre alt.

70.

Mon père a trois maisons et deux jardins. Cet homme a cinq garçons et quatre filles. Mon ami a sept sœurs. Nous avons reçu dix lettres. Dans cette ville, il y a vingt médecins. Mes cousines ont acheté deux chats. Mon cousin a dix-sept ans et deux mois. Ma mère a acheté six couteaux, douze fourchettes et dix-huit cuillers. Notre menuisier a fait trois tables et dix chaises. Nous avons reçu cette semaine quinze poulets et trois veaux. Guillaume a mangé cinq pommes, quatre poires et onze noix. Henri est arrivé depuis quatre jours. Mon oncle est parti depuis un an. Charles et Ferdinand ont fait six thèmes. Il y a deux trous dans cette porte. Le jardinier a donné trois fleurs à mes enfants.

71.

Das Brot, le pain; Brot, du pain;
das Fleisch, la viande; Fleisch, de la viande;
die Äpfel, les pommes; Äpfel, des pommes.

der Wein, le vin;
das Bier, la bière,
das Wasser, l'eau;
das Gemüse, les légumes;

die Kirsche, la cerise;
die Pflaume, la prune;
die Tinte, l'encre;
die Suppe, la soupe;

der Zucker, le sucre;
 der Kaffee, le café;
 geben Sie mir, donnez-moi;

man, on; findet, trouve;
 gemacht, fait; getrunken, bu;
 hier ist, voici; da ist, voilà.

Ich habe Brot und Fleisch gegessen. Wir haben Kir-
 schen und Pflaumen gekauft. Mein Bruder hat Wein ge-
 trunken, und ihr habet Bier und Wasser getrunken. Der
 Schuster macht Schuhe und Stiefel. Der Schreiner macht
 Tische und Stühle. Bei diesem Kaufmann findet man Bü-
 cher, Federn, Dinte und Bleistifte. Geben Sie mir Suppe
 und Gemüse. Hier ist Wein und Wasser, und da ist Kaffee
 und Milch. Haben Sie auch Zucker? Wir haben Messer und
 Gabeln, Tassen und Gläser gekauft. Der Gärtner hat der
 Luise Kirschen und Blumen gegeben. Haben Sie schon Kaffee
 getrunken? In jenem Hause findet man Spiegel, Regen-
 schirme, Bänder, Fingerhüte und Nadeln. Meine Freundin
 hat von ihrem Onkel Birnen und Nüsse erhalten. Wir haben
 Löwen, Tiger, Hasen und Hunde gesehen. In dieser Stadt
 gibt es Schneider und Schuster, welche sehr reich sind.

72.

Wollen Sie, voulez-vous? gefälligst, s'il vous plaît.

Voulez-vous du vin ou de la bière, du lait ou de l'eau.
 Donnez-moi, s'il vous plaît, de la soupe, des légumes,
 de la viande et du pain. Où trouve-t-on de l'encre et des
 plumes? Etes-vous père? Avez-vous des enfants? Votre
 père a-t-il acheté des arbres ou des fleurs? Mon frère a des
 livres et des amis. Voici du café et du sucre. Mon voisin
 a des oiseaux, des chiens et des chevaux. Nous parlons de
 villes et de villages, de maisons et de jardins. Le fer et
 l'argent sont des métaux. Vienne et Berlin sont des villes.
 Qu'avez-vous fait? Nous avons fait des thèmes; nous avons
 écrit des lettres. Nous avons mangé des pommes et des
 prunes, et nous avons bu du vin et de la bière.

73.

wenig, peu;
 viel, beaucoup;
 zu viel, trop;
 mehr, plus;
 weniger, moins;
 genug, assez;

wie viel, combien;
 so viel, tant, autant;
 das Geld, l'argent;
 der Pfeffer, le poivre;
 das Salz, le sel;
 der Senf, la moutarde;

das Obst, die Frucht, le fruit.

Remarque. Le de, qui suit les adverbes plus, beaucoup, etc., ne se
 traduit pas en allemand: peu de vin, wenig Wein. Le mot viel prend
 ordinairement e au pluriel; les autres restent invariables.

Heinrich hat viel Geld; er hat mehr Geld, als ich. Geben Sie mir ein wenig Fleisch. Ich habe genug Brod. Du hast zu viel Salz und Pfeffer. Wir haben weniger Obst, als ihr. Luise hat weniger Federn, als Henriette. Karl hat mehr Aufgaben gemacht, als Ludwig. Hast du so viel Geld, als mein Bruder? Der Arme hat wenig Freunde. Es gibt wenig Menschen, welche zufrieden sind. Geben Sie der Henriette nicht zu viel Senf. Mein Bruder hat zu viel Wein getrunken. Diese Mutter hat viele Kinder. Dieser Mann hat viele Blumen. Wie viele Hunde hat Ihr Vater? Es gibt dieses Jahr wenig Kirschen, aber viele Pflaumen. Mein Freund hat diese Woche mehr Briefe erhalten, als ich. Hat dein Vater so viele Bücher, als der meine? Geben Sie mir gefälligst ein wenig Dinte. Wollen Sie noch mehr? Ich habe genug.

74.

Il y a beaucoup de fruits cette année. Notre jardinier a beaucoup d'arbres et de fleurs. Voulez-vous un peu de viande ou de légumes? Avez-vous assez de moutarde? J'ai assez de sel et de poivre. Votre voisin a beaucoup d'argent; il est très-riche. Donnez un peu de vin à cette femme. Cet homme a peu d'amis, mais il a beaucoup de chiens et de chats. Il y a beaucoup d'oiseaux dans ce bois. Combien de médecins y a-t-il dans votre ville? Avez-vous autant de pommes et de poires que nous? Nous n'en avons pas autant que vous, mais nous avons plus de prunes et de noix que vous. Charles a moins d'amis que Henri. Cet arbre-ci a plus de feuilles que celui-là. Il y a trop de chaises dans cette chambre.

75.

das Stück, le morceau;	die Leinwand, la toile;
die Flasche, la bouteille;	das Taschentuch, le mouchoir;
das Pfund, la livre;	der Handschuh, le gant;
die Elle, l'aune;	das Hemd, la chemise;
das Paar, la paire;	die Halsbinde, la cravate;
das Duzend, la douzaine;	der Käse, le fromage;
der Korb, la corbeille;	der Schinken, le jambon.

Remarque. Les mots Pfund, Paar et Duzend restent invariables, quand ils sont précédés d'un nom de nombre.

Meine Mutter hat der Henriette drei Paar Handschuhe, sechs Paar Strümpfe, zwei Duzend Hemden und einen Korb Kirschen geschickt. In diesem Koffer sind zehn Ellen Leinwand,

vier Taschentücher und sechs Halsbinden. Mein Bruder hat zwei Paar Schuhe und ein Paar Stiefel gekauft. Wir haben dem Freunde unsers Onkels zwanzig Pfund Zucker und zehn Flaschen Wein geschickt. Geben Sie mir ein Stück Käse, eine Flasche Bier und ein wenig Senf. Ich habe ein Glas Wein getrunken und ein Stück Schinken gegessen. Wir haben bei unserer Freundin eine Tasse Kaffee getrunken. Geben Sie mir ein Glas Wasser und ein Stück Zucker. Meine Schwester hat zwei Pfund Kirschen und ein Pfund Pflaumen gekauft. Wir haben ein Duzend Stühle bei dem Schreiner unsers Onkels gekauft. Ich habe von dem Gärtner einen Korb Blumen erhalten.

76.

Le cordonnier a fait une paire de souliers pour Louise, et deux paires de bottes pour Guillaume. Nous avons bu deux verres de vin et trois verres de bière. Donnez-moi une bouteille d'eau, et un peu de viande et de pain. Voulez-vous un morceau de jambon ou de fromage? Ma tante a acheté une douzaine de cravates, deux douzaines de gants et dix paires de bas. Combien de chemises avez-vous? J'en ai trois douzaines. Cette toile est fort belle; combien d'aunes en avez-vous acheté? J'en ai acheté vingt aunes. Ce n'est pas assez pour dix chemises. Mon oncle a donné à Henri un canif, vingt plumes, deux cravates et une paire de gants. Ferdinand a acheté une livre de prunes, six livres de café et deux aunes de ruban. Voulez-vous une tasse de café ou un verre de vin? Donnez-moi, s'il vous plait, un verre d'eau.

77.

guter, gute, gutes, bon, bonne.

schlecht, mauvais;

vortrefflich, excellent;

Ealt, froid;

liebenswürdig, aimable;

hübsch, joli;

das Papier, le papier;

neut, neuf, nouveau;

das Geschäft, l'affaire.

Remarque. Si l'adjectif n'est précédé ni d'un article ni de quelque adjectif déterminatif, il prend les terminaisons de l'article défini.

Hier ist guter Schinken, gute Suppe und gutes Brot. Haben Sie gutes Papier und gute Dinte? Wir haben schlechten Wein und gutes Bier getrunken. Unser Gärtner hat vortreffliches Obst. Unsere Magd hat guten Senf, aber schlechten Pfeffer gekauft. Eduard hat gute Freunde und nützliche Bücher.

her. Mein Onkel hat schöne Gärten und große Häuser. Euer Nachbar hat treue Hunde. Johann, geben Sie mir ein Glas Wasser? Wollen Sie kaltes oder warmes Wasser? Meine Schwester hat ein Paar hübsche Handschuhe gekauft. Euer Bruder spricht immer von gutem Wein und guter Suppe, aber nicht von nützlichen Büchern, von Aufgaben und Geschäften. Paris und London sind schöne Städte. Heinrich hat ein Paar neue Schuhe erhalten.

78.

Avez-vous de bonne moutarde? Nous avons de bon pain et de bonne viande. Notre jardinier a de très-belles fleurs. Ces enfants ont de beaux habits. Nous avons de fidèles amis. d'aimables frères et des livres utiles. Donnez-moi de meilleur fromage et de meilleure bière. Chez ce marchand on trouve de jolis gants, de beaux canifs et de bonnes plumes. Le fer et l'argent sont des métaux très-utiles. Vous avez toujours d'excellent vin. Mon frère n'est pas sorti; il a trop d'affaires. Henri a acheté de bon papier et de bonne encre. Nous parlons de bon café, d'excellent fruit et d'habits neufs.

79.

ein guter, eine gute, ein gutes.

golden, d'or;

gesund, sain, bien portant;

silbern, d'argent;

kein, aucun, point de.

Remarque. Si l'adjectif est précédé de l'article indéfini ou d'un déterminatif possessif tel que *mein*, *dein*, *unser*, il prend au nominatif singulier les terminaisons de l'article défini et dans tous les autres cas en, excepté l'accusatif du féminin et du neutre qui est semblable au nominalif.

Unser Gärtner ist ein guter Mann. Euere Gärtnerin ist eine gute Frau. Emilie ist ein gutes Kind. Wir haben einen guten Vater und eine gute Mutter. Heinrich hat ein schönes Pferd und einen schönen Hund. Luise hat große Zähne, aber eine kleine Hand und einen kleinen Fuß. Ferdinand ist mit meinem jungern Bruder ausgegangen. Henriette ist mit meiner ältern Schwester abgereist. Geben Sie dieses Brot einem armen Kinde. Dieses Federmesser gehört einem jungen Manne, der bei unserem Nachbar wohnt. Ludwig ist der Sohn eines reichen Kaufmanns. Haben Sie guten Wein oder gutes Bier? Wir haben keinen guten Wein und kein gutes Bier. Wer hat meine silberne Uhr und meinen goldenen Ring genommen?

Wir haben unsern besten Freund verloren. Eure kleinen Kinder sind sehr gesund. Es gibt keine guten Kirschen dieses Jahr. Mein Onkel hat seine schönsten Pferde verkauft. Bist du mit deinen neuen Stiefeln zufrieden? Hast du schon von unsern guten Pflaumen gegessen?

80.

Charles est un bon garçon. Henriette est une bonne fille. C'est une mère heureuse. C'est un vin excellent. Où est mon petit Henri, ma bonne Louise? Nous avons un oncle très-riche. Guillaume a un vieux père. Le fer est un métal utile. Le chien est un animal fidèle. J'ai reçu un nouveau parapluie et une montre d'or. Mon voisin a fait cette année de bonnes affaires. Donnez cette bouteille de vin à un pauvre homme ou à une pauvre femme. Je n'ai aucun ami dans cette ville. N'avez-vous pas de bonne plume pour cet enfant? Nos meilleurs amis sont morts. Ce meunier ne fait pas de bonnes chaises.

81.

der gute, die gute, das gute.	
heute, aujourd'hui;	die Schule, l'école;
gestern, hier; wie, comment;	der Schüler, l'écuyer;
ich liebe, j'aime;	das Leben, la vie.

Remarque. Si l'adjectif est précédé de l'article défini, ou d'un déterminatif qui a les terminaisons de l'article défini, tel que *dieser, jener, welcher*, il prend au nominatif singulier la désinence *e* et dans tous les autres cas en, excepté à l'accusatif du féminin et du neutre.

Der gute Heinrich ist krank. Die kleine Sophie ist sehr liebenswürdig. Das arme Kind hat seine Mutter verloren. Das ist der höchste Baum in unserm Garten. Lisette ist die fleißigste von unsern Mägden. Dieser reiche Engländer wohnt bei meinem Onkel. Wo haben Sie diese goldene Nadel gefunden? Wem gehört dieses große Haus und jener schöne Garten? Franz ist mit dem kleinen Karl ausgegangen. Wir haben gestern bei der guten Emilie Kirschen gegessen. Wer wohnt in diesem schönen Schlosse? Wie heißt diese hübsche Blume? Wo haben Sie diesen schlechten Wein und dieses schlechte Bier gekauft? Ich liebe die fleißigen Schüler und die treuen Freunde. Der Löwe und der Tiger sind die stärksten Thiere. Das sind die glücklichsten Tage meines Lebens. Geben Sie diesem armen Wanne ein wenig Wein. Leihen Sie diesem kleinen Mädchen Ihren Regenschirm.

L'écolier appliqué est aimé de tout le monde. L'enfant paresseux n'est aimé de personne. Le bon roi est aimé de son peuple. Cette pauvre femme n'a pas de pain pour ses enfants. Ce riche négociant a donné beaucoup d'argent aux pauvres. J'aime les jolies fleurs et les jolis enfans. Je n'aime pas les beaux habits. Ce fruit n'est pas sain. Mon frère a trouvé aujourd'hui cette bague d'or. Louis est sorti avec son petit frère. Le père de ce jeune homme est cordonnier. La fille de cette vieille femme est malade depuis six mois. Avez-vous bu de ce vin excellent? Voulez-vous de ces belles prunes? Quel chapeau avez-vous pris? J'ai pris le chapeau blanc. Quelle montre avez-vous vendue? J'ai vendu la montre d'argent.

der erste, le premier;	unartig, méchant;
der zweite, le second;	bescheiden, modeste;
der dritte, le troisième;	der Theil, la partie;
der vierte, le quatrième;	der Band, le volume;
der letzte, le dernier;	nur, seulement, ne—que.

Dieser junge Mann ist sehr fleißig; er ist der erste in der Klasse. Karl ist der zweite; der bescheidene Heinrich der dritte; Johann ist der Vierte; der kleine Wilhelm ist der fünfte; Paul ist der sechste; Franz ist der achte; Gustav ist der neunte, der unartige Eduard ist der eilfte und der faule Ludwig ist der letzte. Zwei ist der fünfte Theil von zehn. Fünf ist der vierte Theil von zwanzig. Ein Tag ist der siebente Theil einer Woche. Den wievielfsten des Monats haben wir heute? Wir haben heute den dreizehnten oder den vierzehnten. Ist es nicht der zwanzigste? Mein Vater ist den dritten Mai abgereist. Mein Dufel ist den zehnten Dezember angekommen. Haben Sie den ersten und zweiten Band? Ich habe nur den ersten.

Louise est la première de la classe; Marie est la seconde; la bonne Joséphine est la troisième; Henriette est la cinquième; la modeste Sophie est la neuvième; Mathilde est la quinzième; la méchante Caroline est la dernière. Trois est la sixième partie de dix-huit. Une semaine est la quatrième partie d'un mois, et un mois est la douzième partie d'un an. Quel quantième du mois avons-nous? C'est aujourd'hui le onze ou le douze. Nous sommes partis

le deux mai, et (nous) sommes arrivés le seize. Quel volume avez-vous pris? Avez-vous pris le troisième et le quatrième? Je n'ai pris que le troisième.

ihn, sie, es, le, la; sie, les.
 gehabt, eu; gekannt, connu; ja, oui;
 gelesen, lu; gebracht, apporté; nein, non.

Haben Sie meinen Stock? Ja, ich habe ihn. Haben Sie meine Uhr? Nein, ich habe sie nicht. Haben Sie mein Messer? Ich habe es nicht. Haben Sie meine Schuhe? Ja, ich habe sie. Wo ist mein Hund? Ich habe ihn nicht gesehen. Wer hat meine Feder genommen? Dein Bruder hat sie genommen. Wo hast du dieses Taschentuch gefunden? Ich habe es in Ihrem Zimmer gefunden. Diese Vögel sind sehr schön. Von wem hast du sie erhalten? Deine Schwester ist sehr fleißig; meine Mutter liebt sie sehr. Haben Sie meinen Oheim gekannt? Ich habe ihn nicht gekannt. Dies ist ein nützliches Buch; haben Sie es schon gelesen? Wo ist mein Fingerhut? Ich habe ihn Ihrer Schwester gegeben; sie hat ihn verloren. Hat Jemand meine Gabel genommen? Karl hat sie genommen. Wem hat der Gärtner alle diese Blumen geschickt? Er hat sie Ihrer Mutter geschickt. Hat Heinrich deinen Bleistift gehabt? Nein, er hat ihn heute nicht gehabt.

Le Cordonnier a-t-il apporté ma botte? Oui, il l'a apportée. As-tu déjà fait ton thème? Je ne l'ai pas encore fait. Avez-vous vu ma nouvelle chambre? Non, je ne l'ai pas encore vue. Où as-tu acheté ces jolies bagues? Je les ai achetées à Paris. Qui a eu mon canif? Je ne l'ai pas eu, votre frère l'a eu. J'ai reçu une lettre de ma tante; l'avez-vous lue? Avez-vous déjà vu le roi? Je ne l'ai pas encore vu. Vous avez une bonne plume; prêtez-la à ma sœur. Voilà votre frère; le voyez vous? Ne le voyez-vous pas? Où sont vos gants? Prêtez les moi. Où est votre parapluie? Donnez-le moi. Ma tante est morte; l'avez-vous connue? Quels livres avez-vous là? Les avez-vous lus? Où est ton chien? Mon père l'a vendu.

Ich bin gewesen, j'ai été;
 du bist gewesen, tu as été;

er ist gewesen, il a été;
 wir sind gewesen, nous avons été;
 ihr seid gewesen, vous avez été;
 sie sind gewesen, ils ont été.

Herr, der Herr, monsieur;	zusammen, ensemble;
das Fräulein, mademoiselle;	lange, longtemps;
der Morgen, le matin;	halb, demi;
das Mal, la fois;	das Viertel, le quart.

Remarque. Le mot Herr, prend dans tous les cas du singulier il, et dans tous les cas du pluriel en.

Wer ist hier gewesen? Herr Moll ist hier gewesen; er hat dieses Buch gebracht. Bist du bei dem Schuster gewesen? Ich bin heute bei deinem Schuster gewesen; er hat Ihre Stiefel schon gemacht. Wo seid Ihr diesen Morgen gewesen? Wir sind bei unserm Freunde Karl gewesen, welcher sehr krank ist. Dieser Herr ist drei Jahre in Wien gewesen, und seine Brüder sind sehr lange in Konstantinopel gewesen. Du bist nicht fleißig gewesen, du hast deine Aufgaben noch nicht gemacht. Ich bin gestern bei Madame Röder gewesen; sie ist eine sehr liebenswürdige Frau. Ist Fräulein N. oft in dieser Stadt gewesen? Sie ist schon drei Mal hier gewesen. Haben Sie den Herrn Scholl gekannt? Ich habe ihn in Berlin gekannt; wir sind oft zusammen ausgegangen. Wie lange sind Sie in Madrid gewesen? Ich bin nur ein halbes Jahr da gewesen, aber ich bin drei Viertel Jahr in Lissabon gewesen. Haben Sie die Herren Nollet schon gesehen? Ich habe sie gestern bei einem meiner Freunde gesehen.

88.

A-t-on apporté mes souliers? Oui, on les a apportés. Le tailleur a-t-il été ici? Non, il n'a pas encore été ici. As-tu été chez le menuisier? Non, je n'y ai pas encore été. Nous avons beaucoup de fleurs; nous avons été au jardin de monsieur Moll. Avez-vous aussi été chez monsieur Nollet? Mon frère n'a jamais été plus content qu'aujourd'hui; il a reçu de son oncle une belle montre d'or et une demi-douzaine de mouchoirs. Combien de temps avez-vous été à Paris? Nous y avons été six mois. Ces messieurs ont fait de bonnes affaires; ils ont été très-heureux. Vos sœurs ont été très-appliquées, elles ont fait tous leurs thèmes. Voilà le monsieur qui a apporté cette lettre. Messieurs N. sont-ils déjà partis pour Cologne? Ils sont partis ce matin avec leur oncle; je les ai vus chez madame Sicard.

Ich war, j'étais, je fus;
 du warst, tu étais;
 er war, il était;
 wir waren, nous étions;
 ihr wart, vous étiez;
 sie waren, ils étaient.

Brüssel, Bruxelles; als, lorsque;
 ehemals, autrefois; warum, pourquoi.

Remarque. Si une phrase commence par als qui signifie lorsque, quand, le verbe se met à la fin de la phrase.

Wo warst du diesen Morgen? Ich war bei meinem Vetter, welcher von Frankfurt angekommen ist. Mein Bruder und ich, wir waren bei deinem Vater. Ihre Tante war schon abgereist. Herr Moll war ehemals sehr reich; er hat seit zehn Jahren viel verloren. Waren Sie noch nicht bei Herrn Mably? Ich bin gestern da gewesen, aber er war ausgegangen. Wie alt war ihr Bruder, als er in Köln war? Er war zehn oder elf Jahre alt. Wir waren nicht zusammen; er war in Köln, und ich war in Düsseldorf. Meine Schwestern waren lange in Brüssel bei Herrn Rollet. Warum sind Sie gestern nicht gekommen? Ich war gestern krank. Waren diese Herren immer so reich? Haben Sie immer so viele Freunde gehabt? Warst du diesen Morgen in der Schule? Ich bin heute nicht in der Schule gewesen.

J'étais autrefois beaucoup plus heureux; j'étais jeune et fort. Étais-tu toujours aussi content qu'aujourd'hui? Mon père était autrefois bien riche. Vous étiez sorti, lorsque je suis venu. Où étiez-vous lorsque nous sommes arrivés? Mes sœurs étaient très-malades hier. Quel âge aviez-vous, lorsque vous étiez à N.? J'avais quinze ans et demi. Ma chambre était-elle ouverte, lorsque vous êtes venu? Non, mais les fenêtres étaient ouvertes. Cette fille était bien plus heureuse quand elle était jeune. Jean et Guillaume étaient toujours amis de mon frère. N'étiez-vous pas chez mon frère, lorsqu'il a perdu son mouchoir?

Ich hatte, j'avais, j'eus;
 du hattest, tu avais;
 er hatte, il avait;
 wir hatten, nous avions;

ihr hattet, vous aviez;

sie hatten, ils avaient.

die Eltern, les parents; der Besuch, la visite;
der Handel, le commerce; der andere, l'autre.

Wir hatten diese Woche den Besuch der Herren Moll, welche mit ihrer Schwester angekommen sind. Ihr hattet viele Freunde, als ihr noch jung waret. Wir hatten mehr Bücher, als ihr. Unser Onkel hatte ehemals viele Pferde und Hunde. Du warst sehr fleißig, als du noch deine Eltern hattest. Diese zwei Kaufleute waren ehemals sehr reich; sie hatten einen großen Handel. Ich hatte zwei Brüder; der eine war in Wien, der andere in Berlin. Hast du meine zwei Brüder gekannt? Ich habe denjenigen gekannt, welcher in Berlin war; der andere war jünger, als ich. Wo ist euer Vetter, der so viele Vögel hatte? Er ist seit einem Jahre in Brüssel. Mein Federmesser war verloren; Ihr Bruder hat es gefunden. Hattet ihr eure Briefe schon geschrieben, als wir ausgegangen sind. Wir hatten sie noch nicht geschrieben; wir hatten keine guten Federn und kein gutes Papier.

92.

Der Verstand, l'esprit; die Güte, la bonté.

Monsieur Maury était autrefois beaucoup plus heureux; il avait beaucoup d'amis, beaucoup d'argent, beaucoup de chevaux et de chiens. Henri est mort; c'était un bon garçon; il avait tant d'esprit et de bonté, il était aimé de tout le monde. Nous étions souvent dans son jardin; ses sœurs étaient bien aimables et elles avaient beaucoup de fleurs et de livres. Ses parents n'étaient pas riches, mais ils avaient un grand commerce. J'étais malade hier; j'avais mangé trop de fruit. N'avais-tu pas encore fait tes thèmes, quand je suis venu? Non, je ne les avais pas encore faits. Mon frère avait déjà fait les siens, lorsque tu es venu.

93.

mir, me, à moi;

dir, te, à toi;

kaufen, acheter;

verkaufen, vendre;

geben, donner;

leihen, prêter;

thun,

machen } faire;

ihm, lui, à lui;

ihr, lui, à elle;

schreiben, écrire;

lesen, lire

sehen, voir;

die Lust, l'envie;

die Zeit, le temps;

das Vergnügen, le plaisir;

Ich kann, je puis; du kannst, tu peux; er kann, il peut; wir können, nous pouvons; ihr könnt, vous pouvez; sie können, ils peuvent.

Remarque. L'infinitif se place à la fin de la phrase ; la préposition *de* ou *à* , qui le précède , se rend par *zu*.

Kannst du mir dieses Buch leihen ? Ich kann dir dieses Buch nicht leihen ; es gehört meinem Vetter Heinrich. Wer kann diesen Brief lesen ? ich kann ihn lesen ; er ist sehr gut geschrieben. Wir können diesen Morgen nicht schreiben. Warum könnet ihr nicht schreiben ? Wir haben keine Tinte. Können Sie meinem Bruder Ihre Uhr leihen ? Ich kann ihm meine Uhr nicht leihen ; ich habe sie dem Herrn G. verkauft. Haben Sie meiner Schwester eine Feder gegeben ? Ich habe ihr keine Feder gegeben. Haben Sie Lust, diesen Hund zu kaufen ? Ich habe keine Lust, ihn zu kaufen ; er ist nicht tren. Hat Ihr Bruder heute nichts zu thun ? Er hat drei Briefe zu schreiben. Wir haben noch zwei Aufgaben zu machen. Ich habe gestern das Vergnügen gehabt, Ihre Fräulein Schwester zu sehen. Haben Sie Zeit, diesen Brief zu lesen ? Ich habe jetzt nicht Zeit, ihn zu lesen. Können Sie mir einen Regenschirm geben ? Ich kann Ihnen keinen geben ; ich habe nur einen. Ihr Herr Bruder hat die Güte, mir den seinigen zu leihen. Sind Sie gestern bei meiner Tante gewesen ? Nein, ich war gestern nicht bei ihr ; ich hatte zu viele Geschäfte.

94.

Pouvez-vous faire cela ? Oui, je le puis, mais mon frère ne le peut pas. Voulez-vous me prêter votre canif ? Je ne puis pas te prêter mon canif ; ma sœur l'a pris. Avez-vous donné une plume à mon cousin ? Oui, je lui en ai donné une. As-tu vendu ton chien à ma sœur ? Je ne lui ai pas vendu mon chien. Ne peux-tu pas faire ton thème ? Je ne puis pas le faire aujourd'hui. Nous pouvons lire ce livre. Ces messieurs ne peuvent pas écrire leurs lettres ; ils n'ont pas de papier. As-tu envie d'acheter une paire de bottes ? Votre frère a-t-il envie de vendre sa bague ? Avez-vous eu la bonté de donner un verre de vin à ce pauvre homme ? Mon ami a eu le plaisir de voir ses parents. Je n'ai pas le temps de lire toutes ces lettres. Mon père a eu la bonté de m'acheter une montre d'or. L'as-tu vue ? Je ne l'ai pas encore vue. Avez-vous été aujourd'hui chez Ferdinand ? J'ai été ce matin chez lui.

95.

uns, nous, à nous ; euch, Ihnen, vous, à vous ; ihnen, leur ;
gehen, aller ; haben, avoir ;
kommen, venir ; sein, être ;

trinken, boire ;
essen, manger ;

unwohl, indisposé ;
jetzt, à présent ; wenn, si.

Ich will, je veux ; du willst, tu veux ; er will, il veut ; wir wollen, nous voulons ; ihr wollet, vous voulez ; sie wollen, ils veulent.

Willst du mit mir gehen ? Ich kann nicht mit dir gehen, ich habe nicht Zeit. Ich will dir ein schönes Buch leihen, wenn du fleißig bist. Kann dein Bruder heute nicht kommen ? Er hat keine Lust zu kommen ; er ist unwohl. Wir wollen jetzt unsere Aufgaben machen. Wollen Sie ein Glas Wein trinken ? Ich habe schon ein Glas Bier getrunken. Ich will ein Stück Fleisch oder Käse essen. Wollen Sie ein wenig Senf und Salz ? Können Sie uns diesen Stock leihen ? Ich kann Ihnen diesen Stock nicht leihen ; mein Bruder will ihn haben. Man kann nicht unglücklicher sein, als dieser junge Mann ; er hat seine Eltern und seine Brüder und Schwestern verloren. Wer will diesen Apfel haben ? Ich will ihn haben. Was willst du jetzt thun ? Ich will ein Paar Briefe schreiben. Ich will Euch einen Korb Kirschen geben, wenn ihr fleißig sein wollet. Wollen Sie die Güte haben, mir eine Nadel zu geben ? Ich habe jetzt keine ; ich kann Ihnen keine geben. Haben Sie Zeit, mit uns zu gehen ? Ich habe nicht Zeit, mit Ihnen zu gehen. Haben Sie den Herren N. schon einen Besuch gemacht ? Ich habe ihnen diesen Morgen einen Besuch gemacht.

96.

✕Qu'as-tu à faire ? Je n'ai rien à faire. ✕Veux-tu lire ce livre ? Oui, je veux le lire. ✕Que fait ton frère ? Il est indisposé ; il ne veut pas venir. Où peut-on acheter ces beaux canifs ? On peut les acheter chez le marchand qui demeure chez notre voisin. Voulez vous me donner un peu d'encre ? Votre sœur peut-elle me prêter son canif ? Que veulent ces messieurs ? Ces dames veulent acheter un parapluie. On ne peut pas être plus malheureux que je (le) suis ; on ne peut pas avoir plus de malheur que j' (en) ai. Donnez nous à boire. Que voulez-vous ? Voulez vous du vin ou de la bière ? Je vous ai prêté ma canne. Où sont vos frères ; je-leur ai vendu mon chien. Cet homme est très riche ; toutes ces maisons lui appartiennent.

97.

mich, me ; dich, te ; sich, se.
loben louer ; gelobt, loué ;

lieben, aimer ;	geliebt, aimé ;
besuchen, visiter, aller voir ;	besucht, visité ;
schlagen, battre ;	geschlagen, battu ;
waschen, laver ;	gewaschen, lavé ;
der Lehrer, l'instituteur ;	böse, méchant.

Der Lehrer hat dich gelobt weil du fleißig gewesen bist. Dein Bruder ist ein böser Knabe; er hat mich gestern geschlagen. Hast du dich schon gewaschen? Ich habe mich noch nicht gewaschen; aber Heinrich hat sich schon seit einer Stunde gewaschen. Warum willst du meinen Hund schlagen? Er hat mein Brot genommen. Unsere Eltern sind unsere besten Freunde; wir wollen sie immer lieben. Karl, du bist sehr unartig; man kann dich nicht lieben. Wie viele Gläser Wein hast du getrunken? Ich habe nur eine halbe Flasche getrunken. Wo bist du diesen Morgen gewesen? Ich bin mit meinem Vater bei Herrn N. gewesen? Ist Herr N. noch immer unwohl? Er ist seit gestern ein wenig besser; aber er kann noch nicht essen noch trinken. Der Arzt war heute zweimal bei ihm. Ich will ihn morgen auch besuchen, oder ihm einen kleinen Brief schreiben. Aber warum haben Sie uns noch nicht besucht? Ich habe noch keine Zeit gehabt, Sie zu besuchen.

98.

Qui est-ce qui t'a battu? Votre cousin m'a battu. Avec qui veux-tu te battre? Je ne veux pas me battre. Je n'ai pas envie de me battre. Louis veut se battre avec Henri. La servante n'a pas encore lavé mes chemises. Elle veut les laver à présent. Je vous ai vendu mon canif, mais vous ne m'avez pas encore donné l'argent. Vos enfants ont été aujourd'hui très-sages; l'instituteur les a beaucoup loués; il leur a donné un beau livre et une corbeille de cerises. Pourquoi l'instituteur n'est-il pas encore venu nous voir? Il n'a pas le temps; il est toujours dans son école. C'est un homme aimable; il est aimé de tous ses écoliers. Voilà Ferdinand! t'es-tu lavé, mon enfant? Oui, maman, je me suis déjà lavé.

99.

es mir, me le
es ihm, le lui

sagen, dire ;	glauben, croire ;
schicken, envoyer ;	wissen, savoir ;

müssen, devoir, falloir ; ich muß, je dois ; du mußt, tu dois ; er muß, il doit ; wir müssen, nous devons ; ihr müßt, vous devez ; sie müssen, ils doivent.



Remarque. L'accusatif du pronom personnel se place avant le datif.

Können Sie mir sagen, wo Herr Moll wohnt? Ich kann es Ihnen nicht sagen. Wollen Sie mir diese Feder leihen? Ich kann sie Ihnen nicht leihen; sie gehört mir nicht. Ich muß heute der Fräulein S. einen Besuch machen; sie ist gestern mit ihrer Mutter angekommen. Mußt du jetzt schon gehen? Wo sind meine Schuhe? Hat der Schuster sie noch nicht gebracht? Nein, er will sie dir in einer Stunde schicken. Wie kannst du das wissen? Er hat es mir gesagt. Ich kann es nicht glauben. Dein Bruder muß noch seine Aufgaben machen. Wir müssen Alles thun, was unsere Eltern und Lehrer wollen. Ihr müsset meinen Vetter ein Mal besuchen; er ist seit drei Wochen krank. Heinrich und Wilhelm müssen viele Bücher haben. Wer hat dir diesen Ring gegeben? Meine Tante hat ihn mir gegeben. Luise, ich will dir etwas sagen; du hast ein Loch in deinem Strumpf. Ich habe es schon gesehen, Mutter. Wollen Sie meiner Schwester diesen Fingerhut geben? Ich will ihn ihr jetzt geben. Wer hat Ihnen diesen Brief geschrieben? Meine Base hat ihn mir geschrieben.

100.

Mon ami a eu la bonté de m'envoyer une corbeille de cerises. Vous ne m'avez pas encore envoyé mon livre. Je n'ai pas encore eu le temps de vous l'envoyer. Qui a pris ma plume? Je ne puis pas te le dire. Ne veux-tu pas me croire? Ce canif appartient à mon frère; il faut (tu dois) le lui donner. Charles ne veut pas me prêter son parapluie. Pourquoi ne veut-il pas te le prêter? Mon oncle est arrivé. Votre frère nous l'a dit. Qui doit faire cela? Vos sœurs doivent le faire. Vous devez le dire à monsieur Moll. Cette lettre n'est pas bien écrite; je ne puis pas la lire. As-tu ma canne? Non, je ne l'ai pas. Je vous l'ai prêtée. Vous ne me l'avez pas prêtée.

Remarques additionnelles.

1. Pour former le pluriel des substantifs on ajoute au singulier *e*, *er*, *n* ou *en* : quelquefois aussi le pluriel ressemble au singulier.

2. Ont le pluriel en *e* : 1. tous les monosyllabes à peu d'exceptions près ; 2. les substantifs en *iß*, *sal* et *ing*, ainsi que ceux qui commencent par *ge* et finissent par la syllabe radicale : *Kenntniß*, connaissance, *Kenntniße* ; *Schicksal*, disgrâce, *Schicksale* ; *Jüngling*, adolescent, *Jünglinge* ; *Geschenk*, cadeau, *Geschenke*.

3. Ont le pluriel en *er* : 1. les substantifs en *thum* : *Reichthum*, richesse, *Reichthümer* ; 2. Quelques monosyllabes neutres et masculins, dont voici ceux qui ne se trouvent pas indiqués au thème 67 : *das Land*, le pays ; *das Weib*, la femme ; *das Thal*, la vallée ; *das Lied*, la chanson ; *das Grab*, le tombeau ; *das Dach*, le toit ; *das Bild*, l'image ; *das Glied*, le membre ; *der Ort*, le lieu ; *der Rand*, le bord ; *der Leib*, le corps ; *der Gott*, le dieu ; *der Geist*, l'esprit.

4. Ont le pluriel en *n* : 1. tous les noms masculins d'hommes et d'animaux qui se terminent en *e* : *Knabe*, garçon, *Knaben* ; *Deutsche*, Allemand, *Deutschen* ; *Affe*, singe, *Affen* ; 2. les substantifs féminins en *el* et *er* : *Gabel*, fourchette, *Gabeln* ; *Schwester*, sœur, *Schwestern*.

5. Ont le pluriel en *en* : 1. les substantifs en *heit*, *feit*, *in*, *ung* et *schaft* ; *Freiheit*, liberté ; *Freiheiten* ; *Artigkeit*, politesse, *Artigkeiten* ; *Nachbarin*, voisine, *Nachbarinnen* ; *Meinung*, opinion, *Meinungen* ; *Freundschaft*, amitié, *Freundschaften* ; 2. la plupart des noms de personnes empruntés à des langues étrangères et terminés par une syllabe longue : *Soldat*, soldat, *Soldaten* ; *Student*, étudiant, *Studenten* ; *Astronom*, astronome, *Astronomen* ; 3. quelques monosyllabes dont voici les plus usités : *der Graf*, le comte ; *der Fürst*, le prince ; *der Mensch*, l'homme ; *der Held*, le héros ; *der Thor*, le fou ; *der Bär*, l'ours ; *der Ochse*, le bœuf ; *das Bett*, le lit ; *das Ohr*, l'oreille ; *die Pflicht*, le devoir ; *die Frau*, la femme ; *die Zeit*, le temps ; *die Schlacht*, la bataille ; *die That*, l'action.

6. Tous les substantifs masculins qui prennent *n* ou *en* au pluriel, ont cette même terminaison dans tous les cas du singulier.

<i>Nom.</i> der Knabe,	der Graf,
<i>Gén.</i> des Knaben,	des Grafen,
<i>Dat.</i> dem Knaben,	dem Grafen,
<i>Acc.</i> den Knaben.	den Grafen.

7. L'adjectif précède ordinairement son substantif et se décline de trois manières différentes selon qu'il se trouve avec l'article défini, l'article indéfini ou sans article. Voyez thèmes 77, 79, 81.

8. Les pronoms personnels sont :

Singulier.

<i>Nom.</i> ich, je, moi ;	du, te, toi ;
<i>Dat.</i> mir, me, à moi ;	dir, te, à toi ;
<i>Acc.</i> mich, me, moi ;	dich, te, toi ;

Pluriel.

<i>Nom.</i> wir, nous ;	ihr, vous ;
<i>Dat.</i> uns, nous, à nous ;	euch, vous, à vous ;
<i>Acc.</i> uns, nous.	euch, vous.

Singulier.

<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i> er, il, lui ;	sie, elle ;	es, il, cela ;
<i>Dat.</i> ihm, lui, à lui ;	ihr, lui, à elle ;	ihm, lui, à lui ;
<i>Acc.</i> ihn, le, la ;	sie, le, elle ;	es, le, lui ;

Pluriel.

<i>Nom.</i> sie, ils, eux, elles ;
<i>Dat.</i> ihnen, leur, à eux, à elles ;
<i>Acc.</i> sie, les, eux, elles.

Le pronom réfléchi est sich, se, soi, à soi.

TROISIÈME PARTIE.

01.

Ich lobe, je loue;
 du lobest, du lobst, tu loues;
 er lobet, er lobt, il loue;
 wir loben, nous louons;
 ihr lobet, ihr lobt, vous louez;
 sie loben, ils louent;

finden, trouver;	das Tuch, le drap;
wohnen, demeurer;	die Straße, la rue;
bringen, apporter;	theuer, cher; weiß, parce que.

Was suchen Sie? Ich suche meine Feder. Mein Bruder sucht seinen Bleistift. Wir suchen unsern Hund. Diese Kinder suchen ihre Bücher. Wo kaufen Sie Ihr Papier? Wir kaufen unser Papier bei dem Buchhändler. Ich finde meinen Stock nicht. Wer hat meinen Stock genommen? Ich glaube, daß Ihr Bruder ihn genommen hat. Ich liebe diesen Knaben nicht; er ist immer unartig. Du liebst deinen Lehrer. Gott liebt die guten Menschen. Gute Kinder lieben ihre Eltern. Ist es wahr, daß Ihr Onkel sein Haus verkauft? Wie theuer (combien) verkaufen Sie die Elle von diesem Tuche? Ich verkaufe die Elle dieses Tuches zu vier Thaler. Das ist sehr theuer. Findest du nicht, Heinrich, daß das sehr theuer ist? Ja, ich finde es sehr theuer. Wir verkaufen aber viel von diesem Tuche. Jedermann findet es schön. Schicken Sie mir drei und eine halbe Elle. Wissen Sie, wo ich wohne? Ja, Sie wohnen in der Peterstraße. Meine Magd kann es Ihnen heute noch bringen.

102.

tadeln, blâmer;	Alles, tout;
arbeiten, travailler;	Alles, was, tout ce que.

Que faites-vous? Je lis le livre que votre frère m'a prêté. Vous lisez trop. Pourquoi n'écrivez-vous pas? J'ai déjà écrit trois lettres. Mes cousins n'écrivent jamais. Vous blâmez toujours vos cousins. Il ne faut blâmer personne. Que fais-tu? Je fais mon thème. Que fait ta sœur? Elle

travaille. Que buvez-vous? le bois du vin et mon frère boit de la bière. Nous ne buvons point de vin. Je mange des cerises. Mes frères mangent des prunes. Vous mangez toujours, mais vous ne travaillez pas. Pouvez-vous me dire où demeure monsieur N. ? Il demeure depuis trois jours (dans la) rue St. Guillaume. Demeures-tu chez ton cousin? Non, je ne demeure pas chez lui. Vas-tu à Paris? Non, je ne vais pas à Paris. Je n'aime pas ce jeune homme; il blâme toujours ses amis. Il ne veut jamais me prêter son canif. Je lui prête tout ce que j'ai. Nous prêtons tout à nos amis. Vous battez toujours mon frère; vous êtes bien méchant. Ces garçons battent tout le monde. Vendez-vous du papier? Oui, monsieur, je vends du papier, de l'encre et des plumes. Que dites-vous? Je dis que vous avez pris mon couteau.

103.

ich lobte, je louais, ou louai;
du lobtest;
er lobte;
wir lobten;
ihr lobtet;
sie lobten.

spielen, jouer;
lachen, rire;
tanzen, danser;
erzählen, raconter;
theilen, partager;
erlauben, permettre;

besuchen, visiter, voir;
Geschichte, histoire;
der Abend, le soir;
so sehr, tant, autant;
ganz, tout, entier;
bis, jusqu'à ce que.

Remarque. Le mot *so* après *wenn* ne se traduit pas.

Dein Bruder und ich, wir wohnten zu N. in dem nämlichen Hause. Wie waren den ganzen Tag zusammen. Wir machten unsere Aufgaben zusammen, wir spielten zusammen und hatten kein größeres Vergnügen, als wenn wir zusammen waren. Er liebte mich, und ich liebte ihn so sehr, daß wir wie Brüder waren. Wenn dein Vater ihm etwas schickte, so theilten wir es. Ich arbeitete oft für ihn, und er arbeitete für mich. Der Lehrer lobte und liebte uns. Alle guten Schüler waren unsere Freunde; sie besuchten uns jeden Tag; wir erzählten uns schöne Geschichten, und lachten und tanzten bis es Abend war. Du schicktest uns oft schöne Bücher, welche uns viel Vergnügen machten. Wir hatten sehr oft Zeit zu lesen. Wenn wir unsere Aufgaben gemacht hatten, erlaubte der Lehrer uns immer zu spielen oder ein nützliches Buch zu lesen.

wählen, choisir ;
weinen, pleurer ;

das Spiel, le jeu ;
während, pendant que.

Remarque. Le nominatif se met toujours après son verbe dans une phrase qui sert de complément à celle qui la précède : wenn er kommt, je le voyerai.

Lorsque nous étions jeunes , nous demeurions dans cette maison. Votre sœur achetait des rubans et choisissait les plus beaux pour vous. J'aimais autrefois le jeu , mais j'aime à présent les livres. Ce peuple aimait toujours son roi. Ton cousin cherchait encore son chapeau , lorsque nous sommes partis. Le marchand que tu cherchais hier , a été ici. Ton frère vendait ce matin son canif. Pendant que nous pleurions , vous riez et dansiez. Mon père me permettait toujours de lire de bons livres et de jouer avec mes amis. Nous travaillions souvent ensemble , lorsque vous demeuriez chez votre oncle. Je dansais mieux que vous , mais vous faisiez vos thèmes mieux que moi. Tu étais souvent paresseux , et tu n'avais pas toujours envie de lire et d'écrire. Je te racontais de petites histoires ; mais tu aimais trop le jeu , tu jouais toute la journée. Le maître te blâmait souvent , et les bons écoliers ne t'aimaient pas.

105.

Ich werde loben , je louerai ;
du wirst loben ;
er wird loben ;
wir werden loben ;
ihr werdet loben ;
sie werden loben.

Remarque. Werden signifie devenir , quand il est pris absolu ; mais étant construit avec un autre verbe , il n'a plus de signification propre , et ne sert que d'auxiliaire.

Ich werde diesen Abend das Vergnügen haben , meinen Onkel zu sehen. Ich werde dir diesen hübschen Ring geben , wenn du fleißig sein wirst. Heinrich wird mir heute ein Paar schöne Handschuhe kaufen. Deine Schwester wird zufrieden sein , wenn sie ihre Aufgabe gemacht hat. Wenn wir in N. sein werden , werden wir viel Vergnügen haben. Wann werden Sie mich besuchen ? Ich glaube , wir werden Sie morgen besuchen. Meine Brüder werden auch heute oder morgen kommen. Es wird meinem Vater sehr viel Vergnügen machen , sie noch einmal zu sehen. Wann werden Sie Ihrem Freunde

Karl schreiben? Ich schreibe ihm in acht bis vierzehn Tagen. Wollen Sie die Güte haben, mir das Buch zu schicken, welches Sie mir versprochen (promis) haben? Ich werde es Ihnen heute schicken, Fräulein. Mein Bedienter wird es Ihnen bringen. Ich hatte es einem Freunde geliehen, der es bis jetzt gehabt hat.

106.

müde, las;

das Better, le temps.

Viendrez-vous avec nous? Je ne crois pas que mon père me le permette. Le cordonnier a-t-il apporté mes bottes? Non, il vous les apportera ce soir. Que ferons nous à présent? Nous boirons un verre de vin. Aurez-vous la bonté de me prêter votre cheval? Je vous le prêterai avec bien du plaisir. Nous jouerons aujourd'hui dans le jardin de notre oncle; il nous le permettra. Je vous raconterai une belle histoire, si vous êtes sages et appliqués. Travailleras-tu demain? Je crois que je ne travaillerai pas demain. Venez ici, mes enfants, vous serez bien las. Si vos cousines sont parties, elles auront beau temps. Ton thème est très mal fait; le maître te blâmera. Tous les écoliers iront aujourd'hui à N. Charles, il faut te laver, si tu veux aller avec Henri. Oui, maman, je me laverai à présent.

107.

Ich würde loben, je louerais;
 du würdest loben;
 er würde loben;
 wir würden loben;
 ihr würdet loben;
 sie würden loben;

Wenn ich hätte, si j'avais; wenn ich wäre, si j'étais; gern, volontiers.

Remarque. Après les conjonctions wenn et ob, si, on met en Allemand le subjonctif, quand le verbe est à l'imparfait ou au plusque-parfait.

Ich würde glücklicher sein, wenn ich Bücher und Freunde hätte. Ich würde mehr Vergnügen haben, wenn meine Better hier wären. Du würdest nicht so reich sein, wenn du nicht so viele Geschäfte gemacht hättest. Wenn Heinrich Geld hätte, würde er diese Messer kaufen. Ich würde deinen Bruder besuchen, wenn ich Zeit hätte. Du würdest diesen Hund nicht so sehr lieben, wenn er nicht so treu wäre. Wir würden dich nicht tadeln, wenn du fleißiger gewesen wärest. Dein Onkel

sagte mir, du würdest morgen nicht kommen. Welcher von diesen Stöcken würdest du wählen? Wem würdet ihr eure Blumen geben? Was würdest du sagen, wenn ich meinen Hund verkaufte? Ich würde dir erlauben zu spielen, wenn du deine Aufgaben gemacht hättest. Diese Kinder würden sehr weinen, wenn ihre Mutter abgereist wäre. Dein Vater würde uns eine schöne Geschichte erzählen, wenn wir artiger gewesen wären. Wenn du Zeit zu lesen hättest, würde ich dir ein nützliches Buch leihen. Ich würde gern mit dir gehen, aber mein Lehrer will es nicht erlauben; ich muß heute noch drei Briefe schreiben.

108.

Ma mère serait très-contente, si elle avait toutes ces fleurs. Henri n'aurait pas tant d'amis, s'il n'était pas si bon et (si) sage. Nous ne serions pas encore venus, si nous n'avions pas reçu une lettre de notre père. Nous n'aurions pas vendu notre maison, si mon père avait fait plus d'affaires. Le maître te blâmerait, si tu ne faisais pas ton thème. Je ne le croirais pas, si tu ne l'avais pas vu. Si nous avons une pomme, nous la partagerions. Nous irions avec vous, si nous n'étions pas si las. Si j'avais de l'argent, j'achèterais une livre de cerises. Si vous m'aimiez, je vous aimerais aussi. Si vous me disiez où demeure monsieur N., je vous donnerais un verre de vin. Croiriez-vous que j'aie fait cela? Me feriez-vous ce plaisir, si je vous permettais de jouer ce soir. Je le ferais volontiers, si j'avais le temps.

109.

ausgehen, sortir.

Ich gehe aus, je sors;
du gehst aus, tu sors;
er geht aus, il sort;
wir gehen aus, nous sortons;
ihr geht aus, vous sortez;
sie gehen aus, ils sortent.

aufmachen, ouvrir;
zumachen, fermer;
zurückschicken, renvoyer;
angenehm, agréable;
Nachricht, nouvelle;

abschreiben, copier;
mittheilen, communiquer;
anziehen, endosser;
schwarz, noir;
früher, plutôt.

Remarque. Les verbes composés se forment par l'addition d'une particule qui modifie le sens du verbe simple et qui s'en détache au présent

et à l'imparfait de l'indicatif quand la phrase ne commence pas par une conjonction ou un pronom relatif.

Ich gehe heute nicht aus; das Wetter ist zu schlecht. Mein Bruder will auch nicht ausgehen. Wenn das Wetter schöner wäre, würden wir gern ausgehen. Heinrich, du machst nie die Thüre zu. Kannst du diese Kommode aufmachen? Ich mache mein Zimmer zu, wenn ich ausgehe. Ich schicke Ihnen diesen Abend das Buch zurück, welches Sie mir geliehen haben. Mein Vetter schickte mir gestern den Stock zurück, den ich ihm geliehen hatte. Schreibst du alle diese Briefe ab? Mußt du alles das abschreiben? Ich schreibe nur so viel ab, als ich will. Ich würde diese Aufgabe noch abschreiben, wenn mein Lehrer es mir erlaubte. Ich muß Ihnen etwas mittheilen. Was wollen Sie mir mittheilen? Ich theile Ihnen einen angenehmen Nachricht mit. Warum theilten Sie mir das nicht früher mit? Welches Kleid ziehst du heute an? Ich ziehe mein schwarzes Kleid an, und meine Schwester wird ihr weißes Kleid anziehen. Wo ist das Kleid, welches Sie anziehen? Hier ist es.

119.

die Gewohnheit, l'habitude; aufstehen, se lever;
der Spaziergang, la promenade, weggehen, s'en aller.

Ne vous levez-vous pas encore? Non, je suis très-indisposé, je ne me leverai pas aujourd'hui. Vous vous levez toujours très-tard, c'est une mauvaise habitude. Je m'en vais, j'ai encore à travailler. Je m'en irai aussi. Le temps est si beau que j'ai envie de faire une promenade. Fermez s'il vous plaît la porte. Ouvrez la fenêtre. Votre frère ouvre toujours la porte et les fenêtres. Ne sortez-vous pas aujourd'hui? Je ne sortirai pas aujourd'hui. Mon père ne le veut pas. Mon frère sort deux fois tous les jours. Je vous renverrai demain votre parapluie. Renvoyez-moi aussi la canne que je vous ai prêtée. Que fait mon fils? Il copie les lettres que vous avez écrites ce matin. Mon oncle est arrivé; je lui communiquerai une bonne nouvelle. Mettez votre habit neuf; monsieur N. vient nous voir aujourd'hui.

111.

betrügen, tromper;	zerreißen, déchirer;
beleidigen, offenser;	warten, attendre;
verlieren, perdre;	anwenden, employer;
verbessern, corriger;	zurückgeben, rendre;
verbieten, défendre;	die Gesellschaft, la compagnie;

erziehen, élever;
erhalten, recevoir;

die Sorgfalt, les soins;
sogleich, sur-le-champ.

Remarque. Les syllabes préfixes *be, ge, ent, er, ver* et *zer*, servent à former les verbes dérivés et ne se détachent pas du verbe simple.

Dieser Kaufmann ist ein Betrüger; er betrügt Jedermann. Man muß Niemand betrügen. Wir betrügen Niemand. Du beleidigst mich immer. Dein Vetter beleidigte gestern die ganze Gesellschaft. Warum beleidigen Sie diesen Mann? Ich erhalte heute einen Brief von meinem Freunde in Köln. Wir erhalten alle Tage Nachricht von unserm Vater. Ich werde morgen Geld erhalten. Diese Mutter erzieht ihre Kinder mit vieler Sorgfalt. Wenn wir wollen, daß unsere Kinder gut werden, müssen wir sie mit Sorgfalt erziehen. Was suchst du, Karl? Ich habe meinen Ring verloren. Du verlierst immer etwas. Komm, wir müssen gehen; wir können nicht länger warten; du kannst den Ring später suchen. Gehen Sie nur! ich komme sogleich; ich werde den Ring finden. Warum zerreißest du dieses Papier? Das Papier ist mein, ich kann es zerreißen. Ich verbiete dir, es zu zerreißen. Willst du die Güte haben, mir meine Aufgaben zu verbessern? Dein Bruder verbesserte mir immer meine Aufgaben, als er noch hier war. Wann geben Sie mir meinen Bleistift zurück? Deine Brüder geben nie zurück, was man ihnen leiht. Wendet eure Zeit gut an. Man muß seine Zeit immer gut anwenden.

112.

Je ne veux pas attendre plus longtemps. Je perds mon temps. Jouerez-vous aujourd'hui? Non, nous ne jouerons pas, nous perdons toujours. Vous ne perdriez pas, si vous jouiez mieux. Nous jouerions mieux, si nous jouions plus souvent. Si je reçois de l'argent, je jouerai encore une fois. Votre père ne vous défend-il pas de jouer? Non, il ne nous le défend pas. Cet enfant est bien méchant; il déchire ses habits. Mon voisin élève ses enfants très-mal. Je n'aime pas ce jeune homme; il m'offense toujours. Henri corrige son thème; il emploie bien son temps. Celui qui emploie bien son argent, est sage. Si vous me rendez mon crayon, je vous rendrai votre plume. Il faut toujours rendre ce qu'on nous prête.

113.

wohnen, demeurer;

gewohnt, demeuré;

beleidigen, offenser;
anwenden, employer;

beleidigt, offensé;
angewendet, employé;

Remarque. Le participe passé des verbes simples se forme par l'addition de l'initiale ge et de la finale et ou f. Dans les verbes composés ge se met après la particule; les verbes dérivés ne prennent que la finale et ou f.

Haben Sie Ihre Aufgabe schon verbessert? Ich habe sie noch nicht verbessert; ich werde sie sogleich verbessern. Ihr Bruder hat mich gestern beleidigt; ich will nichts mehr mit ihm zu thun haben; von heute (an) ist er mein Freund nicht mehr. Wir wollen einen Spaziergang zusammen machen. Ich kann in diesem Augenblick nicht ausgehen; ich habe diesen Morgen schon einen Spaziergang gemacht. Warum haben Sie mir mein Federmesser noch nicht zurückgegeben? Wer hat die Thür aufgemacht? Wer hat Ihnen diese Nachricht mitgetheilt? Ihr Vater hat uns gestern eine artige Geschichte erzählt. Meine Mutter hat mir erlaubt, diesen Abend nach N. zu gehen. Sind Sie gestern bei meinem Vetter gewesen? Ja, wir haben den ganzen Tag bei ihm gespielt, gelacht und getanzt. Aber, habt ihr auch gearbeitet? Ich glaube es nicht; der Lehrer hat dich schon mehrere Male getadelt; deine Schwester hat es mir oft gesagt. Wer hat euch diesen Korb Kirschen geschickt? Hast du deinen kranken Freund noch nicht besucht? Mein Onkel hat ein neues Pferd gekauft; er hat das alte dem Kutsher unseres Nachbarn für zwanzig Thaler verkauft.

114.

einzig, seul; nicht mehr, ne-plus; Sache, Ding., chose.

Tu as très-mal employé ton temps, mon cher Henri. Je vois que tu n'as pas fait un seul thème. Je t'ai toujours loué, mais je ne te louerai plus. Avez-vous joué ensemble, mes enfants? Oui, maman, nous avons joué et travaillé. C'est fort bien; je vous donnerai des cerises et des prunes. Je veux les partager. Nous les avons déjà partagées. Pourquoi avez-vous fermé toutes les fenêtres? Le temps est si beau; je les ouvrirai. Qui a copié ces lettres? Je crois que Henri les a copiées? Avez-vous attendu longtemps? Nous avons attendu une demi-heure. Monsieur N. a renvoyé le parapluie que vous lui aviez prêté. J'ai reçu de ma tante une lettre que je n'ai pas encore ouverte. Votre cousin est arrivé; il nous a raconté mille choses. Il ne faut pas croire tout ce qu'il raconte. Je n'ai pas tout cru.

um . . . zu, pour ;
 um zu loben, pour louer ;
 um anzuwenden, pour employer.

wünschen, désirer, souhaiter ; abreisen, partir ; gefällig, complaisant ; sondern, mais. (après une phrase négative).

Remarque. La préposition zu qui précède ordinairement l'infinitif se met, dans les verbes composés, entre la particule et le verbe.

Ich komme, um dir zu sagen, daß ich morgen abreise. Ich habe meinen Bedienten geschickt, um mir ein Pfund Tabak zu kaufen. Wir leben nicht, um zu essen, sondern wir essen, um zu leben. Um glücklich zu sein, muß man zufrieden sein. Um Freunde zu haben, muß man gefällig sein. Ich habe nicht Zeit auszugehen. Haben Sie die Güte, diese zwei Briefe abzuschreiben. Wollen Sie so gut sein, die Thüre aufzumachen. Wir haben Lust, einen kleinen Spaziergang zu machen. Mein Nachbar hat zwei Pferde zu verkaufen. Wer hat dir erlaubt, so früh wegzugehen ? Ist es noch nicht Zeit, aufzustehen ? Ich habe das Vergnügen gehabt, den Herrn Moll zu sehen. Wünschen Sie, mit meinem Vater zu sprechen ? Ich wünsche, mit Ihrer Frau Mutter zu sprechen. Haben Sie Geld, um diesen Ring zu kaufen ? Hast du Zeit, mir meine Aufgabe zu verbessern ? Hat dein Vater dir dieses Geld gegeben, um es so schlecht anzuwenden ?

116.

das Unglück, le malheur.

Ce n'est pas pour rire. C'est très-difficile. J'ai eu le plaisir de voyager avec Monsieur N... Monsieur Nollet a eu la honte de me prêter son cheval. Désirez-vous de sortir avec moi ? Je n'ai pas le temps d'aller à N. Nous avons beaucoup à faire aujourd'hui. Mon frère a six lettres à copier. J'ai une bonne nouvelle à vous communiquer. Ayez la bonté de me renvoyer mon livre. Il est temps de partir. Quel habit désirez vous endosser ? Permettez-moi d'ouvrir la fenêtre, il fait (est) si chaud. Je suis venu pour voir, si vous êtes bien portant. Je suis très-indisposé ; j'ai trop à travailler. Vous avez la mauvaise habitude de vous lever tard. Un jeune homme doit se lever plus tôt. Mon ami a eu le malheur de perdre ses parents. Je viens pour vous apporter vos bottes. C'est fort bien. Je n'avais pas envie d'attendre plus longtemps.

ich werde geliebt; je suis aimé;	ich wurde geliebt, j'étais ou je fus aimé;
du wirst geliebt;	du wurdest geliebt;
er wird geliebt;	er wurde geliebt;
wir werden geliebt;	wir wurden geliebt;
ihr werdet geliebt;	ihr wurdet geliebt;
sie werden geliebt;	sie wurden geliebt;

belohnen, récompenser; strafen, punir; achten, estimer; verachten, mépriser; geschickt, instruit; unwissend, ignorant.

Remarque. Le verbe werden accompagné du participe d'un verbe actif forme la voix passive. Etre se traduit donc par werden, si le sujet éprouve certaine action, et par sein, s'il se trouve dans certain état. Je suis payé, dans ce sens: on me paye, se rend par ich werde bezahlt; mais dans cet autre sens: on m'a payé, il se rend par ich bin bezahlt.

Ich werde von meinem Vater gelobt, wenn ich fleißig und artig bin. Du wirst von deinem Lehrer getadelt, weil du immer faul bist. Heinrich wird gestraft, weil er unartig ist. Welcher Mann wird gelobt, und welcher wird getadelt? Der geschickte Mann wird gelobt, und der unwissende getadelt. Welche Knaben werden belohnt, und welche werden gestraft? Diejenigen, welche fleißig sind, werden belohnt, und die, welche faul sind, gestraft. Wir werden von unsern Eltern geliebt; ihr werdet von den eurigen getadelt. Meine Brüder werden von Jedermann geachtet. Wir werden von unsern Feinden verachtet. Wird dieses Kind nie gestraft? Von wem werdet ihr gelobt? Deine Schwester wird von ihrer Mutter getadelt, weil sie nicht arbeitet. Ich wurde immer von meinem Lehrer geliebt und gelobt, weil ich fleißig und artig war. Heinrich wurde immer von seinem Vater gestraft, wenn er nicht arbeitete.

ich bin geliebt worden, j'ai été aimé;
du bist geliebt worden;
er ist geliebt worden;
wir sind geliebt worden;
ihr seid geliebt worden;
sie sind geliebt worden;

tödten, tuer; erfunden, inventé; entdeckt, découvert; die Mühe, la peine; das Pulver, la poudre (à canon); mehrere, plusieurs.

Ich bin von meinem Vater gestraft worden, weil ich diese Briefe nicht abgeschrieben habe. Du bist von deinem Onkel belohnt worden, weil du seine Uhr gefunden hast. Heinrich ist für seine Mühe nicht belohnt worden. Diese Nachricht ist uns durch Herrn Moll mitgetheilt worden. Von wem ist diese Aufgabe verbessert worden? Wir sind von diesem Menschen meh-

rère Male beleidigt worden. Diese Herren sind gestern in der Gesellschaft sehr getadelt worden. Dieses Kind ist von seiner Mutter gewaschen worden. Es ist mir gesagt worden, daß Sie einen Bedienten suchten. Von wem sind diese Kinder geschickt worden? Diese Häuser sind gestern alle verkauft worden. Wir sind oft von unserm Lehrer gelobt worden, weil wir immer unsere Aufgaben machten. Gustav Adolph ist bei Lützen getödtet worden. Das Pulver ist von Berthold Schwarz erfunden worden. Amerika ist von Kolumbus entdeckt worden.

119.

sich freuen, se réjouir.

ich freue mich, je me réjouis ;	ich habe mich gefreut, je me suis réjoui ;
du freust dich ;	du hast dich gefreut ;
er freut sich ;	er hat sich gefreut ;
wir freuen uns ;	wir haben uns gefreut ;
ihr freut euch ;	ihr habt euch gefreut ;
sie freuen sich ;	sie haben sich gefreut.

sich irren, se tromper ; sich befinden, se porter ; sich wundern, s'étonner ;
 sich ankleiden, s'habiller ; sich unterhalten, s'amuser ; danken, remercier ;
 zweifeln, douter ; wiedersehen, revoir ; selten, rarement ; auf, sur.

Guten Tag, lieber Heinrich. Ich freue mich, dich wiederzusehen. Wie geht es? Wie befindest du dich? Ich danke dir, ich befinde mich sehr wohl, seit ich auf dem Lande wohne. Was macht dein Bruder? Ist er wohl? Ja, er befindet sich sehr wohl. Was thust du, Ludwig? Ich kleide mich an. Kleidet ihr euch noch nicht an? Wir werden uns später ankleiden. Haben Sie sich schon gewaschen, Henriette? Ich habe mich noch nicht gewaschen, aber meine Schwester hat sich schon gewaschen. Ist das mein Bruder, der da mit dem Herrn N. kommt? Sie irren sich, es ist nicht Ihr Bruder. Ich glaube nicht, daß ich mich irre. Ich irre mich selten. Ich habe mich noch nie geirrt. Wir gehen diesen Abend nach N. Ich zweifle nicht, daß wir uns gut unterhalten werden. Wie haben Sie sich gestern in dem Konzert unterhalten? Sehr gut. Herr N. hat sehr gut gespielt. Ich wundere mich, daß sie nicht da waren. Ich hatte noch vieles zu thun ; ich habe bis zehn Uhr gearbeitet.

120.

N'es-tu pas encore habillé, Charles? Je m'habillerai à présent. Pourquoi ne t'es-tu pas encore habillé? J'avais encore deux thèmes à faire. Je me réjouis de voir que tu es si appliqué. J'aime celui qui se réjouit quand son ami est loué. J'ai vu hier votre frère. Vous vous êtes trompé, mon

frère n'est plus ici. Je ne me suis pas trompé, je l'ai vu avec son ami Ferdinand. Pourquoi ne vous êtes-vous pas lavé? Je me serais lavé, si j'avais eu de l'eau. Nous avons été hier à la campagne; nous nous sommes bien amusés. Comment se porte mademoiselle votre sœur? Elle se porte très-bien depuis qu'elle est chez son oncle. Et comment vous êtes-vous porté depuis que je ne vous ai vu. Je me suis fort-bien porté. Je m'étonne que vous n'êtes pas encore parti. Je partirai ce soir.

121.

es regnet, il pleut;	es freut mich, je suis charmé;
es schneit, il neige;	es thut mir leid, je suis fâché;
es hagelt, il grêle;	es ist mir kalt, j'ai froid;
es blist, il éclaire;	es hungert mich, j'ai faim;
es donnert, il tonne;	es durstet mich, j'ai soif;
es friert, il gèle;	es gibt, il y a.

befehlen, commander; bleiben, rester; erwarten, attendre; zu Mittag essen, dîner; leben Sie wohl, adieu.

Regnet es? Nein, es regnet nicht. Es regnete, als ich gekommen bin. Es hat die ganze Nacht geregnet. Es wird morgen gewiß regnen. Ich glaube, das es schneit. Hat es geschneit? Wenn es schneite, würde es nicht regnen. Es wird diese Nacht frieren; denn es ist sehr kalt. Ich muß ausgehen, aber es hagelt, wie ich sehe. Mir ist sehr warm; es blist; so gleich wird es donnern. Wir wollen nach Haus gehen. Es freut mich, daß ich Sie finde; aber es thut mir leid, daß ich nicht mit Ihnen gehen kann. Mein Onkel ist gestern Abend angekommen, und wünscht, daß wir heute bei ihm zu Mittag essen. Haben Sie nichts zu trinken? mich durstet sehr. Wünschen Sie ein Glas Bier oder Wasser? Sie haben nur zu befehlen; hier ist, was sie wünschen. Aber mich hungert auch; geben Sie mir ein Stück Schinken und ein wenig Brot. Sie haben da schöne Birnen und Pflaumen. Es gibt dieses Jahr viel Obst. Wollen Sie heute bei uns bleiben? Ich danke Ihnen, ich habe meinem Vetter versprochen, heute mit ihm nach S. zu gehen; er wird mich gewiß schon erwarten. Leben Sie wohl.

122.

Was für Wetter ist es, Quel temps fait-il?

Quel temps fait-il? Il fait mauvais temps; il pleut. Il ne pleuvait pas quand vous êtes venu. Il pleuvra toute la journée. Il a plu ce matin. Neige-t-il? Non, il ne

neige pas. Il neigerait, s'il faisait (était) plus froid. Je crois qu'il gèle. Le temps est plus beau aujourd'hui; il fait (est) chaud. J'ai très chaud. Il a fait des éclairs. Il tonnera plus tard. Je suis fâché que vous ne soyez (n'êtes) pas venu plus tôt. As-tu faim? Oui, j'ai faim et soif. J'ai fait une grande promenade. Je boirai un verre de vin, si vous le permettez. Ma mère sera charmée de vous revoir. Elle m'a souvent parlé de vous. Votre neveu viendra-t-il aussi? Je doute qu'il vienne (vient). Il a trop d'affaires.

123.

Wie viel Uhr ist es?

Quelle heure est-il?

Es ist sechs Uhr,

Il est six heures.

Es ist halb sieben,

Il est six heures et demie.

Es ist ein Viertel auf sieben,

Il est six heures et un quart.

aufstehen, se lever; schlafen gehen, se coucher; ausruhen, se reposer; spazieren gehen, se promener.

Um wieviel Uhr stehen Sie gewöhnlich auf? Ich stehe jeden Morgen um sechs Uhr auf, und gehe um zehn Uhr schlafen. Sind Sie spazieren gewesen? Ja, ich habe eine Stunde in dem Walde spaziert. Ich bin sehr müde, ich will ein wenig ausruhen. Wieviel Uhr ist es? Es ist acht Uhr; es ist noch nicht halb neun. Um wieviel Uhr sind Sie angekommen? Ich bin um ein Viertel auf sechs angekommen. Meine Schwester ist um drei Viertel auf acht abgereist. Wie lange bleiben Sie hier? Ich werde nur zwei bis drei Tage bleiben. Um wie viel Uhr essen wir zu Mittag? Ich glaube um zwölf Uhr oder um halb eins. Um drei Uhr trinken wir Kaffee und um sieben Uhr essen wir zu Nacht. Die Deutschen essen jeden Tag vier Mal, und die Franzosen nur zwei Mal. Ich finde, daß die Franzosen Recht haben. Der Mensch lebt nicht um zu essen und zu trinken.

124.

zahlreich, nombreux; vor, avant.

Ayez la bonté de me dire quelle heure il est. Il n'est pas encore onze heures; il est dix heures et demie. Je dois partir à midi, ou à midi et demi. Avez-vous déjà dîné? Non, je dînerai chez mon cousin; nous dinons ordinairement à deux heures. A quelle heure souperez-vous? Je soupèrai à neuf heures. Avez-vous envie de vous promener un peu? S'il ne pleut pas, je me promènerai un peu avec vous. Il fait beau; allons à N., nous y trouverons une so-

ciété nombreuse. Etes-vous déjà las? Je suis très-las; il fait trop chaud. Si vous le permettez, je me reposerai un peu. Levez-vous, il est temps d'aller chez nous. Je dois me coucher avant dix heures, pour me lever demain à cinq heures.

124.

<i>accus.</i>	<i>dat.</i>	<i>dat. et accus.</i>
für, pour,	aus, de, hors,	an, à,
durch, par,	mit, avec,	auf, sur,
ohne, sans,	nach, après,	in, dans,
gegen, vers, contre.	von, de.	unter, sous.

Friedrich, Frédéric; der Markt, le marché; der Willen, la volonté; der Keller, la cave; die Küche, la cuisine; die Kirche, l'église; legen, mettre; sitzen, être assis; denken, penser; wo, wohin, où; woher, d'où.

Remarque. Les prépositions an, auf, in, unter, demandent l'accusatif, lorsque le verbe de la proposition marque un mouvement ou une direction vers un objet, et le datif, quand il ne marque pas ce mouvement.

Für wen sind diese Bücher? Dieses ist für mich, und jenes ist für meine Schwester. Wo ist der junge Mann, für den Sie alle diese Sachen gekauft haben? Durch welche Straße müssen wir gehen, um auf den Markt zu kommen? Durch die Friedrichsstraße oder die Wilhelmsstraße? Gehen Sie ohne Regenschirm aus? es wird sogleich regnen. Was ist das Leben ohne einen Freund? Ich kann ohne dich nicht leben. Du bist gegen den Willen deines Vaters ausgegangen. Warum ist dein Bruder immer gegen mich? Woher kommst du? Ich komme vom Spaziergange, aus der Schule, aus der Kirche. Die Magd kommt aus dem Keller, aus dem Garten, aus der Küche. Mit wem seid ihr ausgegangen? Mit dem Onkel, mit der Tante, mit Ihnen. Nach dem Essen gehen wir aus. Wann kommen Sie zurück? Kommen Sie vor oder nach uns zurück? Wir werden nach Ihnen zurückkommen. Wo ist meine Schwester? Sie ist in der Kirche, in dem Garten, auf dem Markte. Wohin geht deine Mutter? Sie geht in die Küche, in den Keller, auf den Markt. Wohin hast du mein Buch gelegt? Ich habe es auf den Tisch, unter den Stuhl gelegt. Wo ist die kleine Luise? Sie sitzt auf dem Stuhle, unter dem Tische, an der Thüre. Schreiben Sie an Ihren Vetter oder an Ihre Base? An wen denken Sie? Ich denke an die arme Frau, welche ich gestern bei Ihnen gesehen habe.

126.

der Schrank, l'armoire; unanbar, ingrat.

Ceci est pour moi , cela est pour vous. Celui qui n'est pas pour moi est contre moi. Je ne puis pas faire cela sans lui , sans elle , sans vous. Votre voisin est un homme sans esprit. J'arriverai avant vous ; vous arriverez après moi. Vous êtes ingrat envers nous. Je pense toujours à toi , mais tu ne penses jamais à moi. Voilà ta petite sœur , n'as-tu rien pour elle ? Vous n'aimez pas mon frère , vous êtes toujours contre lui. Où est votre fils ? Ce fruit et ces fleurs sont pour lui. Où avez-vous été ? Nous avons été à l'église et à l'école. Où allez-vous ? Nous allons au jardin , au marché , à la cuisine. D'où viennent ces enfants ? Ils viennent de la promenade , de l'église , du jardin. Où avez-vous mis mes bas et mes souliers ? Je les ai mis sur votre chaise , sur la table , dans l'armoire. Avez-vous vu mon frère ? Je l'ai vu à la promenade , au jardin , à la porte. J'écris à mon oncle et à ma tante. Nous parlons souvent de lui et d'elle.

127.

im pour in dem ,	am pour an dem ,
ins — in das ,	ans — an das ,
zum — zu dem ,	vom — von dem ,
zur — zu der ,	unterm — unter dem .

das Feuer, le feu; sich stellen, se placer; bei, zu, chez; ich wohne bei meinem Onkel, je demeure chez mon oncle; ich gehe zu meinem Onkel, je vais chez mon oncle.

Remarque. La vitesse de la prononciation a introduit l'usage de contracter l'article défini avec certaines prépositions.

Die Magd ist im Keller oder im Garten. Wir gehen diesen Abend ins Theater oder ins Konzert. Schicken Sie den Bedienten zum Schuster oder zum Schneider? Gehen wir heute zur Tante oder bleiben wir zu Hause? Waren Sie gestern bei dem Minister? Kommen Sie zu mir oder zu meinem Bruder? Warum sitzen Sie immer beim Feuer? Ist Ihnen so kalt? Was haben Sie am Auge, am Fuße? Warum tragen Sie eine Feder am Hute? Stellen Sie sich an die Thüre oder ans Fenster. Haben Sie diese Blume vom Gärtner erhalten? Sie arbeiten vom Morgen bis zum Abend. Was machen Sie unterm Tische? Ich suche meine Bleifeder. Karl hat sie ins Schreibzeug gelegt.

128.

woven,	davon,	herab,
womit,	damit,	herauf,

wozu,	dazu,	herein,
woran,	daran,	hinab,
worin,	darin,	hinauf,
wodurch,	dadurch,	hinein.

brauchen, employer; gesprochen, parlé; gedacht, pensé; ging, alla; fiel, tomba; das Klavier, le clavecin.

Remarque. 1) Toutes ces particules relatives sont formées de prépositions et d'adverbes, et se rendent en français par en, y, où, d'où, de quoi, à quoi, etc. Si, dans la formation de ces mots, deux voyelles se rencontrent, on insère un r pour éviter l'hiatus. 2) her marque mouvement vers le lieu où est celui qui parle; hin, mouvement pour s'éloigner de ce lieu.

Wovon sprechen Sie? Ist dies das Buch, wovon Sie sprechen? Womit haben Sie das gemacht? Ist das die Feder womit Sie diesen Brief geschrieben haben? Wozu brauchen Sie das? Woran denken Sie denn? Ist das das Haus, worin Ihr Onkel wohnt, die Stadt, wodurch Sie gekommen sind? Hat man von meinem Unglück gesprochen? Ja, man hat davon gesprochen. Haben Sie an meine Sache gedacht? Nein, ich habe nicht daran gedacht. Sind Sie mit Ihrem neuen Klavier zufrieden? Nein, ich bin nicht zufrieden damit. Ist noch Wein in der Flasche? Nein, es ist keiner mehr darin. Wieviel Ellen müssen Sie zu einem neuen Rocke haben? Ich muß drei und eine halbe Elle dazu haben. Kommen Sie herauf. Gehen Sie hinab, hinunter. Warum kommen Sie nicht herein? Warum gehen Sie nicht hinein? Der Knabe ging zu nah' ans Wasser und fiel hinein. Werden Sie diesen Abend ins Theater gehen? Wir werden nicht hingehen; aber Heinrich und Karl gehen hin.

129.

bitten, prier; der Krieg, la guerre.

Savez-vous de quoi je parle, à quoi je pense? Ce n'est pas la même rue par laquelle nous avons passé (nous sommes venus) ce matin, la même maison où nous avons été hier. Parlez-vous de la guerre? Oui, nous en parlons. Pensez-vous au concert? Nous n'y pensons pas. Êtes-vous content de cette bague? J'en suis très-content. Pourquoi ne montez-vous pas? Dites à votre frère que je descendrai sur-le-champ. Entrez, mes amis. Je vous prie d'entrer. Irez-vous ce soir à l'église? Nous n'y irons pas. Savez-vous où ce monsieur demeure, où il va et d'où il est? Nous ne le savons pas.

der Tisch, la table; das Tischchen, la petite table.

die Taube, le pigeon; pflanzen, planter; eben, so eben, justement; ich habe eben geschrieben, je viens d'écrire.

Remarque. On forme les diminutifs par l'addition de la syllabe *chen* et en radoucissant la voyelle radicale. Si le mot primitif se termine en *e* ou en *en*, on supprime cette terminaison.

Amalie hat ihr Hütchen verloren. Wir haben drei hübsche Bäumchen gepflanzt. Wem gehört dieses artige Gärtchen? Wie viel hast du für dieses Täubchen bezahlt? Wohin gehen diese Herrchen? Komm, Luischen, wir wollen zu der Tante gehen; sie hat ein neues Käschchen und ein neues Hündchen. Ich habe eben ein Briefchen von meiner Schwester erhalten, worin sie mich bittet, ihr ein Messerchen und ein Vöffchen zu kaufen. Ich will recht artig sein, Mütterchen, wenn du mir ein neues Kleidchen kaufst. Trage dieses Tischchen in den Garten, Henriette. Wir wollen ein Stündchen darin arbeiten. Welches Dörfchen sehe ich da unten im Walde? Welches Kind hat diese Schühchen verloren? Friedrich hat ein artiges Vöggelchen vom Gärtner erhalten. Wem gehören alle diese Blümchen? Wo ist dein Schwesterchen, Johann?

Remarques additionnelles.

1. L'infinitif de tous les verbes allemands se termine en *en*; en ôtant cette terminaison on a la racine du verbe: lob-en, geh-en.

2. On nomme réguliers les verbes dans lesquels on marque les modifications de temps, de personnes, etc. par des terminaisons ou des initiales ajoutées à la racine sans que cette racine subisse aucune altération.

On nomme irréguliers les verbes dont l'imparfait, et souvent l'impératif et le participe passé se forment en faisant subir un changement à la voyelle de la racine: trinf-en, boire; ich tranf, je buvais; getrunfen, bu. Les verbes irréguliers ne sont qu'au nombre d'environ 150. A l'exception des trois temps indiqués, ils se conjuguent comme les verbes réguliers.

Présent.

ich trinke, je bois,
du trinkst,
er trinkt,
wir trinken,
ihr trinkt,
sie trinken,

Imparfait.

ich trank, je buvais,
du trankst,
er trank,
wir tranken,
ihr trankt,
sie tranken.

Parfait : ich habe getrunken, j'ai bu ; impératif : trink, bois. L'imparfait du subjonctif se forme par le radoucissement de la voyelle : ich tränke, que je busse.

3. Il y a six verbes qui diffèrent en plusieurs points des verbes réguliers. Ce sont : müssen, falloir ; dürfen, oser ; können, pouvoir ; mögen, wollen, vouloir ; sollen, devoir.

Présent de l'indicatif.

ich muß, il me faut,
du mußt,
er muß,
wir müssen,
ihr müßt,
sie müssen.

ich darf, j'ose,
du darfst,
er darf,
wir dürfen,
ihr dürft,
sie dürfen.

ich kann, je puis,
du kannst,
er kann,
wir können,
ihr könnt,
sie können.

ich will, je veux,
du willst,
er will,
wir wollen,
ihr wollt,
sie wollen.

ich mag, je veux,
du magst,
er mag,
wir mögen,
ihr mögt,
sie mögen.

ich soll, je dois,
du sollst,
er soll,
wir sollen,
ihr sollt,
sie sollen.

Présent du subjonctif.

ich müsse, qu'il me faille, ich dürfe, que j'ose, ich könne, que je puisse,
ich wolle, que je veuille, ich möge, que je veuille, ich solle, que je doive.

Imparfait de l'indicatif.

ich mußte, il me fallait,
ich wollte, je voulais,

ich dürfte, j'osais,
ich mochte, je voulais,

ich konnte, je pouvais,
ich sollte, je devais.

Imparfait du subjonctif.

ich müßte, qu'il me fallût, ich dürfte, que j'osasse, ich könnte, que je pusse,
ich wolle, que je voulusse, ich möchte, que je voulusse, ich sollte, que je dusse.

Participe passé.

genusst, fallu,
gewollt, voulu,

gedurft, oser,
gemocht, voulu,

gekonnt, pu,
gesollt, dû.

La conjugaison complète des verbes auxiliaires, des verbes réguliers, ainsi que la liste de tous les verbes irréguliers se trouvent à la quatrième partie.

QUATRIÈME PARTIE.

1. Noms des nombres.

1. eins ;	22. zwei und zwanzig ;
2. zwei ;	23. drei und zwanzig ;
3. drei ;	24. vier und zwanzig ;
4. vier ;	25. fünf und zwanzig ;
5. fünf ;	26. sechs und zwanzig ;
6. sechs ;	27. sieben und zwanzig ;
7. sieben ;	28. acht und zwanzig ;
8. acht ;	29. neun und zwanzig ;
9. neun ;	30. dreißig ;
10. zehn ;	31. ein und dreißig ;
+ 11. elf ou elf ;	40. vierzig ;
12. zwölf ;	50. fünfzig ;
13. dreizehn ;	60. sechzig ;
14. vierzehn ;	70. siebenzig ou siebzig ;
15. fünfzehn ;	80. achtzig ;
16. sechzehn ;	90. neunzig ;
17. siebenzehn ;	100. hundert ;
18. achtzehn ;	101. hundert eins ;
19. neunzehn ;	102. hundert zwei ;
20. zwanzig ;	200. zweihundert ;
21. ein und zwanzig ;	1000. tausend.

2. Conjugaison des verbes auxiliaires

a. haben, avoir ;

Indicatif.

Subjonctif.

Présent.

ich habe, j'ai,
du hast
er hat
wir haben
ihr habt
sie haben.

ich habe, (que) j'aie ;
du habest
er habe
wir haben
ihr habet
sie haben.

Imparfait.

ich hatte, j'avais, j'eus,
 du hattest
 er hatte
 wir hatten
 ihr hattet
 sie hatten.

ich hätte, (que) j'eusse, j'aurais,
 du hättest
 er hätte
 wir hätten
 ihr hättet
 sie hätten.

Parfait.

ich habe gehabt, j'ai eu,

ich habe gehabt, (que) j'aie eu.

Plusqueparfait.

ich hatte gehabt, j'avais eu,

ich hätte gehabt, (que) j'eusse eu,
 j'aurais eu.

Futur.

ich werde haben, j'aurai,
 du wirst haben
 er wird haben
 wir werden haben
 ihr werdet haben
 sie werden haben.

ich werde haben, (que) j'aurai
 du werdest haben
 er werde haben
 wir werden haben
 ihr werdet haben
 sie werden haben.

Futur passé.

Ich werde gehabt haben, j'aurai eu. ich werde gehabt haben, (que) j'aurai eu.

Conditionnel.

Présent.

ich würde haben, j'aurais
 du würdest haben
 er würde haben
 wir würden haben
 ihr würdet haben
 sie würden haben.

Impératif.

habe, aie
 haben wir, ayons
 habet, ayez.

Passé.

ich würde gehabt haben, j'aurais eu
 du würdest gehabt haben
 er würde gehabt haben
 wir würden gehabt haben
 ihr würdet gehabt haben
 sie würden gehabt haben.

Participe.

1. habend, ayant
2. gehabt, eu.

b. sein, être.

Indicatif

Subjonctif.

Présent.

ich bin, je suis
 du bist
 er ist
 wir sind
 ihr seid
 sie sind.

ich sei, (que) je sois
 du seiest
 er sei
 wir seien
 ihr seid
 sie seien.

Imparfait.

ich war, j'étais, je fus
 du warst

ich wäre, (que) je fusse, je serais
 du wärest,

er war
wir waren
ihr waret
sie waren.

er wäre
wir wären
ihr wäret
sie wären

Parfait.

ich bin gewesen, j'ai été (*)

ich sei gewesen, (que) j'aie été.

Plusqueparfait.

ich war gewesen, j'avais été

ich wäre gewesen, (que) j'eusse été
j'aurais été.

Futur.

ich werde sein, je serai
du wirst sein 2c.

ich werde sein, (que) je serai
du werdest sein 2c.

Futur passé.

ich werde gewesen sein, j'aurai été

ich werde gewesen sein, (que) j'aurai été

Conditionnel.

Présent.

ich würde sein, je serais
du würdest sein 2c.

Passé.

ich würde gewesen sein, j'aurais été
du würdest gewesen sein 2c.

Impératif.

sei, sois
seien wir, soyons
seid, soyez

Participe.

1. seiend, étant
2. gewesen, été.

c. werden, devenir.

Indicatif.

Subjonctif.

Présent.

ich werde, je deviens
du wirst
er wird
wir werden
ihr werdet
sie werden.

ich werde, (que) je devienne
du werdest
er werde
wir werden
ihr werdet
sie werden.

imparfait.

ich wurde, je devenais, je devins

ich würde, (que) je devinsse, je de-
viendrais.

du wurdest
er wurde
wir wurden
ihr wurdet
sie wurden.

du würdest
er würde
wir würden
ihr wurdet
sie würden.

Parfait.

ich bin worden ou geworden, je suis
devenu,

ich sei worden ou geworden (que) je
sois devenu;

du bist geworden 2c.

du seist geworden 2c

(*) Mot à mot: je suis été.

Plusqueparfait.

ich war worden ou geworden, j'étais ich wäre worden ou geworden, (que)
devenu, je fus devenu, je fusse devenu, je serais devenu,

Futur.

ich werde werden, je deviendrai ich werde werden, (que) je deviendrai
du wirst werden &c. du werdest werden &c.

Futur passé.

ich werde worden ou geworden sein, ich werde worden ou geworden sein,
je serai devenu. (que) je serai devenu.

Conditionnel.

Présent.

Passé.

ich würde werden, je deviendrais. ich würde worden ou geworden sein,
je serais devenu,

Impératif.

werde, deviens
werden wir, devenons
werdet, devenez.

Remarque. Le participe passé est toujours geworden, quand werden se trouve seul et est employé comme verbe adjectif, comme er ist reich geworden, il est devenu riche; mais quand werden figure comme auxiliaire, son participe passé est worden, comme ich bin gefabelt worden, j'ai été blâmé.

3. Conjugaison du verbe actif.

louer, loben.

Indicatif.

Subjonctif.

Présent.

ich lobe, je loue
du lobst
er lobt
wir loben
ihr lobt
sie loben

ich lobe, (que) je loue
du lobest
er lobet
wir loben
ihr lobet
sie loben.

Imparfait.

ich lobte, je louai je louai
du lobtest
er lobte
wir lobten
ihr lobtet
sie lobten.

ich lobte, (que) je louasse, je louerais
du lobtest
er lobete
wir lobeten
ihr lobetet
sie lobeten.

Parfait.

ich habe gelobt, j'ai loué
du hast gelobt &c.

ich habe gelobt, (que) i'aie loué
du habest gelobt &c.

Plusqueparfait.

ich hatte gelobt, j'avais loué, j'eus loué ich hätte gelobt, (que) j'eusse loué, j'aurais loué.
 du hast gelobt 2c. du hättest gelobt 2c.

Futur.

ich werde loben, je louerai ich werde loben, (que) je louerai
 du wirst loben 2c. du werdest loben 2c.

Futur passé.

ich werde gelobt haben, j'aurai loué. ich werde gelobt haben, (que) j'aurai loué.

Conditionnel.

Présent.

ich würde loben, je louerais.

Impératif.

lobe, loue
 loben wir, louons
 lobet, louez

Passé.

ich würde gelobt haben, j'aurais loué.

Participe.

1. lobend, louant
 2. gelobt, loué.

Remarque. Les verbes actifs réguliers se distinguent des verbes irréguliers, au participe passé, aux deux imparfaits, et quelquefois aussi au présent de l'indicatif et à l'impératif.

4. Conjugaison d'un verbe composé.

Indicatif.

Subjonctif.

Présent.

ich mache auf, j'ouvre	daß ich aufmache, que j'ouvre
du machst auf	daß du aufmachest
er macht auf	daß er aufmache
wir machen auf	daß wir aufmachen
ihr macht auf	daß ihr aufmachtet
sie machen auf.	daß sie aufmachen.

Imparfait.

ich machte auf, j'ouvrais, j'ouvris. daß ich aufmachte, que j'ouvrissse.

Parfait.

ich habe aufgemacht, j'ai ouvert. daß ich aufgemacht habe, que j'aie ouvert.

Plusqueparfait.

ich hatte aufgemacht, j'avais ouvert. daß ich aufgemacht hätte, que j'eusse ouvert.

Futur.

ich werde aufmachen, j'ouvrirai. daß ich aufmachen werde, que j'ouvrirai.

Futur passé.

ich werde aufgemacht haben, j'aurai daß ich aufgemacht haben werde, que
ouvert. j'aurai ouvert.

Conditionnel.

Présent.

Passé.

ich würde aufmachen, j'ouvrerais.

ich würde aufgemacht haben, j'aurais
ouvert.

Impératif.

Participe.

mach auf, ouvre
machen wir auf, ouvrons
macht auf, ouvrez.

1. aufmachend, ouvrant
2. aufgemacht, ouvert.

5. Conjugaison d'un verbe neutre.

landen, aborder.

Présent.

Imparfait.

ich lande, j'aborde.

ich landete, j'abordais.

Parfait.

Plusqueparfait.

ich bin gelandet, j'ai abordé.

ich war gelandet, j'avais abordé.

Futur.

Futur passé.

ich werde landen, j'aborderai.

ich werde gelandet sein, j'aurai abordé
etc.

Remarque. Pour les temps simples, les verbes neutres suivent la conjugaison des verbes actifs; pour les temps composés, certains verbes prennent haben, la plupart prennent sein.

6. Conjugaison d'un verbe réfléchi.

sich freuen, se réjouir.

Indicatif

Subjonctif.

Présent.

ich freue mich, je me réjouis

daß ich mich freue, que je me ré-
jouisse

du freuest dich

daß du dich freuest

er freut sich

daß er sich freue

wir freuen uns

daß wir uns freuen

ihr freut euch

daß ihr euch freuet

sie freuen sich.

daß sie sich freuen.

Imparfait.

ich freute mich, je me réjouissais.

daß ich mich freuete, que je me ré-
jouisse.

Parfait.

ich habe mich gefreut, je me suis réjoui. daß ich mich gefreut habe, que je me sois réjoui.

Plusqueparfait.

ich hatte mich gefreut, je m'étais réjoui. daß ich mich gefreut hätte, que je me fusse réjoui.

Futur.

Futur passé.

ich werde mich freuen, je me réjouirai. daß ich mich gefreut haben werde, je me serai réjoui.

Imparfait.

freue dich, réjouis-toi
freuen wir uns, réjouissons-nous
freuet euch, réjouissez-vous.

Remarque. Les verbes réfléchis forment leurs temps composés moyennant l'auxiliaire haben.

7. Conjugaison du verbe passif.

gelobt werden, être loué.

Indicatif.

Subjonctif.

Présent.

ich werde gelobt, je suis loué	ich werde gelobt, (que) je sois loué
du wirst gelobt	du werdest gelobt
er wird gelobt	er werde gelobt
wir werden gelobt	wir werden gelobt
ihr werdet gelobt	ihr werdet gelobt
sie werden gelobt.	sie werden gelobt.

Imparfait.

ich wurde gelobt, j'étais loué, je fus loué	ich würde gelobt, (que) je fusse loué, je serais loué
du wurdest gelobt etc.	du würdest gelobt etc.

Parfait.

ich bin gelobt worden, j'ai été loué. ich sei gelobt worden, (que) j'aie été loué.

Plusqueparfait.

ich war gelobt worden, j'avais, j'eus été loué. ich wäre gelobt worden, (que) j'eusse, j'aurais été loué.

Futur.

Futur passé.

ich werde gelobt werden, je serai loué etc. ich werde gelobt worden sein, j'aurai été loué etc.

Remarque. La forme passive se compose du participe passé du verbe actif et des divers temps de l'auxiliaire werden.

8. Conjugaison d'un verbe unipersonnel.

regnen, pleuvoir.

*Indicatif.**Subjonctif.**Présent.*

es regnet, il pleut.

es regne, (qu') il pleuve.

Imparfait.

es regnete, il pleuvait.

es regnete, (qu') il plût.

Parfait.

es hat geregnet, il a plu.

es habe geregnet, (qu') il ait plu.

Plusqueparfait.

es hatte geregnet, il avait plu.

es hätte geregnet, (qu') il eût plu.

Futur.

es wird regnen, il pleuvra.

es werde regnen, (qu') il pleuvra.

Futur passé.

es wird geregnet haben, il aura plu.

es werde geregnet haben, (qu') il
aura plu.

9. Les verbes irréguliers.

Première classe.

La première classe renferme les verbes irréguliers qui changent leur voyelle radicale en *o* long ou en *o* bref :

1. *o* long.

<i>Infinitif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. pa. sé.</i>
schieben, pousser	schob	geschoben
biegen, plier	bog	gebogen
fliegen, voler	flog	geflogen
wiegen, peser	wog	gewogen
frieren, geler	fror	gefroren
verlieren, perdre	verlor	verloren
bieten, offrir	bot	geboten
fliehen, fuir	floh	geflohen
ziehen, tirer	zog	gezogen
scheren, tondre	schor	geschoren
schwören, jurer	schwor	geschworen
saugen, sucer	sog	gesogen
lügen, mentir	log	gesogen
betrügen, tromper	betrog	betrogen

2. *o* bref.

schießen, tirer	schoß	geschossen
gießen, verser	goß	gegossen
genießen, jouir	genoss	genossen

Infinitif.	Imparfait.	Part. passé.
schließen, fermer	schloß	geschlossen
verdrießen, fâcher	verdroß	verdroffen
sprießen, bourgeonner	sproß	gesprossen
kriechen, ramper	kroch	gekrochen
riechen, flairer	roch	gerochen
sieden, bouillir	sott	gesott
fechten, combattre	focht	gefochten
stechen, tresser	stocht	gestochen
quellen, sourdre	quoll	gequollen
schwellen, enfler	schwoll	geschwollen
saufen, boire.	soff	gesoffen.

Remarque. La plupart des verbes de la première classe ont le pour voyelle radicale. Les verbes *sieden* et *saufen*, doublent la consonne finale pour rendre *o* bref.

Seconde classe.

La seconde classe renferme les verbes qui changent la voyelle radicale en *i* (*i* bref) ou en *ei* (*i* long) :

1. *i* bref.

pfeifen, siffler	pfiß	gepfißen
greifen, saisir	griff	gegriffen
schleifen, aiguiser	schliff	geschliffen
beißen, mordre	biß	gebissen
reißen, rompre	riß	gerissen
schleißen, feindre	schliß	geschlißen
schmeißen, jeter	schmiß	geschmissen
gleichem, ressembler	glich	geglichen
schleichen, se glisser	schlich	geschlichen
streichen, frotter	strich	gestrichen
weichen, céder	wich	gewichen
reiten, chevaucher	ritt	geritten
schreiten, marcher	schrift	geschritten
streiten, disputer	stritt	gestritten
leiden, souffrir	litt	gelitten
schneiden, couper	schnitt	geschnitten.

2. *ie* long.

bleiben, rester	blieb	geblieben
reiben, frotter	rieb	gerieben
schreiben, écrire	schrieb	geschrieben
treiben, pousser	trieb	getrieben
meiden, éviter	mied	gemieden
scheiden, se séparer	schied	geschieden
steigen, monter	stieg	gestiegen
schweigen, se taire	schwieg	geschwiegen
leihen, prêter	lieh	geliehen
zeihen, accuser	zieh	geziehen
gedeihen, prospérer	gedieh	gediehen
scheinen, sembler	schien	geschienen

Infinitif	Imparfait.	Part. passé.
weisen, montrer	wies	gewiesen
preisen, priser	pries	gepriesen
schreien, crier	schrie	geschrien
speien, cracher	spie	gespien.

Remarque. Tous les verbes de la seconde classe ont eu pour voyelle radicale; ceux qui la changent en i bref doublent la consonne finale, si ce n'est pas ch.

Troisième classe.

La troisième classe renferme les verbes qui à l'imparfait changent la voyelle radicale en a, et au participe en u ou en o.

1. a et u.

binden, lier	band	gebunden
finden, trouver	fund	gefunden
schwinden, disparaître	schwand	geschwunden
winden, tordre	wand	gewunden
bringen, presser	drang	gedrungen
gelingen, réussir	gelang	gelungen
klingen, sonner	klang	geklingen
ringen, lutter	rang	gerungen
schlingen, entrelacer	schlang	geschlungen
schwingen, secouer	schwang	geschwungen
singen, chanter	sang	gesungen
springen, sauter	sprang	gesprungen
zwingen, forcer	zwang	gezwungen
sinken, enfoncer	sank	gesunken
stinken, puer	stank	gestunken
trinken, boire	trank	getrunken.

2. a et o.

			Impératif.
brechen, casser	brach	gebrochen	brich
stechen, piquer	stach	gestochen	stich
sprechen, parler	sprach	gesprochen	sprich
helfen, secourir	half	geholfen	hilf
gelten, valoir	galt	gegolten	gilt
schelten, injurier	schalt	gescholten	schilt
sterben, mourir	starb	gestorben	stirb
werben, enrôler	warb	geworben	wirb
verderben, gâter	verdarb	verdorben	verdirb
werfen, jeter	warf	geworfen	wurf
bergen, cacher	barg	geborgen	birg
treffen, atteindre	traf	getroffen	triff
nehmen, prendre	nahm	genommen	nimm
stehlen, voler	stahl	gestohlen	stichl
befehlen, commander	befahl	befohlen	befiehl.
beginnen, commencer	begann	begonnen	
riunen, couler	rann	geronnen	
spinnen, filer	spann	gesponnen.	

Infinitif	Imparfait.	Part. passé.
sinnen, penser	sann	gesonnen
gewinnen, gagner	gewann	gewonnen
schwimmen, nager	schwamm	geschwommen.

Remarque. Tous les verbes de la troisième classe ont *i* ou *e* pour voyelle radicale; ceux qui ont *e*, le changent à l'impératif en *i*, et cet *i* se conserve pour la 2. et 3. personne du présent de l'indicatif: du nimmst, er nimmt; du stiehst, er stieht.

Quatrième classe.

La quatrième classe renferme tous les verbes qui à l'imparfait ont *u*, *a* ou *ie*, et qui au participe passé reprennent leur voyelle radicale :

fahren, aller en voiture	fuhr	gefahren
graben, creuser	grub	gegraben
schlagen, battre	schlug	geschlagen
tragen, porter	trug	getragen
laden, charger	lud	geladen
waschen, laver	wusch	gewaschen
wachsen, croître	wuchs	gewachsen
backen, cuire au four	buck	gebacken.

geben, donner	gab	gegeben	Impératif.
treten, marcher	trat	getreten	gib
lesen, lire	las	gesehen	tritt
sehen, voir	sah	gesehen	lies
geschehen, se faire	geschah	geschehen	sieh
essen, manger	aß	gegessen	—
fressen, manger	fraß	gefressen	iß
maßen, mesurer	maß	gemessen	friß
bitten, prier	bat	gebeten	miß
sitzen, être assis	saß	gesehen	
liegen, être couché	lag	gelegen.	

blasen, souffler	blies	geblasen
fallen, tomber	fiel	gefallen
braten, rôtir	briet	gebraten
rathen, conseiller	rieth	gerathen
halten, tenir	hielt	gehalten
schlafen, dormir	schlief	geschlafen
lassen, laisser	ließ	gelassen
hängen, pendre	hing	gehängen
fangen, prendre	fang	gefangen
laufen, courir	lief	gelaufen
rufen, appeler	rief	gerufen
heißen, s'appeler	hieß	geheißen
stoßen, pousser	stieß	gestoßen
hauen, tailler	hieb	gehauen.

Remarque. Les verbes de la quatrième classe qui ont *a* pour voyelle radicale, radoucissent cette lettre à la 2. et 3. personne sing.

du présent : du fährst, er fährt; du fälltst, er fällt. Le verbe *haben* prend un *h* aux deux imparfaits.

Il y a encore six verbes qui, quoiqu'altérant leur voyelle radicale, prennent les terminaisons des verbes réguliers :

senden, envoyer	sandte	gesandt
wenden, tourner	wandte	gewandt
rennen, courir	rannte	gerannt
nennen, nommer	nannte	genannt
brennen, brûler	brannte	gebrannt
kennen, connaître	kannnte	gekannnt

TABLEAU

présentant toutes les formes des verbes irréguliers.

(La première colonne renferme la forme irrégulière, la seconde le temps auquel elle appartient, la troisième l'infinitif du verbe.)

aß, äße	Imp. ind. et subj.	essen, manger
bäckst, bäckt	Prés. ind. 2. et 3. pers.	backen, cuire
band, bände	Imp. ind. et subj.	binden, lier
barg, barge	id.	bergen, cacher
bat, bäte	id.	bitten, prier
befahl, befähle	id.	befehlen, commander
besiehlst, besteht	Prés. ind. 2. et 3. pers.	id.
besiß, besisse	Imp. ind. et subj.	sich besleißten, s'appliquer
beslossen	Part. passé.	id.
befohlen	id.	befehlen, commander
begann	Imp. ind.	beginnen, commencer
begonn, begönne	Imp. ind. et subj.	id.
begonnen	Part. passé.	id.
bewog, bewöge	Imp. ind. et subj.	bewegen, mouvoir
bewogen	Part. passé.	id.
birg	Impératif.	bergen, cacher
birgst, birgt	Prés. ind. 2. et 3. pers.	id.
biß, biße	Imp. ind. et subj.	beißen, mordre
bläsest, bläst	Prés. ind. 2. et 3. pers.	blasen, souffler
blieb, bliebe	Imp. ind. et subj.	bleiben, rester
blies, bliese	id.	blasen, souffler
bog, böge	id.	biegen, courber
borst, börste	id.	bersten, crever
bot, böte	id.	bieten, offrir
brach, bräche	id.	brechen, casser
brachte, brächte	id.	bringen, apporter
brannte	Imp. ind.	brennen, brûler
brätst, brät	Prés. ind. 2. et 3. pers.	braten, rôtir

gelaug, gelaugte

gelaufen

gelegen

gesehen

gelesen

gelitten

gelogen

gelungen

gemahlen

gemessen

gemieden

gemocht

gemolken

gemusst

genannt

genas, genase

genesen

genommen

genossen

genos, genosse

gepiffen

gepflogen

gepriesen

gequollen

gerannt

gerathen

gerieben

gerissen

geritten

gerochen

geronnen

gerufen

gerungen

gesandt

geschaffen

geschah, geschähe

geschehen

geschieden

geschieht

geschieden

geschlafen

geschlagen

geschlichen

geschliffen

geschliffen

geschlossen

geschlungen

geschmissen

geschmolzen

geschnitten

geschoben

gescholten

geschoren

geschossen

Imp. ind. et subj.

Part. passé.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

Imp. ind. et subj.

Part. passé.

id.

id.

Imp. ind. et subj.

Part. passé.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

Imp. ind. et subj.

Part. passé.

id.

Prés. ind. 3. pers.

Part. passé.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

id.

gelingen, réussir

lassen, laisser

laufen, courir

liegen, être couché

lesen, lire

leihen, prêter

leiden, souffrir

lügen, mentir

gelingen, réussir

mahlen, moudre

maßen, mesurer

meiden, éviter

mögen, vouloir

nehmen, traire

müssen, devoir

nennen, nommer

genesen, guérir

id.

nehmen, prendre

genießen, jouir

id.

pfeifen, siffler

pflegen, soigner

preisen, estimer

quellen, sourdre

rennen, courir

rathen, conseiller

reiben, frotter

reißen, rompre

reiten, aller à cheval

riechen, flairer

rinnen, couler

rufen, appeler

ringen, lutter

senden, envoyer

schaffen, créer

geschehen, se faire

id.

scheiden, séparer

geschehen, se faire

scheinen, sembler

schlafen, dormir

schlagen, battre

schleichen, se glisser

schleifen, aiguiser

schleifen, fendre

schließen, fermer

schlingen, avaler

schmeißen, jeter

schmelzen, se fondre

schneiden, couper

schieben, pousser

schelten, injurier

scheren, tondre

schießen, tirer

geschrieben	id.	schreiben, écrire
geschrien	id.	schreien, crier
geschritten	id.	schreiten, marcher
geschunden	id.	schinden, écorcher
geschwiegen	id.	schweigen, se taire
geschwollen	id.	schwellen, enfler
geschwommen	id.	schwimmen, nager
geschworen	id.	schwören, jurer
geschwunden	id.	schwinden, disparaître
geschwungen	id.	schwingen, secouer
gesehen	id.	sehen, voir
gessen	id.	sitzen, être assis
geoffen	id.	saufen, boire
gesonnen	id.	sinnen, peuser
gesotten	id.	sieden, bouillir
gespien	id.	speien, cracher
gesplissen	id.	spleißen, fendre
gesponnen	id.	spinnen, filer
gesprochen	id.	sprechen, parler
gesprossen	id.	sprießen; bourgeonner
gesprungen	id.	springen, sauter
gestanden	id.	stehen, être debout
gestiegen	id.	steigen, monter
gestochen	id.	stechen, piquer
gestohlen	id.	stehlen, voler
gestorben	id.	sterben, mourir
gestoßen	id.	stoßen, pousser
gestrichen	id.	streichen, frotter
gestritten	id.	streiten, combattre
gestunken	id.	stinken, puer
gesungen	id.	singen, chanter
gesunken	id.	sinken, enfoncer
gethan	id.	thun, faire
getragen	id.	tragen, porter
getreten	id.	treten, marcher
getrieben	id.	treiben, pousser
getroffen	id.	treffen, atteindre
getrogen	id.	triegen, trügen, tromper
getrunken	id.	trinken, boire
gewaschen	id.	waschen, laver
gewandt	id.	wenden, tourner
Gewann, gewänne	Imp. ind. et subj.	gewinnen, gagner
Gewachsen	Part. passé.	wachsen, croître
gewichen	id.	weichen, céder
Gewiesen	id.	weisen, montrer
Gewogen	id.	wiegen, peser
Gewonnen	id.	gewinnen, gagner
Geworben	id.	werben, enrôler
Geworfen	id.	werfen, jeter
Geworren	id.	wirren, brouiller
Gewunden	id.	winden, tordre
Gewußt	id.	wissen, savoir
Geziehen	id.	ziehen, accuser
Gezogen	id.	ziehen, tirer
gezwungen	id.	zwingen, forcer

nimm	Impératif.	nehmen, prendre
nimmst, nimmt	Prés. ind. 2. et 3. pers.	id.
pff, pffte	Imp. ind. et subj.	pfeifen, siffler
pflög, pflöge	id.	pfelegen, soigner
pries, priesse	id.	preisen, priser
quill,	Impératif.	quellen, sourdre
quillst, quillst	Prés. ind. 2. et 3. pers.	id.
quoll, quölle	Imp. ind. et subj.	id.
rang, ränge	id.	ringen, lutter
rann, ränne	id.	rinnen, couler
rannte	Imp. ind.	rennen, courir
räthst, räth	Prés. ind. 2. et 3. pers.	rathen, conseiller
rieb, riebe	Imp. ind. et subj.	reiben, frotter
rief, riefse	id.	rufen, appeler
rieth, riethe	id.	rathen, conseiller
riß, riße	id.	reißen, rompre
ritt, ritte	id.	reiten, aller à cheval
roch, röche	id.	riechen, flairer
sah, sähe	id.	sehen, voir
sandte	Imp. ind.	senden, envoyer
sang, sänge	Imp. ind. et subj.	singen, chanter
sank, sankte	id.	sinken, enfoncer
sann, sänne	id.	sinnen, penser
sas, säße	id.	sitzen, être assis
säufst, säuft	Prés. ind. 2. et 3. pers.	saufen, boire
schalt, schälte	Imp. ind. et subj.	schelten, injurier
schied, schiede	id.	scheiden, se séparer
schien, schiene	id.	scheinen, sembler
schiltst, schilt	Prés. ind. 2. et 3. pers.	schelten, injurier
schläfst, schläft	id.	schlafen, dormir
schlägst, schlägt	id.	schlagen, battre
schlang, schlänge	Imp. ind. et subj.	schlingen, avaler
schlich, schliche	id.	schleichen, se glisser
schlief, schliefse	id.	schlafen, dormir
schliff, schliffe	id.	schleifen, aiguïser
schloß, schlosse	id.	schleifen, feindre
schlug, schlugse	id.	schließen, fermer
schmilz	id.	schlagen, battre
schmilzest, schmilzt	Impératif.	schmelzen, se fondre
schmiß, schmisse	Prés. ind. 2. et 3. p	id.
schmolz, schmolze	Imp. ind. et subj.	schmeißen, jeter
schnitt, schnitte	id.	schmelzen, se fondre
schnob, schnöbe	id.	schneiden, couper
	id.	schnauben, respirer for-
		tement
schob, schöbe	id.	schieben, pousser
schalt, schälte	id.	schellen, injurier
schor, schöre	id.	scheren, tondre
schoß, schöße	id.	schießen, tirer
schrieb, schriebe	id.	schreiben, écrire
schrie, schrie	id.	schreien, crier
schrift, schritte	id.	schreiten, marcher
schuf, schüfe	id.	schaffen, créer
schwamm, schwämme	id.	schwimmen, nager
schwand, schwände	id.	schwinden, décroître

schwica, schwiege	Imp. ind. et subj.	schweigen, se taire
schwiltst, schwillt	Prés. ind. 2. et 3. pers.	schwellen, enfler
schwill	Impératif.	id.
schwoll, schwölle	Imp. ind. et subj.	id.
schwor, schwöre	id.	schwären, supputer
schwör, schwöre	id.	schwören, jurer
schwäng, schwänge	id.	schwingen, secouer
schwur, schwüre	id.	schwören, jurer
sieh	Impératif.	sehen, voir
siehst, sieht	Prés. ind. 2. et 3. pers.	id.
soff, söffe	Imp. ind. et subj.	saufen, boire
sog, söge	id.	saugen, teter
sott, sötte	id.	sieden, bouillir
spann, spänne	id.	spingen, filer
spie, spiee	id.	speien, cracher
spliß, splisse	id.	spleißen, fendre
sprach, spräche	id.	sprechen, parler
sprang, spränge	id.	springen, sauter
sprichtst, spricht	Prés. ind. 2. et 3. pers.	sprechen, parler
sprich	Impératif.	id.
sproß, spröße	Imp. ind. et subj.	sprießen, bourgeonner
stach, stäche	id.	stechen, piquer
stak, stäke	id.	stecken, être fiché
stahl, stähle	id.	stehlen, voler
stand, stände	id.	stehen, être debout
stank, stänke	id.	stinken, puer
starb, stärke	id.	sterben, mourir
stich	Impératif.	stechen, piquer
stichst, sticht	Prés. ind. 2. et 3. pers.	id.
stieg, stiege	Imp. ind. et subj.	steigen, monter
stiehl	Impératif.	stehlen, voler
stiehst, stiehst	Prés. ind. 2. et 3. pers.	id.
stieß, stieße	Imp. ind. et subj.	stoßen, piquer
stirbst, stirbt	Prés. ind. 2. et 3. pers.	sterben, mourir
stirb	Impératif.	id.
stahl, stähle	Imp. ind. et subj.	stehlen, voler
stößest, stößt	Prés. ind. 2. et 3. pers.	stoßen, pousser
strich, striche	Imp. ind. et subj.	streichen, frotter
tritt, stritte	id.	streiten, combattre
starb, stürbe that	id.	sterben, mourir
that, thäte	id.	thun, faire
thu (e)	Impératif.	id.
thust, thut	Prés. ind. 2. et 3. pers.	id.
traf, trafe	Imp. ind. et subj.	treffen, atteindre
trägst, trägt	Prés. ind. 2. et 3. pers.	tragen, porter
trank, tränke	Imp. ind. et subj.	trinken, boire
trat, träte	id.	treten, marcher
trieb, triebe	id.	treiben, pousser
triff	Impératif.	treffen, atteindre
triffst, trifft	Prés. ind. 2. et 3. pers.	id.
trittst, tritt	id.	treten, marcher
trog, tröge	Imp. ind. et subj.	trügen, tromper
trug, trüge	id.	tragen, porter
verdarb, verdärbe	id.	verderben, gâter
verdirb	Impératif.	id.

verdirbst, verdirbt
 verdorben
 verdrossen
 verdross, verdrösse
 verdurb, verdürbe
 vergaß, vergäße
 vergessen
 vergiffest, vergift
 vergiß
 verhohlen
 verloren
 verlör, verlöre
 wächsest, wächst
 wand, wände
 wandte
 warb
 warf, würfe
 wäschest, wäscht
 weiß, weist
 wich, wiche
 wies, wiese
 will, willst
 wirbst, wirbt
 wirb
 wirf
 wirfst, wirft
 wog, wöge
 wuchs, wütsche
 warb, würbe
 wusch, wütsche
 wußte, wüßte
 zieh, ziehe
 zog, zöge
 zwang, zwänge

Prés. ind. 2. et 3. pers.
 Part. passé.
 id.
 Imp. ind. et subj.
 id.
 id.
 Part. passé.
 Prés. ind. 2. et 3. pers.
 Impératif.
 Part. passé.
 id.
 Imp. ind. et subj.
 Prés. ind. 2. et 3. pers.
 Imp. ind. et subj.
 Imp. ind.
 id.
 Imp. ind. et subj.
 Prés. ind. 2. et 3. pers.
 Prés. ind. 1. et 2. pers.
 Imp. ind. et subj.
 id.
 Prés. ind. 1. et 2. pers.
 Prés. ind. 2. et 3. pers.
 Impératif.
 id.
 Prés. ind. 2. et 3. pers.
 Imp. ind. et subj.
 id.
 id.
 id.
 id.
 id.
 id.
 id.
 id.

verderben, gâter
 id.
 verdriesen, fâcher
 id.
 verderben, gâter
 vergessen, oublier
 id.
 id.
 id.
 verhehlen, céler
 verlieren, perdro
 id.
 wachsen, croître
 winden, tordre
 wenden, tourner
 werben, enrôler
 werfen, jeter
 waschen, laver
 wissen, savoir
 weichen, céder
 weisen, montrer
 wollen, vouloir
 werben, enrôler
 id.
 werfen, jeter
 id.
 wiegen, peser
 waschen, croître
 werben, enrôler
 waschen, laver
 wissen, savoir
 ziehen, accuser
 ziehen, tirer
 zwingen, forcer.

EXERCICES DIVERS.

1.

glauben, croire.

Je crois qu'il est déjà tard. Nous ne le croyons pas. Le croyez-vous ? Je ne le crois pas. Mon frère ne le croit pas non plus. Si je le croyais, vous ririez. Je n'ai jamais cru cela. Qui aurait cru cela ? Je le croirais, si vous me le disiez. C'est une chose incroyable. Ne croyez pas cela. Il ne faut pas tout croire. Vous le croiriez bien, si vous le voyiez. Ces messieurs ne le croient pas. Comment voulez-vous que je le croie ? Votre frère croyait tout ce qu'on lui disait ; il était trop crédule. Il ne le croirait pas, s'il vous connaissait.

non plus, auch nicht ; rire, lachen ; aurait, hätte ; incroyable, unglaublich ; bien, wohl ; voyiez, sahen ; crédule, leichtgläubig ; connaissait, kannte.

2.

sagen, dire.

J'ai quelque chose à vous dire. Qu'avez-vous à me dire ? Je ne vous dis rien. Dites-le moi seulement. Je vous le dirai une autre fois. Vous ne direz pas à mon frère ce que je vous ai écrit. Ne lui dites pas que je suis encore au lit. Que vous a-t-il dit ? Ne vous l'ai-je pas dit ? Vous ne me l'avez pas encore dit. Voulez-vous que je le dise ? Il ne faut pas dire tout ce qu'on sait. Il me l'a dit à l'oreille. Votre oncle me dit hier qu'il vendrait sa maison. Qu'en dites-vous ? Je vous le dirais avec plaisir, si je le savais. Si je disais autrement, je mentirais.

seulement, nur ; écrit, geschrieben ; à l'oreille, ins Ohr ; qu'en, was. . . dazu ; mentir, lügen.

3.

wünschen, souhaiter, désirer ; hoffen, espérer.

Je souhaite que votre entreprise réussisse. Nous souhaitons souvent des choses qui nous sont nuisibles. Je souhaiterais pouvoir vous être utile. J'espère que notre ami obtiendra la place qu'il désire. Elle espérait gagner son pro-



cès, mais elle s'est trompée. Mon cousin n'a plus rien à espérer. Nous espérons tout de la Providence. Ma sœur espère que vous ferez ce que vous lui avez promis. Ne souhaitez jamais ce que vous ne pouvez pas avoir. Que désirez-vous ? En quoi espérez-vous ? Je crois que mon père arrivera aujourd'hui. Il faut l'espérer. Ces messieurs désirent que nous partions. Votre sœur désire-t-elle d'aller avec nous ?

réussir, gelingen ; nuisible, schädlich ; obtenir, erhalten ; place, Etelle ; gagner, gewinnen ; procès, Prozeß ; providence, Vorsehung ; promis, versprochen ; en quoi, worauf.

4.

schreiben, écrire ; lesen, lire.

J'écris une lettre à mon frère. Ma mère lui écrira demain. Vous écriviez mieux autrefois. Que lui avez-vous écrit ? Ne lui avez-vous pas encore écrit que notre ami Henri est mort ? Ecrivez-lui cela. Si j'avais une bonne plume, j'écrirais aussi. Vous écrivez trop vite ; écrivez plus lentement. Montrez-moi ce que vous avez écrit. Il faut que vous écriviez encore une fois. Que lisez-vous ? Je lis un livre amusant. Que lisais-tu hier lorsque tu étais chez ton oncle ? Je lisais les fables de Gellert qui sont très bien écrites. Nous lisions plus souvent, si nous avions plus de temps. Comment faut-il lire ce mot ? Retenez bien ce que vous avez lu. Voulez-vous que je vous lise cette lettre ? Je voudrais bien savoir lire comme vous.

autrefois, früher, sonst ; vite, schnell ; lentement, langsam ; montrer, zeigen ; amusant, unterhaltend ; fable, Fabel ; retenir, behalten ; je voudrais bien savoir, ich möchte können.

6.

sehen, voir ; kennen, connaître.

Que vois-je ? Ne le voyez-vous pas ? Je ne vois rien. Mais voyez donc un peu. Il vaut bien la peine de le voir. Je vis hier votre cousin. Ne l'avez-vous pas vu ? Vois-tu comment je fais cela. Votre cousine ne me voit pas ? Si je voyais mon ami, je lui dirais que vous êtes ici. Voulez-vous que j'apporte de la lumière, ou est-ce que vous y voyez encore ? J'ai vu aujourd'hui monsieur N. Me connaît-il ? Je crois qu'il vous connaît. Il m'a salué. Avez-vous aussi connu mon oncle ? Ne m'avez-vous pas dit que vous le connaissiez ? Je le reconnaitrais, si je le voyais. Votre frère m'a reconnu à la voix. Ces enfants ne me connaissent plus.

donc un peu, doch einmal; il vaut bien la peine, es ist der Mühe werth; faire, machen; apporter, bringen; y voir, sehen; saluer, grüßen; reconnaître, wieder erkennen; à la voix, an der Stimme.

6.

gehen; aller; weggehen, s'en aller; ausgehen, sortir.

Où allez-vous? Je vais chez ma tante, et mon frère va à l'école. Où alliez-vous ce matin avec votre cousin? Nous allions à l'église. J'irais volontiers me promener, si vous vouliez aller avec moi. J'irai avec vous; mais n'allez pas si vite. Où est votre sœur? Elle est allée voir son oncle. Nous serions allés ensemble, si j'avais eu le temps. N'irez-vous pas demain à N.? Mon père ne veut pas que j'y aille. Je m'en vais. Vous en allez-vous déjà? Henri ne s'en va pas encore. Guillaume s'en est déjà allé. Allez-vous en. Il faut que je m'en aille. Je crois que vos amis s'en sont déjà allés. A quelle heure sortez-vous? Je sors tous les matins à sept heures. Et toi, à quelle heure sors-tu? Je sortis hier à six heures. Votre frère est-il déjà sorti? Demain je sortirai de bonne heure. Il faut que je sorte à une heure et demie. Ma mère ne voulait pas que je sortisse.

où, wohin, wo; se promener, spazieren; aller voir quelqu'un, zu Jemanden gehen; de bonne heure, früh.

7.

kommen, venir; zurückkommen, revenir; ankommen, arriver

D'où venez-vous si tard? Nous venons du jardin. Elise ne vient pas aujourd'hui, elle est allée avec son père à la campagne. Venez me voir cette après-midi. Il est possible que je vienne. Je souhaiterais que vous vinssiez de bonne heure. Autrefois vous veniez tous les jours. Je viendrais plus souvent, si je n'avais pas tant d'affaires. Mon frère n'est pas encore revenu. Il reviendra ce soir. Mon oncle ne revient plus. Nous avons vu votre oncle, lorsque nous revenions de la campagne. A quelle heure la poste arrive-t-elle? Je crois qu'elle arrive à trois heures. Hier elle est arrivée très tard. Autrefois elle arrivait à deux heures. Mes sœurs arriveront aujourd'hui de Liège.

d'où, woher; venir voir, besuchen; la poste, die Post; Liège, Lüttich.

8.

trinken, boire, prendre; austrinken, vider; essen, manger; zu Mittag essen, dîner.

N'avez-vous rien à boire? Je ne bois point de vin. Nous ne buvons que de l'eau, et mon frère boit de la bière. Vous

ne buvez pas. J'ai l'honneur de boire à votre santé. Quand j'étais jeune, je ne buvais que du lait. Ce monsieur a un peu trop bu. Il ne mange guère, mais il boit bien. Qui a bu dans mon verre? Je ne veux plus boire. Nous boirons encore un verre. Le vin que nous bûmes hier était si bon que chacun en but une bouteille. Videz votre verre. Vous n'avez pas encore vidé votre verre. Buvez encore un coup. N'avez-vous pas d'appétit? Mangez un peu de jambon. J'ai assez mangé, je n'ai plus d'appétit. Vous mangerez encore un morceau de viande. Cet enfant mange toute la journée. Nous mangeâmes il y a quelques jours du poisson délicieux. A quelle heure dînez-vous? Je dîne ordinairement à deux heures, mais aujourd'hui je dînerai à quatre heures. Après le dîner je prends une tasse de café, et puis je vais me promener.

à votre santé, auf Ihre Gesundheit; guère, nicht viel; boire dans un verre, aus einem Glase trinken; chacun, Jeder; encore un coup, noch einmal; l'appétit, der Appetit; il y a, vor (dat); du poisson délicieux, köstliche Fische; le dîner, das Mittagessen; puis, dann.

9.

können, pouvoir, savoir; wissen, savoir.

Pouvez-vous me dire quelle heure il est? Je ne puis pas vous le dire, je n'ai pas ma montre sur moi. Si je l'avais sur moi, je pourrais vous le dire au juste. Je ne pourrai pas sortir aujourd'hui, parce que mon père est malade. Mon frère ne pourra pas venir. Je voudrais pourtant qu'il pût venir. Je pourrais vous prêter ce livre, s'il m'appartenait. Louis peut porter cette lettre à la poste. Je ne pus pas sortir hier. Mon ami ne pouvait pas répondre à votre lettre, parce qu'il avait trop à faire. Savez-vous quand mon père reviendra? Je ne le sais pas. Votre sœur le sait-elle? Nous savons tous qu'il faut mourir. Savez-vous danser? Je l'ai su, mais je ne le sais plus. Mon père savait plusieurs langues. Henri sait parler allemand. Ces garçons ne savent ni lire ni écrire. Les hommes ne savent pas employer le temps. Je ne savais pas que votre frère était parti. Je saurai bientôt qui a fait cela. Comment voulez-vous que je sache cela? Je voudrais que vous le sussiez.

sur moi, bei mir; au juste, genau; pourtant, jedoch; appartenir, gehören; répondre à, antworten auf (acc.); danser, tanzen; parler allemand, deutsch sprechen; employer, anwenden.

thun, faire; nehmen, prendre.

Que faites-vous? Je fais ce que vous m'avez ordonné. Que faisiez-vous lorsque je suis entré? J'allumais le feu. Que ferez-vous ce soir? Je ne ferai rien ce soir. Votre frère ne fait que courir. Ces enfants ne font que boire et manger. Quand on a fait son devoir, on n'a rien à se reprocher. Vous avez fait une bonne action. Pourquoi êtes-vous de mauvaise humeur? Que vous a-t-on fait? Il faut faire la volonté de Dieu. Vous voulez lui écrire; à votre place je ne le ferais pas. Je ferai mon possible pour le satisfaire. Je prends ceci pour moi. Combien de livres prenez-vous? Votre frère prend toujours ma plume. Voulez-vous prendre place? Prenez ce que vous désirez. Prends cet enfant par la main. Qui a pris mon cahier? Votre cousin prit hier ma canne. Je prendrai une de ces pommes, si vous le permettez. J'ai pris la liberté de lui écrire. Nous primes des chaises et nous nous assimes. Si je prenais ces livres, mon père me gronderait.

ordonner, befehlen; entrer, hereinkommen; allumer, anzünden; ne faire que, nichts thun als; devoir, Pflicht; se reprocher, sich vorwerfen; action, Handlung, That; de mauvaise humeur, übler Laune; volonté, Willen; à votre place, an Ihrer Stelle; faire son possible, sein Möglichstes thun; satisfaire, befriedigen; ceci, dies; place, Platz; par la main, bei der Hand; liberté, Freiheit; s'asseoir, sich setzen; gronderqn., mit einem schmolten.

11.

schlafen, dormir; brechen, zerbrechen, (se) rompre, (se) casser.

Nous dormons trop; vous dormez moins que nous. Je dors ordinairement sept heures. Autrefois je dormais plus longtemps. Mon frère dort hier jusqu'à huit heures; mais demain il ne dormira pas si longtemps, car il doit partir à quatre heures pour Cologne. Notre mère ne permet pas que nous dormions plus longtemps que jusqu'à six heures. Je dors d'un profond sommeil. Vous avez dormi d'un sommeil inquiet la nuit dernière. Cet enfant dort bien paisiblement. Nous n'avons pas de couteau pour couper notre pain, c'est pourquoi nous le rompons. Vous rompez ce bâton, si vous le ployez ainsi. Je ne crois pas qu'il (se) rompe. Je n'aimerais pas qu'il (se) rompît. Ce garçon a cassé une vitre. Il en cassa deux la semaine dernière. Cette servante est une étourdie, elle casse tous les jours quelque chose. Elle a cassé hier deux verres, et dimanche elle cassa une demi-douzaine de tasses.

moins, ménager; jusqu'à, bis; dormir d'un profond sommeil, sehr fest schlafen; dormir d'un sommeil inquiet, unruhig schlafen; dernier, vorig; bien paisiblement, sehr sanft; couper, schneiden; c'est pourquoi, deswegen; bâton, Stoc; ployer, beugen; ainsi, so; je n'aimerais pas, ich möchte nicht; vitre, Scheibe, est une étourdie, ist sehr unbedachtam.

12.

rathen, conseiller; bringen, apporter; empfehlen, recommander.

Je ne sais à quoi me résoudre; que me conseillez-vous de faire? L'un me conseille ceci, l'autre me conseille cela. On me conseilla même hier de céder une partie de mes droits. Je voudrais que vous me (mir) conseillassiez; c'est en vous que j'ai le plus de confiance. Puisque vous voulez que je vous (Ihnen) conseille, je vous dirai que le plus mauvais accommodement vaut mieux que le meilleur procès. Je vous apporterai les fruits que vous désirez. Je crois qu'on me les a déjà apportés. On m'apporta hier des lettres de Berlin. Quand vous reviendrez, amenez votre sœur. Monsieur N. amènera demain son fils. Ils amenèrent leur tante de Vienne. Je désirerais que vous amenassiez le jeune homme dont vous avez parlé. Il me recommande son fils. Vous lui recommandâtes votre affaire. Je vous ai recommandé de veiller sur lui. Je me recommande à votre amitié.

à quoi me résoudre, wozu ich mich entschließen soll; même, sogar; céder, abtreten; partie, Theil; droit, Recht; c'est en vous que j'ai le plus de confiance, zu Ihnen habe ich das meiste Vertrauen; le plus mauvais accommodement etc., ein magerer Vergleich ist besser, als ein fetter Prozeß; amener, mitbringen; de veiller sur lui, über ihn zu wachen.

Le petit chien.
Une jeune fille nommée Caroline alla un jour se promener au bord d'un fleuve. Elle rencontra ici quelques méchants garçons qui voulaient noyer un petit chien. Elle avait pitié du pauvre animal, l'acheta et le prit avec elle au château. — Le petit chien agit bientôt par connaissance avec sa nouvelle maîtresse, et ne la quitta plus un instant. — Un soir quelle

1. Junonelle.	8. chateau	15. tout à coup	18. homme
2. promener.	9. bientôt	16. aboyer	19. aspect
3. rencontrer	10. maître	17. intention	20. cache
4. garçon	11. quitter		21. voleur.
5. Petit chien	12. mourir		22. appeler
6. pitié	13. soir		23. secours
7. animal	14. lit		24. habitant
			25. diriger

PETITS CONTES.

13. Le petit chien.

Ein Fräulein, mit Namen Karoline, ging einst an dem Ufer eines Flusses spazieren. Sie begegnete hier einigen bösen Knaben, die ein Hündchen ertränken wollten; sie hatte Mitleid mit dem armen Thiere, kaufte es und nahm es mit sich auf das Schloß.

Das Hündchen hatte bald mit seiner neuen Gebieterin Bekanntschaft gemacht, und verließ sie keinen Augenblick mehr. Eines Abends, als sie sich zu Bette legen wollte, fing das Hündchen plötzlich an zu bellen; Karoline nahm das Licht, sah unter das Bett und erblickte einen Menschen von fürchterlichem Aussehen, der sich hier verborgen hatte. Es war ein Dieb.

Karoline rief um Hülfe, und alle Bewohner des Schlosses eilten auf ihr Geschrei herbei. Sie ergriffen den Räuber und überlieferten ihn der Gerechtigkeit. Er gestand in seinem Verhör, daß es seine Absicht gewesen wäre, das Fräulein zu ermorden und das Schloß zu plündern.

Karoline dankte dem Himmel, daß er sie so glücklich gerettet habe, und sagte: Niemand hätte geglaubt, daß das arme Thierchen, dem ich das Leben gerettet habe, mir auch das meinige retten würde.

mit Namen, nommé; einst, un jour; Ufer, bord; Fluß, ruisseau; spazieren, se promener; begegnen, rencontrer; ertränken, noyer; Mitleid, pitié; Schloß, château; bald, bientôt; Gebieter, maître; Bekanntschaft, connaissance; verlassen, quitter; Augenblick, instant; eines Abends, un soir; sich zu Bette legen, se coucher; plötzlich, tout à coup; bellen, aboyer; Licht, chandelle; Bett, lit; erblicken, apercevoir; fürchterlich, terrible; Aussehen, aspect; Dieb, voleur; um Hülfe rufen, appeler au secours; Bewohner, habitant; herbei eilen, accourir; Geschrei, cris; ergreifen, saisir; Räuber, brigand; überliefern, livrer; Gerechtigkeit, justice; gestehen, avouer; Verhör, interrogatoire; Absicht, intention; ermorden, assassiner; plündern, piller; danken, rendre grâce; Himmel, ciel; retten, sauver.

14. Les bons voisins.

Der kleine Knabe eines Müllers näherte sich zu sehr dem Bache und fiel hinein. Der Schmid welcher jenseit des Baches wohnte, sah es, sprang in das Wasser, zog das Kind heraus und brachte es dem Vater.

Ein Jahr darauf brach während der Nacht Feuer in der Schmiede aus. Das Haus stand ganz in Flammen, ehe der Schmid es merkte. Er rettete sich mit Frau und Kindern. Nur sein kleinstes Töchterchen hatte man im ersten Schrecken vergessen.

Das Kind fing in dem brennenden Hause an zu schreien; allein kein Mensch wollte sich hinein wagen. Da kam plötzlich der Müller, sprang in die Flammen, brachte das Kind glücklich heraus, gab es dem Schmid in die Arme und sagte:

Gott sei gelobt, daß er mir Gelegenheit gab, Euch meine Dankbarkeit zu beweisen. Ihr habt meinen Sohn aus dem Wasser gezogen, und ich habe mit Gottes Hülfe Eure Tochter aus dem Feuer errettet.

Müller, meunier; sich nähern, s'approcher; Bach, ruisseau; hinein, y; Schmid, maréchal; jenseit, de l'autre côté; herausziehen, retirer; darauf, plus tard; brach Feuer aus, le feu prit; Schmiede, forge; ehe, avant que; merken, s'apercevoir; retten, sauver; im ersten Schrecken, dans le trouble; brennen, brûler; allein, mais; sich wagen, s'exposer; Arm, bras; Gelegenheit, occasion; beweisen, témoigner; Dankbarkeit, reconnaissance; mit Gottes Hülfe, avec le secours de Dieu.

15. *Le fer de cheval cassé.*

Ein Bauer ging mit seinem Sohne, dem kleinen Thomas, in die Stadt. Sieh, sagte er unterwegs zu ihm, da liegt ein Stück von einem Hufeisen an der Erde, hebe es auf und stecke es in die Tasche. Bah, versetzte Thomas, das ist nicht der Mühe werth, daß man sich dafür bückt. Der Vater erwiderte nichts, nahm das Eisen und steckte es in seine Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte er es dem Schmide für drei Heller und kaufte dafür Kirschen.

Hierauf setzten sie ihren Weg fort. Die Sonne war brennend heiß. Man sah weit und breit weder Haus, noch Wald, noch Quelle. Thomas verging vor Durst und konnte seinem Vater nur mit Mühe folgen.

Da ließ dieser, wie durch Zufall, eine Kirsche fallen. Thomas hob sie so gierig auf, als wäre es Gold, und steckte sie schnell in den Mund. Einige Schritte weiter ließ der Vater eine zweite Kirsche fallen, welche Thomas mit derselben Gierigkeit ergriff. Dies dauerte fort, bis er sie alle aufgehoben hatte.

Als er die letzte verzehrt hatte, wandte der Vater sich zu ihm hin und sagte: Sieh, wenn Du Dich ein einziges Mal hättest bücken wollen, um das Hufeisen aufzuheben, so wür-

Deß Du nicht nöthig gehabt haben, es hundert Mal für die Kirschen zu thun.

Bauer, paysan; unterwegs, en chemin; da liegt, voilà; Hufeisen fer de cheval; aufheben, ramasser; stecken, mettre; Tasche, poche; versetzen, reprendre; der Mühe werth sein, valoir la peine; sich bücken, se baisser; erwidern, répondre; nächst, voisin; Heller, liard; hierauf, cela fait; fortsetzen, continuer; Weg, route; brennend heiß, brûlant; weit und breit, à une grande distance; weder, ni; noch, ni; Quelle, source; vergehen, mourir; Durst, soif; Mühe, peine; folgen, suivre; nun, alors; Zufall, hasard; gierig, avide; als, comme si; schnell, promptement; Schritt, pas; weit, loin; Gierigkeit, avidité; fortbauern, continuer; bis, jusque; verzehren, manger; sich hinwenden, se tourner vers; einzig, seul; nöthig, besoin.

16. *Le trésor caché.*

Kurz vor seinem Tode sagte ein Vater zu seinen drei Söhnen: Liebe Kinder, ich kann euch nichts hinterlassen, als diese Hütte und den Weinberg, der daran stößt. Allein in diesem Weinberge liegt ein Schatz verborgen. Grabet fleißig nach, so werdet ihr ihn finden.

Nach dem Tode des Vaters gruben die Söhne den ganzen Weinberg mit dem größten Fleiße um, aber sie fanden weder Gold noch Silber. Da sie aber den Boden noch nie mit so viel Sorgfalt bearbeitet hatten, so brachte er eine solche Menge Trauben hervor, daß sie darüber erstaunten.

Jetzt erriethen die Söhne, was ihr Vater mit dem Schatze gemeint hatte, und sie schrieben an die Thür des Weinberges mit großen Buchstaben: Arbeitsamkeit ist der größte Schatz des Menschen.

Kurz, peu; Tod, mort; hinterlassen, laisser; Hütte, chaumière; Weinberg, vigne; der daran stößt, qui y tient; liegt, est enfoui; nachgraben, fouiller; umgraben, retourner; da, comme; Boden, terrain; bearbeiten, travailler; hervorbringen, produire; Menge, quantité; Traube, raisin; darüber erstaunen, en être surpris; errathen, deviner; meinen mit, entendre par; Buchstabe, caractère; Arbeitsamkeit, travail.

17. *Le chêne et le saule.*

Nach einer sehr stürmischen Nacht ging ein Vater mit seinem Sohne auf das Feld, um zu sehen, welchen Schaden der Sturm verursacht habe. Sieh doch, rief der Knabe, da liegt die große, starke Eiche auf dem Boden hingestreckt, während die schwache Weide am Bache noch aufrecht dasteht. Ich halte geglaubt, der Sturmwind würde leichter die Weide, als die Eiche, niedergerissen haben.

Mein Sohn, sagte der Vater, die stolze Eiche, die sich

nicht biegen kann, mußte brechen; allein die geschmeidige Weide hat dem Sturmwinde nachgegeben und ist daher verschont geblieben.

stürmisch, orageux; Feld, champs; Schaden, dégât; Sturm, tempête; verursachen, occasionner; doch, donc; rufen, s'écrier; da liegt auf dem Boden hingestreckt, voilà étendue par terre; während, tandis que; am Bache, près du ruisseau; aufrecht stehen, être debout; niederreißen, renverser; stolz, orgueilleux; sich biegen, se plier; brechen, se briser; geschmeidig, souple; nachgeben, céder; daher, par conséquent; verschonen, épargner.

18. *Le lion reconnaissant.*

Ein armer Sklave, der aus dem Hause seines Herrn entflohen war, wurde zum Tode verurtheilt. Man führte ihn auf einen großen Platz, welcher mit Mauern umgeben war, und ließ einen furchtbaren Löwen auf ihn los. Tausende Menschen waren Zeugen dieses Schauspiels.

Der Löwe sprang grimmig auf den armen Menschen zu; allein plötzlich blieb er stehen, wedelte mit dem Schweife, hüpfte voll Freude um ihn herum und leckte ihm freundlich die Hände. Jedermann verwunderte sich und fragte den Sklaven, wie das komme.

Der Sklave erzählte: Als ich meinem Herrn entlaufen war, verbarg ich mich in eine Höhle mitten in der Wüste. Da kam auf einmal dieser Löwe herein, winselte und zeigte mir seine Zähne, in der ein großer Dorn steck. Ich zog ihm den Dorn heraus, und von der Zeit an versah mich der Löwe mit Wildpret, und wir lebten in der Höhle friedlich zusammen. Bei der letzten Jagd wurden wir gefangen und von einander getrennt. Nun freut sich das gute Thier, mich wieder gesunden zu haben.

Alles Volk war über die Dankbarkeit dieses wilden Thieres entzückt und bat laut um Gnade für den Sklaven und den Löwen. Der Sklave wurde freigelassen und reichlich beschenkt. Der Löwe folgte ihm wie ein Hündchen und blieb stets bei ihm, ohne Jemand ein Leid zu thun.

entfliehen, se sauver; zum Tode verurtheilen, condamner à mort; führen, conduire; Platz, place, enceinte; umgeben, environné; Mauer, mur; loslassen, lâcher; furchtbar, terrible; tausend, millier; Zeuge, témoin; zuspringen, sauter; grimmig, en fureur; stehen bleiben, s'arrêter; wedeln, remuer; Schweif, queue; hüpfen, bondir; um ihn herum, autour de lui; lecken, lécher; freundlich, doucement; sich verbergen, se cacher; Höhle, caverne; mitten in, au milieu de; Wüste, désert; auf

einmal, tout à coup; winseln, gémir; Tage, palte; Dorn, épine; stecken, se trouver; herausziehen, arracher; von der Zeit an, depuis ce moment; versehen, approvisionner; Wildpret, gibier; leben, vivre; friedlich, en bonne intelligence; bei, à; Jagd, chasse; gefangen, pris; von einander, l'un de l'autre; trennen, séparer, wiederfinden, retrouver; wild, sauvage; entzückt, enchanté; um Gnade bitten, demander grâce; laut, à haute voix; frei gelassen, affranchi; reichlich beschenken, combler de présents; stets, toujours; ein Leid thun, nuire, faire mal.

19. *Le petit rosier.*

Amalie hatte in einem Blumentopfein Rosenstöckchen gezogen, das schon im Anfange des Frühlings die schönsten Knospen trug. Denn an jedem lieblichen Tage stellte sie es vor das Fenster, und jeden Abend nahm sie es wieder herein.

Nur eines Abends hielt sie es nicht für nöthig, weil die Luft ziemlich mild und lau war. Allein am andern Morgen war das blühende Rosenstöckchen von dem Froste ganz verwelkt. Amalie betrachtete es jammernd und sagte: So hat denn eine einzige Unvorsichtigkeit alle meine Sorgfalt vereitelt.

Die Mutter aber sprach: Der kleine Unfall, der für Dich so traurig ist, kann Dir zum großen Segen werden! Lerne daraus: Was der Frost für die Rosenblüte ist, das ist die Verführung für die Unschuld. Um die Unschuld zu bewahren, ist eine unausgesetzte Sorgfalt und beständige Aufmerksamkeit nothwendig.

Blumentopf, pot à fleurs; Rosenstöckchen, petit rosier; ziehen, cultiver; Anfang, commencement; Frühling, printemps; Knospe, bouton; lieblich, doux; stellen, placer; wieder herein nehmen, reprendre dans la chambre; für nöthig halten, croire nécessaire; Luft, air; ziemlich, assez; mild, doux; lau, tiède; blühend, en fleurs; Frost, gelée; verwelkt, flétri; betrachten, regarder; jammernd, en pleurant; Unvorsichtigkeit, imprudence; vereiteln, détruire; Unfall, accident; zum großen Segen werden, devenir une source de bonheur; daraus, par là; Verführung, corruption; Unschuld, innocence; bewahren, conserver; unausgesetzt, assidu; beständig, continuel; Aufmerksamkeit, attention; nothwendig, nécessaire.

PARABOLES.

20. *Le rouge-gorge.*

Ein Rothkehlchen kam in der Strenge des Winters an das Fenster eines frommen Landmanns, als ob es gern hinein

möchte. Da öffnete der Landmann sein Fenster und nahm das zutrauliche Thierchen freundlich in seine Wohnung. Nun pickte es die Brosamen und Krümchen auf, die von seinem Tische fielen, und die Kinder des Landmanns liebten das Vöglein sehr.

Aber als nun der Frühling wieder in das Land kam und die Gebüsche sich belaubten, da öffnete der Landmann sein Fenster, und der kleine Gast entzog in das nahe Wäldchen, und baute sein Nest und sang ein fröhliches Liedchen.

Und siehe, als der Winter wiederkehrte, da kam das Rothkehlchen abermals in die Wohnung des Landmanns und hatte sein Weibchen mitgebracht. Der Landmann aber und seine Kinder freuten sich sehr, als sie die beiden Thierchen sahen, die so zutraulich umherschauten. Und die Kinder sagten: Die Vögelchen sehen uns an, als ob sie etwas sagen wollten.

Da antwortete der Vater: Wenn sie reden könnten, so würden sie sagen: Zutrauen erweckt Zutrauen, und Liebe erzeugt Gegenliebe.

Strenge, rigueur; Winter, hiver; fromm, bon; Landmann, paysan; als ob, comme si; hinein mögen, vouloir entrer; öffnen, ouvrir; zutraulich, confiant; freundlich, avec amitié; Wohnung, demeure; nun, dors; aufspicken, becqueter; Brosamen, grain; Krümchen, miette; Frühling, printemps; Land, contrée; Gebüsch, bois; sich belauben, se couvrir de feuilles; Gast, hôte; entfliegen, s'envoler, bauen, bâtir, construire; Nest, nid; fröhlich, joyeux; Lied, chanson; wiederkehren, revenir; abermals, de nouveau; mitbringen, amener; die beiden, les deux; umherschauen, regarder autour de soi; umsehen, regarder; reden, parler; Zutrauen, confiance; erwecken, éveiller; Liebe, amour; erzeugen, produire.

21. La lumière du foyer.

Ein Pilger eilte aus fernem Lande zurück in seine Heimat, und seine Seele war voll süßer Hoffnung. Denn er hatte in vielen Jahren seine lieben Eltern und Brüder nicht gesehen. Deshalb eilte er sehr. Aber als er auf dem Gebirge war, überfiel ihn die Nacht, und es war sehr dunkel, so daß er den Stab in seinen Händen nicht zu sehen vermochte. Und als er von dem Gebirge hernieder kam in das Thal, verirrte er sich auf seinem Wege und wandelte rechts und links, und ward sehr betrübt und seufzte: Ach möchte doch ein Mensch mir begegnen, der mich auf den rechten Weg führte, wie wollt' ich ihm dankbar sein! Also sprach er und stand stille und herrte eines Führers

Indem der verirrte Pilger also da stand, voll Zweifel und Unruhe, siehe! da schimmerte aus der Ferne ein wankendes Licht in der Finsterniß, und sein Schimmer dächte ihm lieblich in der dunkeln Nacht. Sei mir gesegnet, rief er, du Bote des Friedens! Du verkündigst mir die Nähe menschlicher Wesen! Dein matter Schimmer erscheint mir im Dunkel der Nacht erfreulich wie ein Morgenroth.

Er eilte mit starken Schritten zu dem Schimmer in der Ferne; und meinte den Mann zu sehen, der das Licht trüge. Aber siehe! es war ein Irrlicht, das aus Sümpfen geboren über dem stehenden Pfuhe schwebte und dem Rande eines Abgrundes zuführte.

Plötzlich erscholl eine Stimme hinter ihm und rief: Halt! oder Du bist ein Kind des Todes! Er stand und schaute sich um. Es war die Stimme eines Fischers, der aus seinem Kahn ihm zurief. Warum, fragte er, soll ich dem freundlichen Lichte nicht folgen? ich bin ein verirrter Wanderer!—Freundliches Licht? sagte der Fischer, so nennst Du den trüglichen Schimmer, der den Wanderer ins Verderben lockt! Böse Mächte erzeugen den nächtlichen Dunst, der den Glanz des freundlichen Lichtes nachahmt. Siehe, wie sie unstät dahin wankt, die böse Geburt der Finsterniß. Also sprach er, und es erlosch das trügerische Irrlicht.

Der müde Pilger dankte dem Fischer für seine Rettung mit herzlicher Erkenntlichkeit. Der Fischer aber antwortete und sprach: Wie sollte ein Mensch den anderen im Irrthum lassen, und ihn nicht auf den rechten Weg führen? Gott haben wir beide zu danken; ich, weil er mich zum Werkzeug ersah, Dir eine Wohlthat zu erweisen, Du, weil es sich so fügen mußte, daß ich mich in dieser Stunde im Kahn auf dem Wasser befand.

Darauf verließ der gutmüthige Fischer seinen Kahn, begleitete den verirrten Pilger und bezeichnete ihm den rechten Weg zu seiner väterlichen Wohnung. Dieser wandelte jetzt getrost weiter, und zwischen den Bäumen schimmerte ihm von fern das heimatliche Licht mit bescheidenem Glanze entgegen, und erfreute ihn um so mehr, da er es durch Gefahren und Irrthum erreicht hatte. Er klopfte an, das Pfortchen öffnete sich, und Vater und Mutter und die Brüder und Schwestern hingen an seinem Halse und küßten ihn und weinten vor Freuden.

Pilger, pèlerin; zurückeilen, revenir; fremdes Land, terre lointaine; Heimat, lieu de naissance. patrie; Seele, âme; süß, doux;

Hoffnung, espérance; deshalb, c'est pourquoi; sehr eilen, précipiter ses pas; Gebirge, montagne; überfallen, surprendre; dunkel, obscur; Stab, bâton; vermochte, pouvait; hernieder kommen, descendre; Thal, vallée; sich verirren, s'égarer; Weg, chemin, route; wandeln, marcher; rechts und links, à droite et à gauche; ward pour wurde, devint; betrübt, triste; seufzen, soupirer; ach, hélas; möchte, puisse; begegnen, rencontrer; recht, véritable; führen, conduire; wie wollt' ich sein, combien serais-je; dankbar, reconnaissant; also, ainsi; stille stehen, s'arrêter; harren, attendre; Führer, guide; indem, pendant que; Zweifel, incertitude; Unruhe, trouble; schimmern, briller; Ferne, loin, lointain; wankend, vacillant; Licht, lumière; Finsterniß, obscurité, ténèbres; Schimmer, lueur, éclat; dächten, paraître; lieblich, doux; gesegnet, béni; Bote, messenger; Frieden, paix; verkünden, annoncer; Nähe, voisinage; menschliches Wesen, homme, être humain; matt, pâle; erscheinen, sembler, apparaître; erfreulich, beau, réjouissant; Morgenroth, rougeur du matin; eilen, s'avancer; starker Schritt, pas ferme; meinen, penser; Irrlicht, feu follet; Sumpf, marais; stehender Pfuhl, mare; schweben, s'agiter; Rand, bord; Abgrund, précipice; zuführen, conduire; plötzlich, tout à coup; erschallen, se faire entendre; Stimme, voix; hinter, derrière; halt, arrête; Tod, mort; umschauen, regarder de tous côtés; Fischer, pêcheur; Kahn, barque; freundlich, ami; folgen, suivre; Wanderer, voyageur; so, ainsi; nennen, nommer; trügerisch, trompeur; Verderben, perte; locken, attirer; Nacht, génie; nächtlich, nocturne; Dunst, exhalaison; Glanz, éclat; nachahmen, imiter, emprunter; unstät dahin wanken, tournoyer, vaciller; die böse Geburt, l'enfant perfide; erlöschen, s'éteindre; danken, remercier; Rettung, délivrance; herzlich, cordial, vis; Erkenntlichkeit, reconnaissance; Irrthum, erreur; lassen, laisser; der rechte Weg, la bonne voie; Gott, Dieu; zum Werkzeug, prendre pour l'instrument; Wohlthat, bienfait; erweisen, rendre; sich fügen, arriver; sich befinden, se trouver; darauf, là-dessus; verlassen, quitter; gutmüthig, bon; begleiten, accompagner; bezeichnen, montrer; väterlich, paternel; weiter wandeln, marcher; getrost, avec assurance; zwischen, à travers; bescheiden, modeste, doux; erfreuen, réjouir; um so mehr, d'autant plus; da, puisque; Gefahr, danger; erreichen, atteindre; anklopfen, frapper; Pörtchen, petite porte; hangen, suspendre; Hals, cou; küssen, baiser, embrasser; vor Freuden, de joie.

2 . La voix de la justice.

Ein reicher Mann, Namens Chryses, gebot seinen Knechten, eine arme Wittve sammt ihren Kindern aus ihrer Wohnung zu vertreiben, weil sie den jährlichen Zins nicht zu zahlen vermochte. Als die Diener kamen, sprach das Weib: Ach, verziehet ein wenig; vielleicht, daß euer Herr sich unser erbarme; ich will zu ihm gehen und ihn bitten.

Darauf ging die Wittve zu dem reichen Mann mit ihren vier Kindern, eins lag krank darnieder, und alle flehten, sie nicht zu verstoßen. Chryses aber sprach: Meine Befehle kann ich nicht ändern, es sei denn, daß ihr eure Schuld sogleich bezahlet.

Da weinte die Mutter bitterlich und sagte: Ach, die Pflege eines kranken Kindes hat all mein Verdienst verzehrt und meine Arbeit gehindert. Und die Kinder flehten mit der Mutter, sie nicht zu verstoßen.

Aber Chryses wandte sich weg von ihnen und ging in sein Gartenhaus und legte sich auf den Polster zu ruhen, wie er pflegte. Es war aber ein schwüler Tag, und dicht am Gartensaal floss ein Strom, der verbreitete Kühlung, und es war eine Stille, daß kein Lüftchen sich regte.

Da hörte Chryses das Gelispel des Schilfs am Ufer, aber es tönte ihm gleich dem Gewinsel der Kinder der armen Wittwe; und er ward unruhig auf seinem Polster.

Darnach horchte er auf das Rauschen des Stromes und es dächte ihn, als ruht' er an dem Gestade eines unendlichen Meeres, und er wälzte sich auf seinem Pfühle.

Als er nun wieder horchte, erscholl aus der Ferne der Donner eines Gewitters, und er glaubte die Stimme des Gerichts zu vernehmen.

Nun stand er plötzlich auf, eilte nach Hause und gebot seinen Knechten, der armen Wittve das Haus zu öffnen. Aber sie war sammt ihren Kindern in den Wald gegangen und nirgend zu finden. Unterdessen das Gewitter hinaufgezogen, und es donnerte und fiel ein gewaltiger Regen. Chryses aber war voll Unmuth und wandelte umher.

Am andern Tage vernahm Chryses, das franke Kind sei im Walde gestorben und die Mutter mit den andern hinweggezogen. Da ward ihm sein Garten, sammt dem Saal und Polster zuwider, und er genoß nicht mehr der Kühlung des rauschenden Stromes.

Bald hernach fiel Chryses in eine Krankheit, und immer in der Hitze des Fiebers vernahm er des Schilfes Gelispel und den rauschenden Strom und das dumpfe Tosen des Gewitters. Also verschied er.

gebieten, ordonner; Knecht, domestique; Wittve, veuve; sammt, avec; vertreiben, chasser; jährlich, annuel; Zins, loyer; Diener, domestique; verziehen, différer, attendre; erbarmen, avoir pitié; unser, de nous; darauf, après cela; krank darnieder liegen, être (couché) malade; flehen, implorer; verstoßen, chasser; Befehl, ordre; ändern, changer; es sei denn, si ce n'est que; Schuld, dette; bitterlich, amèrement; Pflege, les soins; Verdienst, gain, fruit de mon travail; verzehren, absorber; verhindern, empêcher; Arbeit, travail; sich wegwenden, tourner le dos; Gartenhaus, pavillon du jardin; sich legen, se coucher; Polster, canapé; ruhen, reposer, dormir; pflegen, avoir coutume; schwül, très chaud, lourd; dicht, tout près; fließen, couler; Strom, fluve

vière; verbreiten, répandre; Kühlung, fraîcheur; Stille, calme, silence; Lust, air; sich regen, se mouvoir, se faire sentir; Gelsipel, murmure; Schiff, roseau; Ufer, rivage; tönen gleich, avoir le son de, ressembler à; Gewinsel, les plaintes; unruhig, inquiet; darnach, puis; horchen auf, entendre, faire attention; Rauschen, bruit; dächten, sembler; Gestade, bord; Meer, mer; unendlich, immense; sich wälzen, se retourner avec inquiétude; Donner, tonnerre, Gewitter, orage; Gericht, jugement, justice; vernehmen, entendre; nun, alors; eilen, courir; nirgend, nulle part; unterdessen, pendant ce temps; hinaufziehen, monter; gewaltig, très-fort; Unmuth, découragement, anxiété; umher wandeln, aller et venir; vernehmen, apprendre; das Kind sei gestorben, que l'enfant était mort; hinwegziehen, se retirer au loin; zuwieder werden, être dégoûté; genießen, se réjouir; rauschen, couler avec bruit; bald hernach, bientôt après; Krankheit, maladie; Hitze, chaleur, accès; Fieber, fièvre; dumpf, sourd; Tosen, bruit; verschenden, mourir, expirer.

DIALOGUES FACILES.

1. Boire et manger.

Avez-vous faim ?	1 Sind Sie hungrig?
J'ai bon appétit.	2 Ich habe guten Appetit.
J'ai grand faim.	3 Ich bin sehr hungrig.
Mangez quelque chose.	4 Essen Sie etwas.
Que mangerez-vous ?	5 Was wollen Sie essen?
Que voulez-vous manger ?	6 Was wünschen Sie zu essen?
Vous ne mangez pas.	7 Sie essen nicht.
Je vous demande pardon , j'	8 Ich bitte um Verzeihung , ich
mange très-bien.	9 esse sehr viel.
J'ai très-bien mangé.	10 Ich habe sehr viel gegessen.
J'ai dîné d'un bon appétit.	11 Ich habe mit vielem Appetit zu
	12 Mittag gegessen.
Mangez encore un morceau.	13 Essen Sie noch ein Stückchen.
Je ne prendrai rien davantage	14 Ich kann nichts mehr genießen.
Avez-vous soif ?	15 Sind Sie durstig ?
N'avez-vous pas soif ?	16 Haben Sie keinen Durst ?
J'ai grand soif.	17 Ich bin sehr durstig ?
Je meurs de soif.	18 Ich vergehe vor Durst.
Buvons.	19 Lassen Sie uns trinken.
Donnez moi à boire.	20 Geben Sie mir zu trinken.
Voulez-vous prendre un verre	21 Wollen Sie ein Glas Wein
de vin ?	trinken ?
Prenez un verre de bière.	Trinken Sie ein Glas Bier.
Buvez encore un verre de	Trinken Sie noch ein Glas
vin.	Wein.
Monsieur , je bois à votre	Mein Herr, ich trinke auf Ihre
santé.	Gesundheit.
J'ai l'honneur de boire à vo-	Ich habe die Ehre, auf Ihre
tre santé.	Gesundheit zu trinken.

2. Aller et venir.

Où allez-vous ?	Wohin gehen Sie ?
Je vais à la maison , je m'en	Ich gehe nach Hause.
vais chez nous.	
J'allais chez vous.	Ich wollte zu Ihnen.
D'où venez-vous ?	Woher kommen Sie ?

Je viens de chez mon frère.	Ich komme von meinem Bruder.
Je viens de l'église.	Ich komme aus der Kirche.
Je sors de l'école.	Ich komme so eben aus der Schule.
Voulez-vous venir avec moi?	Wollen Sie mit mir gehen?
Où voulez-vous aller?	Wohin wollen Sie gehen?
Nous irons nous promener.	Wir wollen spazieren gehen.
Nous irons faire un tour de promenade.	Wir wollen einen Spaziergang machen.
Je le veux bien ; avec plaisir.	Sehr gern ; mit Vergnügen.
De quel côté irons-nous ?	Welchen Weg wollen wir nehmen ?
Nous irons du côté que vous voudrez.	Welchen Weg Sie wollen.
Allons au parc.	Lassen Sie uns in den Park gehen.
Prenons votre ami en passant.	Lassen Sie uns im Vorbeigehen Ihren Freund abholen.
Comme il vous plaira.	Wie es Ihnen gefällt.
Monsieur B. est-il chez lui ?	Ist Herr B. zu Hause ?
Il est sorti.	Er ist ausgegangen.
Il n'est pas à la maison.	Er ist nicht zu Hause.
Pouvez-vous nous dire où il est allé ?	Können Sie uns sagen , wohin er gegangen ist ?
Je ne saurais vous le dire au juste.	Ich kann es Ihnen nicht gewiß sagen.
Je crois qu'il est allé voir sa sœur.	Ich glaube , daß er zu seiner Schwester gegangen ist.
Savez-vous quand il rentrera ?	Wissen Sie , wann er zurückkommt ?
Non ; il n'a rien dit en s'en allant.	Nein ; er hat nichts davon gesagt , als er ging.
En ce cas-là nous irons sans lui.	Dann müssen wir ohne ihn gehen.

3. Questions et réponses.

Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.	Treten Sie näher, ich habe Ihnen etwas zu sagen.
J'ai un mot à vous dire.	Ich habe Ihnen ein Wortchen zu sagen.
Écoutez-moi.	Hören Sie mich an.
J'ai à vous parler.	Ich möchte mit Ihnen sprechen.

Qu'y a-t-il ? qu'est-ce qu'il y a pour votre service.	Was steht zu Ihren Diensten?
C'est à vous que je parle.	Ich spreche mit Ihnen.
Ce n'est pas à vous que je parle	Ich spreche nicht mit Ihnen.
Que dites-vous ?	Was sagen Sie ?
Qu'avez-vous dit ?	Was haben Sie gesagt ?
Je ne dis rien.	Ich sage nichts.
Entendez-vous ?	Hören Sie ?
Entendez-vous ce que je dis ?	Verstehen Sie, was ich sage ?
Me comprenez-vous ?	Verstehen Sie mich ?
Voulez-vous avoir la bonté de répéter . . . ?	Wollen Sie so gut sein, zu wiederholen...?
Je vous comprends bien.	Ich verstehe Sie wohl.
Pourquoi ne me répondez-vous pas ?	Warum antworten Sie mir nicht ?
Ne parlez-vous pas français ?	Sprechen Sie nicht Französisch ?
Très-peu, monsieur !	Sehr wenig, mein Herr !
Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.	Ich verstehe es ein wenig, aber ich spreche es nicht.
Parlez plus haut.	Sprechen Sie lauter.
Ne parlez pas si haut.	Sprechen Sie nicht so laut.
Ne faites pas tant de bruit.	Machen Sie nicht so viel Lärm.
Taisez-vous.	Schweigen Sie.
Nem'avez vous pas dit que... ?	Sagten Sie mir nicht, daß... ?
Qui vous a dit cela ?	Wer hat Ihnen das gesagt ?
On me l'a dit.	Man hat es mir gesagt.
Quelqu'un me l'a dit.	Es hat mir's Jemand gesagt.
Je l'ai entendu dire.	Ich habe es gehört.
Que voulez-vous dire ?	Was wollen Sie sagen ?
A quoi cela est-il bon ?	Wozu soll das dienen ?
Comment appelez-vous cela ?	Wie nennen Sie das ?
Cela s'appelle. . .	Das heißt. . .
Puis-je vous demander ?	Darf ich Sie fragen ?
Que désirez-vous ?	Was wünschen Sie ?
Connaissez-vous monsieur G ?	Kennen Sie Herrn G. ?
Je le connais de vue.	Ich kenne ihn von Ansehen.
Je le connais de nom.	Ich kenne ihn dem Namen nach

4. L'âge.

Quel âge avez-vous ?	Wie alt sind Sie ?
Quel âge a Mr. votre frère ?	Wie alt ist Ihr Herr Bruder ?

J'ai douze ans.

J'ai dix ans et demi.

J'ai bientôt quinze ans.

J'aurai seize ans le mois prochain.

J'ai eu dix-huit ans la semaine passée.

Vous ne paraissez pas si âgé.

Vous paraissez plus âgé.

Je vous croyais plus âgé.

Je ne vous croyais pas si âgé.

Quel âge peut avoir votre oncle ?

Il peut avoir soixante ans.

Il a à peu près soixante ans.

Il a plus de cinquante ans.

C'est un homme de cinquante et quelques années.

Il peut avoir une soixantaine d'années.

Il a plus de quatre-vingts ans.

C'est un grand âge.

Est-il si âgé que cela ?

Il commence à vieillir.

Ich bin zwölf Jahre alt.

Ich bin zehn und ein halbes Jahr alt.

Ich bin beinahe fünfzehn Jahre alt.

Im nächsten Monat werde ich sechszehn Jahre alt.

Vergangene Woche bin ich achtzehn Jahre alt geworden.

Sie sehen nicht so alt aus.

Sie sehen älter aus.

Ich hielt Sie für älter.

Ich hielt Sie nicht für so alt ?

Wie alt mag ihr Oheim sein ?

Er kann etwa sechszig Jahre haben.

Er ist ungefähr sechszig Jahre alt.

Er ist über fünfzig Jahre alt.

Er ist ein Mann von fünfzig und einigen Jahren.

Er kann etwa sechszig Jahre zählen.

Er ist über achtzig Jahre.

Das ist ein hohes Alter.

Ist er so alt ?

Er fängt an zu altern.

5. L'heure.

Quelle heure est-il.

Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.

Il est une heure.

Il est une heure passée.

Il est une heure sonnée.

Il est une heure et un quart.

Il est une heure et demie.

Il est deux heures moins dix minutes.

Il n'est pas encore deux heures.

Il n'est que midi.

Wie viel Uhr ist es ?

Ich bitte, sagen Sie mir, welche Zeit es ist.

Es ist Ein Uhr.

Es ist Ein Uhr vorbei.

Es hat Eins geschlagen.

Es ist ein Viertel auf zwei.

Es ist halb zwei.

Es fehlen zehn Minuten an zwei.

Es ist noch nicht zwei Uhr.

Es ist erst zwölf.

Il est près de trois heures.
 Il va sonner trois heures.
 Trois heures vont sonner.

Es ist beinahe drei.
 Es ist gegen drei.
 Es wird gleich drei Uhr schlagen.

Il est trois heures dix minutes.
 L'horloge va sonner.
 Voilà l'horloge qui sonne.
 Il n'est pas tard.
 Il est plus tard que je ne pensais.

Es ist zehn Minuten nach drei.
 Die Uhr wird sogleich schlagen.
 Da schlägt die Uhr.
 Es ist nicht spät.
 Es ist später, als ich glaubte.

Je ne croyais pas qu'il fût si tard.

Ich dachte nicht, daß es so spät wäre.

6. *Le temps.*

Quel temps fait-il?

Was ist für Wetter?

Il fait mauvais temps.

Es ist schlechtes Wetter.

Il fait un temps couvert.

Es ist trübe.

Il fait un temps affreux.

Es ist ein abscheuliches Wetter.

Il fait beau temps.

Es ist ein schönes Wetter.

Nous aurons une belle journée.

Wir werden einen schönen Tag haben.

Il y a de la rosée.

Es thaut.

Il y a du brouillard.

Es ist neblig.

Il fait un temps pluvieux.

Es ist regniges Wetter.

Le temps menace de p

Es droht zu regnen.

Le ciel se couvre.

Der Himmel umzieht sich.

Le ciel se rembrunit.

Der Himmel wird dunkel.

Le soleil commence à se montrer.

Die Sonne fängt an, sich zu zeigen.

Le temps se remet.

Das Wetter klärt sich wieder auf.

Il fait bien chaud.

Es ist sehr heiß.

Il fait une chaleur étouffante.

Es ist eine erstickende Hitze.

Il fait bien doux.

Es ist sehr mild.

Il fait froid.

Es ist kalt.

Il fait un froid excessif.

Es ist eine übermäßige

Il fait un temps froid et humide.

Es ist rauhes Wetter.

Il pleut; il tombe de la pluie.

Es regnet.

Il a plu; il est tombé de la pluie.

Es hat geregnet.

Il va pleuvoir.
 Je sens des gouttes de pluie.
 Il tombe des gouttes de pluie.
 Il grêle; il tombe de la grêle.
 Il neige; il tombe de la neige.
 Il a neigé; il a tombé de la neige.
 Il neige à gros flocons.
 Il gèle.
 Il a gelé.
 Le temps commence à s'amollir.
 Il dégèle.
 Il fait bien du vent.
 Le vent est bien élevé.
 Il ne fait pas d'air.
 Il éclaire.
 Il a éclairé toute la nuit.
 Il tonne.
 Le tonnerre gronde.
 La foudre est tombée.
 Le temps est orageux.
 Nous aurons de l'orage.
 Le ciel commence à s'éclaircir.
 Le temps est bien inconstant.
 Il fait bien sale.
 Il y a beaucoup de poussière.
 Il fait bien glissant.
 Il fait bien difficile marcher.
 Il fait jour.
 Il fait sombre.
 Il fait nuit.
 Il fait clair de lune.
 Croyez-vous qu'il fasse beau temps?
 Je ne crois pas qu'il pleuve.
 J'ai peur qu'il ne pleuve.
 Je le crains.

Es wird gleich regnen.
 Ich fühle Regentropfen.
 Es fallen Regentropfen.
 Es hagelt.
 Es schneit; es fällt Schnee.
 Es hat geschneit; es ist Schnee gefallen.
 Es schneit in großen Flocken.
 Es friert.
 Es hat gefroren.
 Es fangt an, gelinder zu werden.
 Es thaut auf.
 Es ist sehr windig.
 Der Wind weht stark.
 Es weht kein Lüftchen.
 Es blüht.
 Es hat die ganze Nacht geblüht.
 Es donnert.
 Der Donner rollt.
 Es hat eingeschlagen.
 Es ist stürmisches Wetter.
 Wir werden ein Gewitter bekommen.
 Der Himmel fängt an, sich aufzuheitern.
 Das Wetter ist sehr unbeständig.
 Es ist sehr schmutzig.
 Es ist sehr staubig.
 Es ist sehr glatt.
 Es ist schlechtes Gehen.
 Es ist Tag.
 Es ist dunkel.
 Es ist Nacht.
 Der Mond scheint.
 Glauben Sie, daß es gutes Wetter geben wird?
 Ich glaube nicht, daß es regnen wird.
 Ich fürchte, es wird regnen.
 Ich fürchte es.

7. La salutation.

Bon jour, monsieur!	Guten Morgen, mein Herr!
Je vous souhaite le bon jour.	Ich wünsche Ihnen guten Morgen.
Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie sich?
Comment va la santé?	Wie geht es mit Ihrer Gesundheit?
Votre santé est-elle toujours bonne?	Befinden Sie sich immer wohl?
Assez bonne, et la vôtre?	Ziemlich wohl, und Sie?
Vous portez-vous bien?	Sind Sie wohl?
Fort bien, et vous?	Sehr wohl, und Sie auch?
Je me porte à merveille.	Ich befinde mich sehr wohl.
Et vous, comment va-t-il?	Und wie geht es mit Ihnen?
Comme à l'ordinaire.	Wie gewöhnlich.
Assez bien, Dieu merci.	Ziemlich gut, Gott sei Dank.
Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	Es freut mich, Sie wohl zu sehen.

8. La visite.

On frappe.	Es klopft.
Quelqu'un frappe.	Es klopft Jemand.
Allez voir qui c'est.	Geh und sieh, wer da ist.
Allez ouvrir la porte.	Geh und öffne die Thür.
C'est madame B.	Es ist Madam B.
Je vous souhaite le bon jour.	Ich wünsche Ihnen guten Morgen.
Je suis bien aise de vous voir.	Es freut mich, Sie zu sehen.
Il y a un siècle que je ne vous ai vu.	Es ist ein Jahrhundert, seit ich Sie nicht sah.
C'est une rareté que de vous voir.	Es ist eine Seltenheit, Sie zu sehen.
Asseyez-vous, je vous prie.	Setzen Sie sich, ich bitte.
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	Setzen Sie sich gefälligst.
Donnez-vous la peine de vous asseoir.	Nehmen Sie Platz.
Donnez une chaise à madame.	Gib Madam einen Stuhl.
Voulez-vous rester à dîner avec nous?	Wollen Sie zum Mittagessen bei uns bleiben?
Je ne peux pas rester.	Ich kann nicht bleiben.

Je ne suis entrée que pour
savoir comment vous vous
portiez.

Il faut que je m'en aille.

Vous êtes bien pressée.

Pourquoi êtes-vous si pressée?

J'ai bien des choses à faire.

Vous pouvez bien rester en-
core un moment.

Je resterai plus longtemps
une autre fois.

Je vous remercie de votre vi-
site.

J'espère vous revoir bientôt.

Ich bin nur gekommen, um
zu erfahren, wie Sie sich
befinden.

Ich muß gehen.

Sie sind sehr eilig.

Weshalb sind Sie so eilig?

Ich habe viel zu thun.

Sie können wohl noch einen
Augenblick bleiben.

Ein ander Mal will ich län-
ger bleiben.

Ich danke Ihnen für Ihren
Besuch.

Ich hoffe, Sie bald wieder zu
sehen.

9. Le déjeuner.

Avez-vous déjeuné?

Pas encore.

Vous arrivez à propos.

Vous déjeunerez avec nous.

Le déjeuner est prêt.

Prenez-vous du thé ou du
café?

Aimeriez-vous mieux du cho-
colat?

Je préfère le café.

Que vous offrirai-je?

Voici des pains mollets et des
rôties.

Lequel aimez-vous le mieux?

Je prendrai un petit pain.

Comment trouvez-vous le
café?

Le café est-il assez fort?

Il est excellent.

Est-il assez sucré?

S'il ne l'est pas assez, ne fai-
tes pas de façons.

Haben Sie gefrühstückt?

Noch Nicht.

Sie kommen gerade zu rechter
Zeit.

Sie werden mit uns frühstü-
cken.

Das Frühstück ist bereit.

Trinken Sie Thee oder Kaf-
fee?

Wollen Sie vielleicht lieber
Chokolade?

Ich ziehe den Kaffee vor.

Was kann ich Ihnen anbieten?

Hier sind Milchbrote und ge-
röstete Brotschnitte.

Was mögen Sie am liebsten?

Ich werde ein Brötchen neh-
men.

Wie finden Sie den Kaffee?

Ist der Kaffee stark genug?

Er ist vortreflich.

Ist genug Zucker darin?

Ist es nicht, so machen Sie
keine Komplimente.

Faites comme si vous étiez chez vous. Thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.

10. Avant le dîner.

A qu'elle heure dinons-nous aujourd'hui? Um welche Zeit essen wir heute zu Mittag?

Nous dînerons à deux heures. Wir werden um zwei Uhr essen.

Nous ne dînerons pas avant trois heures. Wir werden nicht vor drei Uhr essen.

Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui? Werden wir heute zum Essen Jemanden bei uns haben?

Attendez-vous de la compagnie? Erwarten Sie Gesellschaft?

J'attends Mr. B.

Ich erwarte Herrn B.

M. D. a promis de venir, si le temps le permet. Herr D. hat versprochen, zu kommen, wenn es das Wetter erlaubt.

Avez-vous donné des ordres pour le dîner? Haben Sie die Befehle zum Mittagessen gegeben?

Qu'avez-vous ordonné pour le repas? Was haben Sie zum Essen bestellt?

Avez-vous envoyé acheter du poisson? Haben Sie Fisch besorgen lassen?

Je n'ai pas pu avoir de poisson. Ich habe keinen Fisch bekommen können.

Je crains que nous n'ayons un mauvais dîner. Ich besorge, daß wir kein sonderliches Mittagessen haben werden.

Il faudra faire comme nous pourrons. Wir müssen uns behelfen.

11. Le dîner.

Que vous servirai-je? Was soll ich Ihnen vorlegen?

Voulez-vous un peu de soupe? Wollen Sie etwas Suppe?

Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf. Ich danke. Ich werde Sie um etwas Rindfleisch bitten.

Il a si bonne mine.

Es sieht so gut aus.

Quel morceau aimez-vous le mieux? Welches Stück haben Sie am liebsten?

J'espère que ce morceau est de votre goût. Ich hoffe, daß dies Stück nach Ihrem Geschmacke ist.

Messieurs, vous avez des plats devant vous.

Servez-vous.

Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.

Voulez-vous un peu de ce rôti ?

Aimez-vous le gras ?

Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.

Comment trouvez-vous le rôti ?

Il est excellent, délicieux.

Que prenez-vous avec votre viande ?

Vous servirai-je des légumes ?

Voulez-vous des pois ou des choux-fleurs ?

Cela m'est indifférent.

Je vais vous passer un morceau de cette volaille.

Je vous remercie, je ne prendrai rien davantage.

Vous êtes un petit mangeur.

Vous ne mangez rien,

Je vous demande pardon, je fais honneur à votre dîner.

Vous pouvez desservir.

Meine Herren, die Schüsseln stehen vor Ihnen.

Bedienen Sie sich.

Nehmen Sie ohne Umstände, was Ihnen beliebt.

Wollen Sie ein wenig von diesem Braten ?

Wollen Sie Fettes ?

Geben Sie mir Mageres, wenn es Ihnen gefällt.

Wie finden Sie den Braten ?

Er ist vortrefflich, köstlich.

Was wünschen Sie zum Fleisch ?

Darf ich Ihnen Gemüse geben ?

Wünschen Sie Erbsen oder Blumenkohl ?

Es ist mir ganz gleich.

Ich will Ihnen ein Stückchen von diesem Geflügel reichen.

Ich danke, ich kann nichts mehr essen.

Sie sind ein schwacher Esser.

Sie Essen gar nichts.

Ich bitte um Verzeihung; ich mache Ihrem Essen Ehre.

Ihr könnt abdecken.

12. Le thé.

Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé ?

Tout est sur la table.

L'eau bout-elle ?

Le thé est tout prêt.

On vous attend.

Me voici.

Nous n'avons pas assez de tasses.

Il nous faut encore deux tasses.

Hast Du alles gebracht, was zum Thee gehört ?

Es ist Alles auf dem Tische.

Kocht das Wasser ?

Der Thee ist fertig.

Sie werden erwartet.

Hier bin ich.

Wir haben nicht Tassen genug.

Wir müssen noch zwei Tassen haben.

Apportez encore une cuiller
et une soucoupe.

Vous n'avez pas apporté les
pincettes.

Prenez-vous de la crème ?

Le thé est si fort.

Je vous demanderai encore
un peu de lait.

Voici des gâteaux et des ga-
lettes.

Préférez-vous les tartines ?

Je prendrai une beurrée.

Passez l'assiette par ici.

Sonnez, s'il vous plaît.

Voulez-vous bien tirer la
sonnette.

Il nous faut encore de l'eau.

Apportez-la le plus tôt pos-
sible.

Dépêchez-vous,

Emportez l'assiette avec vous.

Votre thé est il assez sucré ?

Ai-je mis assez de sucre dans
votre thé ?

Il est excellent.

Je ne l'aime pas si sucré.

Votre thé est très bon.

Où l'achetez-vous ?

Je l'achète chez . . .

Avez-vous déjà fini ?

Vous en prendrez encore une
tasse.

Je vais vous en verser une
demi-tasse.

Vous ne me refuserez pas.

J'en ai pris trois tasses, et je
n'en prends jamais davan-
tage.

Bringe noch einen Theelöffel
und eine Untertasse.

Du hast die Zuckerzange nicht
gebracht.

Nehmen sie Rahm ?

Der Thee ist so stark.

Ich werde noch um etwas
Milch bitten.

Hier ist Kuchen und Brotku-
chen.

Essen Sie lieber Butterbrot ?

Ich werde ein Butterbrot neh-
men.

Schieb den Teller hierher.

Schellen Sie gefälligst.

Wollen Sie gütigst die Kling-
gel ziehen.

Wir brauchen noch mehr Was-
ser.

Bring' es so schnell als mög-
lich.

Beeile Dich.

Nimm den Teller mit.

Ist der Thee süß genug ?

Habe ich genug Zucker in Ih-
ren Thee gethan ?

Er ist vortrefflich.

Ich habe ihn nicht gern so süß.

Ihr Thee ist sehr gut.

Wo kaufen Sie ihn ?

Ich kaufe ihn bei . . .

Sind Sie schon fertig ?

Sie werden noch eine Tasse
nehmen.

Ich werde Ihnen noch eine
halbe Tasse einschenken.

Sie werden es mir nicht ab-
schlagen.

Ich habe schon drei Tassen ge-
trunken, und mehr trinke
ich nie.

DIALOGUES

ALLEMANDS-FRANÇAIS.

1. Die Erholungsstunde. — 1. *L'heure de récréation.*

Wollen wir Barrenlaufen spielen?

Das ist eine herrliche Idee.

Bestimmen wir die Schranken.

Wieviel Spieler Sind wir?

Wir sind zu sechzehn in Allem.

Gut, da kommen acht auf jede Seite.

Laßt uns sehen, wer zusammen kommt.

Wir wollen loosen.

Ich habe zu wählen.

Ihr habt die besten Läufer auf eurer Seite.

Laßt uns beginnen. —

Wir haben gewonnen.

Wir wollen jetzt Ball spielen.

Wer hat einen Ball?

Hier ist ein ganz neuer.

Es ist an dir. Ziele gut.

Das war ein guter Wurf.

Ich habe dich getroffen.

Hebe schnell den Ball auf.

Voulons-nous jouer aux barres?

C'est une excellente idée.

Fixons les barres.

Combien de joueurs sommes-nous?

Nous sommes seize en tout.

Bien; cela fera huit de chaque côté.

Voyons ceux qui seront ensemble.

Tirons au sort.

C'est à moi de choisir.

Vous avez les meilleurs coureurs de votre côté.

Commençons. —

Nous avons gagné.

Jouons maintenant à la balle.

Qui est-ce qui a une balle?

En voici une toute neuve.

A toi. Vise bien.

Voilà un bon coup.

Je t'ai attrapé.

Ramasse vite la balle.

Dieses Mal hast du gefehlt:
jetzt ist es an mi

Der Ball hat seinen Arm ge-
streift.

Es ist Zeit hineinzugehen.

Es ist noch nicht ganz zwei
Uhr.

Wir wollen noch einen Wett-
lauf machen.

Eins, zwei, drei! ab (los)!

Leopold war zuerst am Ziel.

Ich bin ganz außer Athem.

Ach! hört, die Glocke ruft.

Cette fois tu as manqué ton
coup; c'est à mon tour
maintenant.

La balle a frisé son bras

Il est temps de rentrer.

Il n'est pas encore deux heu-
res.

Faisons encore une course.

Un, deux, trois! Partez!

Léopold est arrivé le pre-
mier.

Je suis tout essouffé.

Ah, voici la cloche qui nous
appelle.

2. Schulstunde. — 2. La classe.

Wo ist dein Buch?

In meiner Büchertasche.

Nimm es heraus und leg' es
auf den Tisch.

Kannst du deine Lektion?

Noch nicht: sie ist so schwer.

Sage sie (her). Du weißt sie
nicht.

Verne sie besser.

Ich werde sie sogleich ohne
Fehler wissen.

Du siehst ja nicht in dein Buch.

Jetzt kann ich sie.

Nun ist's recht.

Es fehlt dir zuweilen am gu-
ten Willen.

Wo soll ich mich hinsetzen.

Setze dich hierher in meine
Nähe.

Où est votre livre?

Dans mon sac.

Sortez le et mettez-le sur la
table.

Savez-vous votre leçon?

Pas encore; elle est si diffi-
cile.

Dites-la. Vous ne la savez
pas.

Etudiez-la mieux.

Je la saurai sans faute tout à
l'heure.

Vous ne regardez pas dans
votre livre.

Maintenant je la sais.

C'est bien à présent.

Il vous manque quelquefois
de la bonne volonté.

Où faut-il que je m'asseye?

Mettez-vous ici auprès de
moi.

Wo ist dein gewöhnlicher Platz?	Où est votre place ordinaire?
Dort unten in der letzten Bank.	Là-bas au dernier banc?
Wer rüttelt den Tisch?	Qui est-ce qui remue la table?
Verhaltet euch ruhig.	Tenez-vous tranquille.
Macht keinen Lärm.	Ne faites pas de bruit.

3. Vom Lesen. — 3. *De la lecture.*

Wo sind wir stehen geblieben?	Où en sommes-nous restés?
Am dritten Kapitel.	Au troisième chapitre.
Wie weit werden wir heute lesen?	Jusqu'où lisons - nous aujourd'hui?
Das werden wir am Ende der Stunde sehen.	Nous verrons cela à la fin de la leçon.
Fang' an zu lesen.	Commencez à lire.
Du kannst nicht gut lesen.	Vous ne savez pas bien lire.
Du liestest zu leise und zu schnell.	Vous lisez trop bas et trop vite.
Lies doch lauter.	Lisez donc plus haut.
Soll ich diesen Satz noch einmal lesen?	Faut-il relire cette phrase?
Ja, fange noch einmal an.	Oui. Recommencez.
Buchstabire diese Wörter.	Epelez ces mots-là.
Lies nun weiter.	Continuez votre lecture.
Soll ich nicht auch die Analyse machen?	Ne faut-il pas en faire l'analyse?
Ja, mache sie.	Oui, faites-la.
Hast du die biblische Geschichte gelesen, die ich dir neulich geliehen habe?	Avez - vous lu l'Histoire-Sainte que je vous ai prêtée l'autre jour?
Ich habe sie erst durchblättert.	Je n'ai fait que la parcourir.
Ludwig hat sie ganz durchgelesen.	Louis l'a lue d'un bout à l'autre.
Er hat mehr Geschmack am Lesen als du.	Il a plus de goût pour la lecture que vous.

4. Schreibstunde. — 4. Leçon d'écriture.

Hast du eine Feder?
Nein, Herr, ich habe keine.

Diese da ist verdorben.

Leihe mir eine.

Diese Feder ist schlecht.

Sie taugt ganz und gar nichts.

Schneiden Sie mir sie, wenn's beliebt.

Ich habe dir gestern zwei geschnitten.

Hast du sie lieber hart oder weich.

Ich habe sie gern ein wenig weich.

Probire sie.

Sie ist nicht fein genug.

Vielleicht ist sie nicht genug gespalten.

Im Gegentheil, die Spitze ist zu lang.

Man muß sie besser halten.

Habt ihr gute Dinte?

Es ist gar keine in meinem Dintenfaß.

Meine ist zu dick, sie fließt nicht.

Gießet einige Tropfen Wasser hinein.

Avez-vous une plume?

Non, Monsieur, je n'en ai pas.

Celle-ci est gâtée.

Prêtez-m'en une.

Cette plume est mauvaise.

Elle ne vaut rien du tout.

Taillez-la-moi, s'il vous plaît.

Je vous en ai taillé deux hier.

La préférez-vous dure ou molle?

J'aime qu'elle soit un peu molle.

Essayez-la.

Elle n'est pas assez fine.

Peut-être n'est-elle pas assez fendue.

Au contraire, le bec en est trop long.

Il faut la tenir mieux que cela.

Avez-vous de bonne encre?

Il n'y en a point dans mon encrier.

La mienne est trop épaisse; elle ne coule pas.

Mettez-y quelques gouttes d'eau.

5. Von Zeichnen. — 5. *Du dessin.*

Lernen Sie zeichnen?

Ja, ich habe es angefangen -
seit einem Vierteljahre.

Das ist eine sehr angenehme
Beschäftigung.

Wie alle schönen Künste.

Welches Muster (Original)
haben Sie da?

Es ist eine Landschaft.

Ich habe sie erst entworfen
(skizzirt).

Zeichnen Sie nicht auch Köpfe?

Ja wohl: ich habe mit dem
Zeichnen der verschiedenen
Kopftheile angefangen und
dann mehrere Köpfe ganz
gezeichnet.

Sind sie mit Reißblei (Bleistift)
gemacht?

Nein, ich habe sie mit schwarzer
Kreide gezeichnet.

Kann Ihre Schwester nicht
auch zeichnen?

Ja, sie ist sehr geschickt
darin.

Sie hat ein besonderes Talent
dafür.

Sie malt gewiß auch in Oehl.

Neulich hat sie mein Porträt
gemalt.

Zeichnen Sie auch nach der
Natur?

Ich werde es nächstens lernen,
wenn die Natur wieder
grün seyn wird.

Apprenez-vous le dessin?

Oui, je l'ai commencé depuis
trois mois.

C'est une occupation fort
agréable.

Comme tous les arts d'agrément.

Quel modèle avez-vous là?

C'est un paysage.

Je n'ai fait que l'ébaucher.

Ne faites-vous pas aussi des
têtes?

Oui, j'ai commencé par dessiner les diverses parties de la tête. J'ai dessiné ensuite plusieurs têtes entières.

Sont-elles faites à la mine de plomb?

Non, je les ai dessinées à la pierre noire.

Votre sœur ne dessine-t-elle pas aussi?

Oui, elle dessine fort bien.

Elle a un talent particulier pour cet art.

Elle peint sans doute aussi à l'huile?

Dernièrement elle a fait mon portrait.

Dessinez-vous aussi d'après nature?

Je l'apprendrai prochainement, quand la nature aura repris sa verdure.

6. Von der Gärtnerei. — 6. *Du jardinage.*

Wem gehört dieses hübsche
Gartenbeet?

Das gehört meiner Schwester.
Dort ist das meinige.

Dein Vater muß einen guten
Gärtner haben.

Diese Beete sind sehr gut ge-
halten.

Ich bin mein eigener Gärtner.

Wirklich, hast du sie selbst
angelegt?

Ja, gewiß, mein Vieber, ich
habe alle diese Blumen ge-
säet und gepflanzt.

Hast du denn die nöthigen
Werkzeuge?

Ja, mein Vater hat mir sie
geschenkt; da steht ein Spa-
ten, ein Rechen und eine
Gießkanne.

Du bist glücklich. Auch mir
macht es immer Freude
dem Gärtner zuzusehen.

Ich arbeite oft mit ihm in
meinen Erholungsstunden.

Ich will zuweilen kommen,
dir zu helfen, wenn du es
erlaubst.

Besuche mich jeden Abend. —
Du kannst mir helfen, die-
sen Gang, der zur Laube
führt, rechen und putzen.

Ich will den kleinen Schieb-
farren holen, um den Schutt
wegzuführen.

A qui est ce joli petit par-
terre?

Ceci appartient à ma sœur.
Voilà le mien là-bas.

Ton père paraît avoir un bon
jardinier.

Ces planches sont très-bien
tenues.

C'est moi qui suis mon jar-
dinier.

Vraiment, c'est toi qui les as
arrangées?

Oui, mon cher, j'y ai semé
et planté toutes ces fleurs.

As-tu donc les outils néces-
saires?

Oui, mon père m'en a fait
cadeau: voilà une bêche,
un râteau et un arrosoir.

Tu es bien heureux. Moi
aussi, j'ai toujours aimé à
voir travailler le jardi-
nier.

Moi, je travaille souvent
avec lui dans mes heures
de récréation.

Je viendrai t'aider quelque-
fois, si tu veux bien le
permettre.

Viens me voir tous les soirs.
— Tu peux m'aider à ra-
cler et à nettoyer cette
allée qui conduit au ber-
ceau.

Je vais chercher la petite
brouette pour enlever le
rebut.

G.B. L. 303

Sig.: G.B. L. 303

Tít.: Nouvelle méthode pratique et 1

Aut.: Ahn, Franz (1796-1865)

Cód.: 2000028068 303

